

AL-QAWANIN AL-KULLIYAH LI-  
DABT  
AL-LUGHAH AL-  
TURKIYAH

R



2068  
744



2068.744

al-Qawanin al-kulliyah li-dabt  
al-lughah al-Turkiyah...

[illegible]



Princeton University Library



32101 073739961







القوانين السكليه لضبط اللغة التركيه

٤٥







al-Qawānīn al-kulliyah li-dabt  
al-lughah al-Turkiyah.

## القوانين الكلية لضبط اللغة التركية

مدرس کوپرلی زاده محمد فؤاد بك طرفندن يازيلش  
بر مدخلی محتویدر



استانبول — ادقاف مطبعه سی

1928





(RECAP)

2068

.744



## مقدمه

بويوك سلجوق ايمپراطورلۇق تاسسىيە اسلام دنياسىنىڭ ھاكىمىيىتى توركلار ئالەمىگە كىچىك كىچىك  
 سوڭرا، «تورجە» نىڭ بوتون اسلام عالمىدە ھىمىيەت قازانمىغا باشلايدىغىنى، «ديوان لغات الترك» كىي  
 اثرلىق مىراسى كوستىيۇر. «محمود كاشغىرى» نىڭ، «تورجە نىڭ ھاكىمىيىتى» تورجە اوڭرە نەمە نىڭ  
 لىزىمى ھىقەندە كىي مۇتالىئەلىرى، ھىق بۇ خىسسىيەت بىر پاتىم ھىدىئار اويدۇرۇلمىسى، ايشىتە ھىپ  
 بۇسىياسى ھاكىمىيىتى بىر نىجەسىيدىر. (مىلادى ۱۲۰۶) دە اىكالىق ايتىدىكى كوچۇق قىتھىم  
 بىر تارىخىي اخىرآ «دە نىسەن روس» طرقتىن نىشرايدىلەن (لۇندەر، ۱۹۲۷) «فخرالدين  
 مباركشاھ المورودى» دە، فغان وھىد ھىكمەدارى- «غورى» ئالەمىدە- «سلطان غياثالدين  
 محمد» كى [ھىكۇمى ۵۵۸-۵۹۹] سىرايىدە ياشايدىغىيىچۇن، بۇ ئىزدە توركلار بۇ خىسسىيەت  
 «تورجە» نىڭ ھاكىمىيىتى وادىسى كۇستىيۇر بىر نىجە تىزىلەن غىبىتى تىزىلەن شۇ ھىقەندە مۇدھ وايىضاح  
 ايتىمىدە: «تازى لىسانىدەن سوڭرا تورجەدەن داھا اىي وداھا ھىيىتىلە ھىيىچ بىر دىل  
 بۇقۇر. لىيۇم بۇلىسانە غىبىت، اسكى زىمانلاردا كىندەن داھا فۇلەدەر؛ چۇنكى، امىرائىك  
 وىسپىسالارلىق چۇغى توركدەر؛ وھىر كىسكى مۇتاج وطلب اولدىغىيى دولت و تىزىت و نىعمەت  
 آنلاردا. اصىللار بۇ بويۇكلار واونلار اولادلىرى توركلار ھىقەندەدەرلەر، واونلار دولتى  
 سايەسىدە مەسعود و مۇھىمدەرلەر. ايشىتە تورك سىلالەلەرنىڭ بۇسىياسى ھاكىمىيىتى زىمانىدە،  
 توركلار چۇق كوچۇق بىر اقلەت تىشكىل ايتىدۇكلار يابانچى ساھەلەردە بىلە «تورجە» نىڭ  
 ھاكىمىيىتى قازانمىسى ھادىسەسى، «سورىيە» و «مىسىر» دەدە بويۇق بىر نىسبەتدە تىسادىيىدە بۇرۇر.  
 ابتدا «مەلىيورانسكى» نىڭ «ابن مەھنا» مۇقەممەسىدە [پىرسبورغ، ۱۹۰۰]، «تورى  
 بۇزەف» كى «اون درىنجى عىسىر سوڭرە قىدەر تورك دىلى يادكارلىرى» غىوانلى مۇقەممەسىنىڭ  
 سوڭىدە [ملى تىبلىر جىمىئەسى، صابى، ۱۳۲-۱۳۳]، نىجىب عاصىم بىكە «ارضى روملى  
 ضىرىر» ھىقەندە يازدىغىيى «مىسىر تورك نىجە بىر كىتاب» ادلى كوچۇق مۇقەممەسىدە [ادىبىيات  
 فاكولتەسى جىمىئەسى، صابى، ۱، ص ۵۴-۶۲]، تورك فىلوپىلورىسى اعتبارىلە بىك شايان  
 دىقت اولان بۇ ھادىيە سادەجە تىماس ايتىلش، لاكن اونىڭ ىلمى بىر شىكەتدە تىدقىق و تىلەنە  
 كىرىشەلمەشەدەر. بۇ، «تورك ادىبىياتى تارىخى» مۇزىك ايتىشار ايدەن ايلەك قىسمەندە،

۱۲-۱۶-۱۹۱۳



« اون دردنجی عصر چاغاتای ادبیاتی » ندن بحث ایدهرکن « ملوکر دولتنده تورک لسان و ادبیاتی » آدی برمبختنده ، بومهم مسئلهی تاریخی و اتنیک عامللریله ایضاحه چالیشمش ، و مصرده بو عصر اثناسنده بو « لهجه » ایله یازیلش برطاقم محصوللردن بحث ایتشدک .  
 حالبوکه ، مصرده میلادی اون دردنجی و اون بشنجی عصرلرده یازیلش اولان تورکجه اثرلر آراسنده ، تورکجه نیک دیگر لهجه لرله یازیلش محصوللرده اولدجه مبدولدر ؛ کتابمزک هنوز انتشار ایدهمه ین متعاقب قسملرنده بونلر حقیقده ده ایضاحات ویریه جکدر .  
 بوخصوصده داها فضله معلومات آلمق ایسته یئر ، « ادبیات تاریخی » مزه مراجعت ایدهبیلرلر [ ص ۲۷۲ و متعاقب ؛ ۳۶۶-۳۷۳ ] .

ایشته بوتون بو عامللرک تأثیریه ، داها اون اوچنجی عصردن باشلایه رق ، مصرده ، تورکجه بیلیمه یئرله تورکجه اوکره تمک مقصدیه یازیلش برطاقم تورک لغت و غرامه لرلینک موجودیتی معلومدرکه ، بونلرک المعروفلری « هوتسا » نک نشر ایتدیکی « کتاب ترجمان » ایله ، « ابوحنیان » ک و قیلله استانبولده پک فنا برشکلده باصیدریلان « کتاب الادراک » یدر .  
 بوکون علم عالمه تقدیم ایتدیکمز « القوانين الکلیه فی ضبط اللغة التركیه » ده ، ایشه مصرده یازیلش اولان بوجنس لسانی محصوللردن بریدر . یکانه نسخهی استانبولده « شهید علی پاشا کتبخانه سی » نده بولونان بو کتابک ایلك ورقده اثرک « ابوحنیان » ه عائد اولدینی قید ایدیلشسه ده ، بونک صوکرادن علاوه ایدیلن یا کلیش برقید اولدینی درحال آکلاشیلیور .  
 چونکه غرناطه لی « ابوحنیان » ، ( میلادی ۱۳۴۴ - هجری ۷۴۵ ) تاریخنده وفات ایتشدر ؛ حالبوکه بواثرک ۷۲ نجی صحیفه سنده کی « وسمعت عن الترك الواردين الى القاهرة الذين كانوا يمشون مع تمرلنک الخارجی ... الخ » عبارده سی ، مؤلفمیزک « تیمور » ک شام استیلا سی اثناسنده یعنی اون بشنجی عصرک ایلك سنه لرنده هنوز برحیات اولدینی آچیقجه کوسته ریور . اثرک « ابوحنیان » ه عائد اولمادینی و اون بشنجی عصر باشلرنده یازیلدینی شو صورتله آکلاشیلدقدن صوکره ، اونک مؤلفی آرامق جهتی قالیر . مع الاسف کتابک هیچ بریرنده بوخصوصه عائد بر اشارت اولمادینی کی ، « کشف الظنون » ده ده بویه بر اثرک اسمی اصلا کچه مکده در .  
 یالکیز ، یوقاریده نقل ایتدیکمز عبارده دن ، مؤلفک اوصیراده « قاهره » ده یاشادینی یاخود اثرینی اوراده یازدینی نتیجه سنی چیقاره بیلیرزه . ینه اونک ۳ نجی صحیفه ده کی شوسوزلری : « فانی لست من الترك ولا من اولادهم ولم ارحل الى بلادهم وانما اعتمادی علی السماع منهم لکثرة مخالطتی بهم ومعاشرتی اياهم » ، اونک تورک اولمادینی ، حتی تورک مملکتلرینی کورمه دیکنی ،



يالكز توركلارله چوق اختلاپ ايتك سايه سنده «تورجه» يي اوكره نديكني آكلا تمقده در . مؤلف ، بر لسانك آنجاك او لسان اهيله چوق اختلاپ ايتك سايه سنده اوكره نيله جكي نقطه نظريني ۷۸ نجى صحيفه دهده مدافعه ايتكده در .

كتابك اوچنجى صحيفه سنده كي : «وبعد فقد تكرر سؤال السادة الاخوان اعزهم الله تعالى في وضع قواعد كلية للغة التركية تكون في معنى الترجمان» افاده سى ده معني داردر : يوقا ريدهده سويله ديكمز كي ، پك اي كوروليور كه او عصرده مصرده «تورجه» اوكره نمك عادتاً مودا اولمشدر . يته بوفاده ، بزه مؤلفك او دورده تورجه يي اك اي بيلنلردن برى اولديغى ده كوسته رسيور . عرب نحو نده كي وقوفنه باقيليرسه ، مؤلفك عرب فيلولوغلرندن اولماسي پك محتملدر . كتابك اوچنجى صحيفه سنده اترينه «القوانين الكليه لضبط اللغة التركية» نامى ويرديكني كورديكمز مؤلف ، عجا كندي سندن اول بو خصوصده يازيلديغى بيلديكمز اثرلره مراجعت ايمه مشميدر ؟ بشنجي صحيفه ده كي «تنيه» ، بزه بوسؤالك جوابي ويرسيور . اوراده كي معلوماته نظراً ، «تورجه» حقنده اولجه يازيلش بر طاقم كتابلى كورم شسدهده ، اونلرده داهي زياده «توركمنجه» يه اهميت ويريله رك اصل «تورجه» يعنى «چيچاق» لهجه سى مهممل براقيلديغندن ، كندي سي بو اثرى يازمغه مجبور اولمشدر . مع مافيه بو اثرلر هانكي ليردر ؟ عجا كيملر طرفندن يازيلمشدر ؟ اثرده بوكا عائد ايضاحاته تصادف ايديليور . هر حالده تورك فيلولوژيسيله اوغراشانلر ايچون ، نشر ايتديكمز بو كوچوك متنك بويوك بر اهميتي حائز اولديغي محققدر .

اترك استنساخ وطبعي درعهده ايدن كليسل «معالم رفعت» بكه بوراده تشكرلرمي افاده ايدهر كن ، كوچوك براعتراضده بولونمق ايسته رم : حاشيه لرده ياپيلان بعض تصحيحلر دوغرو دكلدر ؛ مثلاً ۳۵ نجى صحيفه ده «يمين» يعنى «صاغ» معناسنه اولارق كوستريان «ازن» ك «اون = اونك» اولديغي محقق ايكن ، واساساً نسخدهده اولجه اويله مقيد ايكن ، رفعت بك بونك ياقيشمايه جغنى سويليور كه ، تماميله حقسنزد : «اون = اونك» كله سنك «صاغ» معناسنه اولديغي ، تورك فيلولوژيسيله وتاريخيله اوغراشانلرك معلوميدر . ديكر بوكي بعض تصحيحلر حقندهده بوكا مائل اعتراضلر درميان اولونه بيلير . مع مافيه بوتون بونلر ، اترك اهميتي آزالته حق شيلر دكلدر . «توركيات انستيتوسى» بويله مهم ونادر بر اثرى نشر ايتكمكه ، تورك فيلولوژيسنه كوچوك بر خدمت ايتديكنه قائلدر .

كوبيلي زاده محمد نواز







# الفوائين الكليه لضبط اللغة التركيه



استان بول  
روایات از سید

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله المسبح بكل لسان . الموجود في كل مكان . الذي من بعض آياته تعاقب الملوان  
واختلاف الالسة والالوان . وصلى الله على سيدنا محمد سيد ولد عدنان . المبعوث الى الاحمر  
والاسود والانس والجان . وعلى آله واصحابه الذين اعز الله بهم الايمان . صلاة تدوم وتجدد  
تجدد الزمان .

وبعد فقد تكرر سؤال السادة الاخوان . اعزهم الله تعالى في وضع قواعد كلية للغة التركية  
تمكون في معنى الترجمان . فاجبتهم الى سؤالهم . قضاء لحقهم . وان كنت لست من فرسان  
هذا الميدان . ووضعت هذا المصنف اللطيف وارجو الله تعالى انه كاف وبالمقصود واف  
وان لا يحتاج الناظر فيه لغيره في هذا الشأن . ورتبته على مقدمة وثلاثة ابواب وخاتمة .  
راجيا من الله حسن الخاتمة . وسميته ﴿القوانين الكلية لضبط اللغة التركية﴾ . وانا اسأل  
الناظر فيه ان يسبل على ذيل فتوته . ويفض عميقه فيه من الخطأ عين مروتة . فانه كما يقول  
من صنف فقد استهدف ومن الف فقد استشرف . وان يقيم عذري في ذلك . فاني لست



من الترك ولا من اولادهم . ولم ارحل الى بلادهم . وانما اعتمدى على السماع منهم . لكثرة مخالطى بهم ومعاشرتى اياهم . والله اسئل ان يعصم من الزلل . وان يتجاوز عن الخطأ ويستراحلل . انه ولى ذلك والقادر عليه . فانه عند ظن عبده به . وهو حسبي ونعم الوكيل .

### ﴿ المقدمة ﴾

اعلم رحمك الله ان الكلام مؤلف من ضم كلمة الى اخرى لفظا اورتبة والكلمة انما تنشأ وتتألف من الحروف . وكل لفظا حروف بحسبها وحروف هذه اللغة ثمانية وعشرون حرفا فى اللفظ واحد وعشرون حرفا فى الصورة وهى الهمزة والباء الخالصة والباء المشوبة بالفاء المشدنة والتاء والجيم الخالصة والجيم المشوبة بالشين والحاء والذال المهملة والراء والزاي الخالصة والزاي المشوبة بالصاد والسين [١] والصاد والضاد والطاء — والعين التى بين العين والغين المعجمة والقاف — [٢] والكاف الخالصة والكاف البدوية المعقودة واللام الخالصة واللام المفتحة والميم والنون الخالصة والنون المغنونة وهى التى تخرج من الخيشوم والواو والياء .

تنبيه — ليس فى هذه اللغة ثاء مثثلة ولا حاء خالصة ولا ذال معجمة ولا ظاء معجمة ولا فاء ولا هاء خالصة وانما ينطقون بها مشوبة بحاء [٣] واذا سمعت احدا يتكلم بشئ من هذه الحروف الستة فاعلم انه غير فصيح اوليس من الترك الخالص . وكذلك اذا وجدت شيئا من ذلك فى ترجمان مكتوبا مثل ( فَرَشْتَا ) و ( اَرَفَا ) بالفاء فاعلم انه ليس على حقيقته . وانما لا يمكن كتابته الا كذلك فتنبه لذلك والله اعلم .

### ﴿ فصل ﴾

قد تبدل بعض الاحرف فى بعض المواضع بقلة وهو على قلته فيه ماهو مقيس مطرد وفيه ماهو مقصور على السماع . فالمطرد القياسى ابدال الزاي والسين صاد وانما يبدلان اذا وليا حرفا مفتحا او حرف استعلاء كما فى ( طَقْصَانْ ) وهو تسعون من العدد . كان القياس

[١] بوراده ناسخ طرفندن ( والشين ) اونودولمش اولدينى شهبه سزدر .

[٢] طوغريسي ( والغين المعجمة والقاف الخالصة والتى بينها وبين الغين المعجمة ) اولميدر .

[٣] طوغريسي ( بحاء ) اولميدر .



(طُقْزَانُ) لان التسعة (طُقْزُ) وكافى (أَلْصِنْ) و (يَطْصِنْ) و (قِلْصِنْ) بمعنى لياخذ  
ولينم وليجعل. كان القياس (أَلْسِنْ يَطْصِنْ قِلْصِنْ) لانه سيجي لك ان علاة الامر للغائب  
لفظة (سِنْ). والعلة في ذلك هو طلب الحقة لان الزاى والسين من حروف الصفيير وهي  
مهموسة وفيها منافاة للمفخم ولا يخفى ما في الانتقال من المفخم الى المهموس من الثقل. واما  
المقصود على السماع فهو ابدال الهمزة والباء والداال والقاف. فاما الهمزة فابدلوا منها  
الباء فقالوا (أَبَقَّ) في تأكيد البياض اذ القياس (أَبْأَقَّ) ابدلت الهمزة باء ثم ادغمت  
في الباء الاصلية فصار (أَبَقَّ). واما الباء فابدلوها ميما فقالوا (كَمْكُكَّ) في تأكيد الزرقة  
قياسه (كَمْكُكَّ) وكذلك (يَمْ يَشِلْ) في تأكيد الخضرة قياسه (يَب يَشِلْ). وقالوا  
على القياس في تأكيد الحمرة (قَب قِزْلُ) وفي تأكيد السواد (قَب قِرا) لان القياس في تأكيد  
الالوان ان يأتوا بالحرف الاول من اسم اللون وينطقون به محركا بحركته كيف كانت  
ويأتون بعده بباء ساكنة ثم ينطقون باسم اللون بعد ذلك كما في تأكيد الحمرة على ما سبق  
فان الاحمر (قِزْلُ) فاذا ارادوا تأكيده قالوا (قَب قِزْلُ) فتنبه لذلك. [١] واما القاف  
فابدلوها غينا معجمة فقالوا (أَعْرَدِي) بمعنى ايض اذ القياس (أَقْرَدِي) كما قالوا (قِرْدِي)  
بمعنى احمر و (قِرْدِي) بمعنى اسود على القياس فيهما.

### ❁ فصل ❁

قد تحذف بعض حروف الكلمة وهو في هذه اللغة قليل جدا لا يكاد يوجد منه الا افراد  
نادرة لا تنقاس. فمن ذلك القاف حذفوها من لفظة (صِشْقَانُ) اسم للفأر فقالوا (صِشَانُ).  
ومن ذلك السين حذفوها من المضارع المنفي اذا كان للمتكلم وحده فقالوا فيه (كَتَّانُ)  
واصله (كَتَّاسُ مَنْ) كما ستعرفه. ومن ذلك الياء والغين حذفوها [٢] من لفظة (صِرْ)  
او (صِغِرْ) كلاهما اسم للبقر فقالوا (صِرْ) بغير ياء. وهذا الحذف جميعه جائز بقلّة والاثبات  
اكثر وافصح فاعلمه.

[١] دالك ابدالى اونودولشدر . [٢] طوغريسي ( حذفوها ) اوله جقدر .



## ﴿ فصل ﴾

اعلم ان الكلمة جنس تحته ثلاثة انواع الاسم والفعل والحرف. قال ابن الجباز النحوى لا يختص انحصار الكلمة فى الانواع الثلاثة بلغة العرب لان الدليل الذى دل على ذلك عقلى والامور العقلية لا تختلف باختلاف اللغات انتهى. فلذلك كانت ابواب هذا المختصر ثلاثة . باب للاسم . وباب للفعل . وباب للحرف . لكن اكثر هذه الثلاثة دورانا فى هذه اللغة هو الفعل . واحد اقسامه وهو الامر للمخاطب المفرد هو قطبها الذى عليه مدارها ومنه ينشأ جميعها فهو لها كالاصل الذى يتفرع منه والاس الذى يبنى عليه ولا يتسلط احد على ضبط هذه اللغة وحفظها الا بالاستكشاف منه . وسأورد منه فى هذا الكتاب جملة ان شاء الله تعالى فانه من مهمات مقاصده وهو متوقف على السماع كاسماء الاعيان لامدخل للقياس فيه اذ اللغات لا تثبت بالقياس . واذا كان الامر بهذه المثابة فلنسميه ( الاس ) لتحصل اليه الاشارة باخصر عبارة والله اعلم

## ﴿ الباب الاول فى الفعل ومتعلقاته ولواحقه ﴾

من المعلوم ان اقسامه ثلاثة ماض ومضارع وامر وكل منها اما المتكلم وحده اوله ولمن معه او المخاطب وحده اوله ولمن معه اولغائب وحده اوله ولمن معه . فالاقسام اذا ثمانية عشر . ولنبدأ منها بالامر لما قدمناه . فتقول وبالله التوفيق .

## ﴿ القسم الاول فى الامر [١] ﴾

الامر اما ان يكون لمخاطب او مستكلم اولغائب وكل منهما [٢] اما لمفرد او لغيره . فالاول وهو الامر للمخاطب المفرد هو الاس الذى يبنى عليه جميع الافعال وسبيله السماع ولا فرق بين المذكر والمؤنث فى الخطاب فى هذه اللغة . وان كان له ولمن معه ولا فرق بين الاثنين والجماعة فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس نونا ساكنة مغنونة خيشومية فتقول فى ( طر )

[١] بوسرلوحه نسخة اصله ده اونودولمشدر . [٢] طوغريسى (منها) اولمليدر .



(طُرُنْ) وفي (أَطُرُنْ) (أَطُرُنْ) وفي (كَلْ) (كَلْ) وذلك بعد بناء آخر الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والافعل الكسر وان شئت فزد على هذه النون نونا اخرى متحركة من جنس حركة آخر الفعل الذي يبنى عليها وبعد هذه النون ياء [١] ساكنة . وكذلك اذا خاطبت واحدا تريد تعظيمه كما تخاطب الواحد المعظم بالعربية تقول له اتم قلم وفعلتم فتقول في هذه اللغة في (طُرُنْ) (طُرُنْ) [٢] وفي (أَطُرُنْ) (أَطُرُنْ) [٣] وهذا الى آخره . والاقتصار على النون الاولى والاثنان بها وبما بعدها وهما النون والزاي كلاهما فصيح مستعمل . وقدهم من قال ان الاقتصار على النون الاولى علامة النثنية والاثنان بالجمع [٤] علامة الجمع ولم يعمد في هذه اللغة علامة نثنية . وهم ايضا من قال ان هذه الزاي بقية (سِنْ) وانه يجوز ان يقال (طُرُسِنْ) وهذا شيء لم يسمع منهم ولا عنهم .

وان كان للغائب وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظه (سِنْ) وهي سين مهملة محركة و نون ساكنة و جنس حركتهما الضم ان كان الفعل فيه ضمة والا فالكسر فتقول ليحي (كَلْ سِنْ) ليضرب (أُرْسِنْ) ليشرب (إِچْ سِنْ) لينم (يَطُسِنْ) ليأكل (يَ سِنْ) ليسمع (إِشْتِ سِنْ) . والتركان يضمنون السين مطلقا .

تنبيه — لغة التركان ليست تركية وانما انبه عليها في بعض المواضع لتنبه اليها وتحترز عنها ولا تنطق بها فانها مستهجنة عندهم والمتكلم بها محقر لديهم وغالب من صنف في هذه اللغة ترجانا انما يعتمد اليها ولا يعرج على لغة الاتراك الا في النزر القليل فتفطن لذلك . وان كان له ولمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد على هذه العلامة وهي (سِنْ) علامة الجمع وهي (لار) فتقول ليحيوا (كَلْ سِنْ لار) ليضربوا (أُرْسِنْ لار) الى آخره .

واما الامر للمتكلم وحده وهم يستعملونه كثير جدا عكس اللغة العربية فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظه (يَمْ) وهي ياء مكسورة وميم ساكنة وذلك بعد بناء الفعل على الفتح ابدا فتقول لاجي (كَلْ يَمْ) لانم (يَطَيْم) لاقم (طُرَيْم) لاشرب (إِچَيْم)

[١] طوغريسي (زايا) اوله بقدر . [٢] طوغريسي (طُرُنْ) اولميدر . [٣] طوغريسي (أَطُرُنْ) اولميدر . [٤] طوغريسي (بالجمع) اولميدر .



الى آخره. وان كان له ولمن معه القاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة (لِقْ) وهى لام مكسورة وقاف ساكنة ان كان فى الاس حرف من حروف الاستعلاء او شبهها وان لم يكن فابدل القاف كافا فتقول لنم (يَطْلِقْ) لنجى (كَلِّكْ) لنا كل (يَيْلِكْ) الى آخره . والتركان يجعلون العلامة عندهم ميا ساكنة بعد اللام مطلقا فيقولون (يَطْلِمْ) (اِجْلِمْ) الى آخره . وحروف الاستعلاء سبعة يجمعها قولك [قط خص ضغط] . وهذه اللغة ليس فيها ظاء معجمة فتكون الحروف فيها سنة . وشبهها الباء والنون واللام المفخمة وكذلك كل حرف مفخم . وكذلك الزاى المشوبة صاد .

تنبيه — قد يؤكد فعل الامر بشرط ان يكون للمخاطب المفرد ولا سيما اذا قلت حروفه او تكلمت به وحده . وتوكيده بان يزداد عليه لفظه (قل) وهى فاف مكسورة ولام ساكنة ان كان فى الفعل حرف من حروف الاستعلاء . وان كان فيه حرف من شبهها فابدل القاف غينا . وان لم يكن فى الفعل شئ منها فابدل القاف كافا . وحاصله ان لفظة التوكيد اما (قِلْ) او (غِلْ) او (كِلْ) . والضبط فى هذه الحروف الاستعلاء وشبهها على الاغلب والافضبطه عسرفليرجع فيه الى السماع . وكذلك كسرة القاف واختها الضابط به على الاغلب مالم تكن فى الفعل ضمة فان كان فيه ضمة فتكون مضمومة ومأخذه السماع . وهذه السكاف بدوية لاخالصة فتنبه لذلك كله . تقول فى امثلة التأكيد (يَطْقِلْ بَطْقِلْ يَطْقِلْ اَلْعِلْ بَزْعِلْ اُرْعِلْ كَلْعِلْ يَكِلْ سُوَيْلا كِلْ) بمعنى نم واغطس واباع وخذ واذهب واضرب وتعال وكل وتحذث .

### ❖ القسم الثانى فى الماضى ❖

وهو اما ان يكون لغائب اولئكلم او لمخاطب . فان كان الاول فلا يخلو اما ان يكون له وحده اوله ولمن معه . فان كان له وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس تاء منثاة من فوق مكسورة اودالا مهملة اوضادا معجمة اوطاء كذلك فالعلامة دائرة بين هذه الحروف الاربعة على البدلية والتعيين لاجتمع والتخير فحيث شاع استعمال احدها تعين ولايجوز غيره . والطريق فى ضبط مواضعها ان تنظر الى فعل الامر فان كان آخره باء



موحدة اوتاء مثناة من فوق اوجيا اوسينا مهملة اوكافا مطلقا اوشينا معجمة اوقافا بشرط السكون فيها فقط وذلك سبعة احرف متى كان آخر الفعل واحدا منها كان علامة المضى فيه تاء مكسورة ولا يجوز غيرها . مثال ذلك مع الباء قولك ( يَبْنِيْ يَبْنِيْ اُبْنِيْ قَبْنِيْ ) بمعنى غطي ورفس وقبل وخطف . ومثاله مع التاء ( رَتِيْ يَتِيْ اَيَّتِيْ ) بمعنى راح وضاع وقال . ومثاله مع الجيم ( اَجِيْ ) [١] ( اَجْتِيْ ) بمعنى اقهر متعدد وجاع . ومثاله مع السين المهملة ( اُسْتِيْ كُسْتِيْ كُسْتِيْ ) بمعنى طلع البناء او الشجر او بمعنى تربي وقطع واعتاظ . ومثاله مع الكاف ( بُدْنِيْ تِكْنِيْ اَزْكْنِيْ شَكْنِيْ شَكْنِيْ ) بمعنى طوى وخيط وغرس وجفل ووزن اوجبدو برك على ركبته . ومثاله مع الشين المعجمة الساكنة ( شَتِيْ كَشْتِيْ كَشْتِيْ اَشْتِيْ اَشْتِيْ ) بمعنى شرب وطار وحل المربوط وورم وتغوط وهرب وعانق . وانما قيدت الشين بالسكون احترازا من المتحركة نحو ( تَشْ ) بمعنى افرش . فان العلامة فيه الدال المكسورة فتقول ( تُشَدِيْ ) . ومثاله مع القاف الساكنة ( بَقْتِيْ تَقْتِيْ شَقْتِيْ شَقْتِيْ سَقْتِيْ ) بمعنى نظر او طاع وسد وطلع اخرج واشتكي وادخل اوحشى اودس . وانما قيدتها بالسكون احترازا من المتحركة في نحو قولك ( اُقْ ) بمعنى اقرأ . فان ماضيه ( اُقْدِيْ ) بالدال . وان كان آخر فعل الامر دالا مهملة اوريا اولاما غير مفتخمة اونونا اوياء مثناة من اسفل وذلك ستة احرف متى وجد في آخر الفعل واحد منها كان علامة المضى فيه دالا مهملة مكسورة لاغير . مثال ذلك مع الدال ( اَزْدَدِيْ اُنْدَدِيْ ) بمعنى طلب ونادى . ومثاله مع الراء ( بَرْدِيْ زَرْدِيْ بُرْدِيْ كَرْدِيْ كُرْدِيْ اُرْدِيْ يَزْدِيْ كِرْدِيْ كُرْدِيْ ) بمعنى راح واعطى و قتل اولوى واذهب الشئ متعدد وحمل ونشف وضرب ونفع اوجرح او شق ودخل ونظر اورأى . ومثاله مع الزاي ( اَزْدِيْ ) بمعنى اذاب متعدد ومثاله مع اللام غير المفتخمة ( كَلْدِيْ بَلْدِيْ سِلْدِيْ اَلْدِيْ ) بمعنى جاء وعرف ومسح ومات . ومثاله مع النون ( مَنْدِيْ تَكْنَدِيْ تَكْنَدِيْ شَيْدِيْ ) بمعنى ركب وفرغ واستراح ومضع . ومثاله

[١] طوغريسي ( اجتي ) اوله جق



مع الياء المنتاة من اسفل ( يَدِي تَيْدِي كَيْدِي ) بمعنى اكل ومس ولبس . وان كان آخر الفعل زايًا مشومة [١] بصاد مهملة اوريا اولاما مفخمة اوغينا معجمة و ذلك اربعة احرف متى كان آخر الفعل واحدا منها فعلازمة المضى فيه الضاد المعجمة المكسورة . مثاله مع الزاي المشومة [٢] ( يَزْضِي بُزْضِي ) بمعنى كتب و اخرج و افسد . و مثاله مع الواو ( يُوضِي ) بمعنى غسل . و مثاله مع اللام المفخمة ( اَلْضِي قَلْضِي قِلْضِي بُاَضِي ) بمعنى اخذ و بقي و تأخر و صلى و كان اوصار و اوجرى . و مثاله مع الغين المعجمة ( بُغْضِي ) بمعنى خنق . و ان كان آخر الفعل طاء اوصادا مهملتين فعلازمة المضى فيهما الطاء لاغير . مثاله مع الطاء ( بَطْطِي يَطْطِي يُطْطِي طَطْطِي قِطْطِي ) بمعنى غطس و نام و بلع و مسك و رجع . و مثاله مع الصاد ( بَصْطِي اَصْطِي قَصْطِي ) بمعنى بطح اوداس او كبس و علق و تقيأ \* فان قلت فماتصنع في قولهم ( طَبَطَ ) بمعنى وجد او اتقى او صادف فان علامة المضى فيها طاء و ليس آخر الفعل شيئا مما ذكرت \* قلت الطاء هنا بمعنى الآخر و هي من حروف الاسنعلاء و الباء حرف واحد ساكن و ليس الحرف الواحد الساكن بحاجز حصين فجئ بالعلامة من جنسها لكونها في حكم الآخر لقصد المناسبة والتخفيف . واذاتأملت ذلك ظهر لك السرفى اختصاص بعض هذه الحروف ببعض الافعال والله اعلم

ومنها من يجعل علامة المضى لفظة ( مش ) و هي ميم مكسورة و شين معجمة ساكنة مطلقا من غير نظر الى آخر الفعل و لكنه يبنى آخر الفعل على السكون ابدا فتقول بَرَمْشَ يَمْشُ كَسَمْشَ اِمْشُ بَقَمْشَ دَمْشَ كَتَمْشَ اَرَمْشَ مُمْشَ كَلِشَ اَلِشَ بَكَمْشَ يَزَمْشَ يَطَمْشَ بُغَمْشَ بَصَمْشَ ) بمعنى راح و غطى و قطع و شرب و تطلع و قال و ذهب و اذاب و ركب و جاء و اخذ و طوى و كتب و نام و خنق و داس و هكذا الى آخره و هو تركى فصيح مستعمل مشهور .

ومنها من يجعل علامة المضى بمد بئانه على اليكسر ان لم تكن في الفعل ضمة و الافعل الضمباء موحدة ساكنة و ناء مكسورة مشناة من فوق وراء ساكنة فتقول ( كَلَيْتَرِ كَيْتَرِ ) الى آخره . وهو فصيح ايضا مستعمل و هذه العلامة مشتركة بين الماضي والحال كما ستعرفه



ليكن ورودها بمعنى الحال اكثر . وان كان للغائب و لمن معه قاعدة فيه ان تزيد على علامته كيف كانت علامة الجمع الاسمي وهى لفظة (لار) فتقول ( اُرْدِلَا زَا اَلْضِي لَزْ يَزُضِي لَزْ ) بمعنى ضربوا و اخذوا و كتبوا . و ان كان للمتكلم وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على علامة المضى ضمير المتكلم و هو ميم ساكنة و ذلك بعد [١] علامة المضى على الضم ان كان الفعل فيه ضمة و الافعل الكسر فتقول ( قُرُقْتُمْ طُرُذُمْ اَلْضُم يَزُضُمْ كُتْم ) الى آخره بمعنى خفت وقت واخذت و كتبت و رحت .

تنبيه — متى جعلت علامة المضى لفظة ( مِشْ ) او لفظة ( بَيْرْ ) فلا يأتى ما ذكرت هنا و لا فى القسم الذى بعده و هو اذا كان للمتكلم و من معه فانه لا تكفى فيه الميم بل لابد من لفظة ( مَنَّ ) فتقول فى ( كُتْم ) ( كُتْمِشْ مَنَّ ) او ( كَلْبَيْرْ مَنَّ ) الى آخره . و ان كان للمتكلم و لمن معه فالقاعدة فيه ان تزيد فيه على علامة المضى بعد بنائها على الضم او الكسر بشرطه المتقدم قافا ساكنة ان كان فى الفعل حرف مفتوح و الافكافا ساكنة تقول ( اَلْضُق يَزُضُقْ كَلْدُكْ كَتَّكْ ) بمعنى اخذنا و كتبنا و جئنا و رحنا و ان كان للمخاطب وحده فالقاعدة فيه ان تزيد على علامة المضى بعد بنائها على الحركة بشرطه المتقدم نونا ساكنة مغنونة فتقول ( يَدِرْ اَشْتِرْ قَشْتِرْ قُرُقْتِرْ ) الى آخره بمعنى اكلت و شربت و هربت و خفت . و ان كان له و لمن معه القاعدة فيه ان تزيد على هذه النون علامة الجمع الفعلى وهى نون مغنونة مكسورة و زاي ساكنة تقول ( كِرْدِنِزْ بَرْدِنِزْ بَرْدِنِزْ ) [٢] الى آخره بمعنى دخلتم و اعطيتم و رحتم

### القسم الثالث فى المضارع

وهو اما لغائب او مستكلم او لمخاطب و الاول اما ان يكون له وحده او له و لمن معه فان كان له وحده و لتعلم اولا انه يصلح للحال و الاستقبال فان اردت ان تلخصه للاستقبال فالقاعدة فيه ان تزيد على الاس لفظة ( غائْ ) وهى غين مفتوحة و ياء ساكنة ان كان فى الفعل حرف

[١] طوغريسي ( بعد بناء علامة المضى الى آخره ) اوله جقدر .

[٢] طوغريسي ( كِرْدِنِزْ ، بَرْدِنِزْ ، بَرْدِنِزْ ) اوله .



استعلاء او حرف من مشبهه وان خلا منهما فابدل الغين كافيدوية تقول ( يَطْغَائِي طَطْغَائِي  
يَزْغَائِي أَلْغَائِي بَزْغَائِي يَكْأَيُّ إِجْكَأَيُّ ) بمعنى سينام وسيمسك وسيكتب وسيأخذ وسيذهب  
وسياكل ويشرب . وان اردت ان تخلصه للحال فسنفرد للحال بابا مستقلا في المنصوبات  
ان شاء الله تعالى . وان كان للغائب ولمن معه فالقاعدة ان تزيد على علامة المضارعة كيف كانت  
علامة الجمع الاسمي وهي ( لاز ) فتقول ( كَزْلازْ كَلْبَزْلازْ أَلْغَائِيلازْ ) الى آخره . وان كان  
للمتكلم وحده فابرز ضمير المتكلم وقل ( يَزْ مِنْ إِجْرَ مَنْ سَوَزْ مَنْ أَلْزَمَنْ يَطْرَ مَنْ ) الى آخره  
بمعنى آكل واشرب واحب وآخذ وانام . وان كان له ولمن معه فابرز ضمير المتكلمين وجوبا  
فتقول ( يَزْ يَزْ إِجْرَ يَزْ كَلْبَ يَزْ ) الى آخره بمعنى نأكل ونشرب ونضحك . ومنهم من يجعل  
علامة المضارعة للمتكلم ولمن معه لفظة ( لَقِ ) مع حروف الاستعلاء اوشبهها او ( لَكْ )  
مع ماسوى ذلك وذلك بعد بناء آخر الفعل على الفتح فتقول ( يَطْلُقْ يَزْلُقْ كَتْلُكْ يَلْكْ )  
بمعنى ننام ونكتب ونروح ونأكل وهو فصيح مستعمل . وان كان للمخاطب وحده  
فابرز ضمير . فتقول ( بَقَرُ سَنْ مَرُوسَنْ شَرْسَنْ قَلَرُ سَنْ ) بمعنى تنظرو وتركب وتنزل وتصلي .  
وان كان له ولمن معه فابرز ضمير المخاطبين وقل ( قَلَرُ يَزْ قَلَرُ يَزْ بُكْرُ يَزْ تَكْرُ يَزْ )  
بمعنى تصلوا وتبقواو تطواو وتخطوا او تغرسوا والله اعلم بالصواب

### ﴿ فصل ﴾

الجل المفيدة تنقسم الى طلب وخبر وانشاء . فالانشاء مثل قولك بعث واشترت  
وله ( صَطْمُ ) و ( صَاطِنُ أَلْضَمُ ) . والخبر مثل قولك الامير قائم وله ( باي طُرْبُتْ ) .  
واما الطلب فيشمل الامر والنهي والاستفهام والدعاء والتنهي والترجي والعرض والتحضيض  
وقد تقدم الكلام على الامر فنذكر البواقي فتقول وبالله التوفيق

### ﴿ الكلام على النهي ﴾

وهو انما يكون عن المستقبل وادائه ميم مفتوحة تلي الامر وتلحقها هاء السكت ساكنة



إذا كان للمخاطب المفرد فتقول (كَشْمَهْ كَلَهْ أَلْطُرْمَهْ يَزْمَهْ يَطْمَهْ سُوَيْلْمَهْ) بمعنى لا تذهب ولا تيجي ولا تقعد ولا تكتب ولا تلم ولا تتحدث. ولك ان تؤكّد هذا النهي بما تؤكّده الامر فتقول (كَلَّا كَلَّ الْمَاغِلْ) فتأني بلفظ التوكيد بعد اداة النهي بشرطه المتقدم. وان كان له ولمن معه فتزيد على هذه الاداة صيغة الجمع الفعلی فتقول (كَشْمَنْزِ كَلْمَنْزِ أَلْطُرْمَنْزِ) الى آخره بمعنى لا تروحوا ولا تيجيوا ولا تقعدوا. وان كان للغائب وحده فتزيد على هذه الميم بعد اشباع فتحتها سينا مهملة مشددة [١] مكسورة ونونا ساكنة فتقول (كَلْمَاسِنْ كَشْمَاسِنْ) بمعنى لا ييجي ولا يذهب. وان كان له ولمن معه فتقول (كَشْمَاسِنْ لَارْ كَلْمَاسِنْ لَارْ) بزيادة علامة الجمع الاسمي. ثم اعلم ان النفي قسم النهي اذا انقسم الكلام الى موجب وغير موجب واداته اعنى النفي مع الماضى ميم مفتوحة مفتخمة بين الفعل وعلامة المضى فتقول للمتكلم وحده (كَلْمَاذُمْ الْمَاذُمْ يَزْمَاذُمْ أَقْأَاذُمْ) بمعنى ماجئت وما اخذت وما كتبت وما قرأت. وتقول له ولمن معه (كَلْمَاذُكْ أَلْمَضُوقْ يَزْمَضُوقْ أَقْأَاذُوقْ) بمعنى ماجئت ما اخذنا ما كتبنا ما قرأنا الى آخره. وتقول للمخاطب وحده (كَلْمَادِرْ أَلْمَاضِرْ) الى آخره. وتقول له ولمن معه (كَلْمَادِنْزِ أَلْمَاضِنْزِ) الى آخره. ولك ان تأتى قبل ذلك بالضمير المرفوع المنفصل على سبيل التأكيد فتقول (مَنْ كَلْمَاذُمْ) للمتكلم وحده (نَزْ كَلْمَاذُكْ) للمتكلم له ولمن معه (سَنْ كَلْمَادِرْ) للمخاطب وحده (سِنْزْ كَلْمَادِرْ) له ولمن معه. وان شئت اخرت هذا الضمير فتقول (كَلْمَادِمَنْ كَلْمَادِرْ سَنْ) و (سِنْزْ كَلْمَادِرْ) [٢] وكل ذلك شائع فى الاستعمال. وتقول للغائب وحده مع المضى ايضا (بَقْمَدِي بَقْمَدِي بَقْمَدِي) بمعنى مانظر وماحشى وماخيظ وماطوى من غير ابراز ضمير. وتقول له ولمن معه (بَقْمَدِي لَرْ بَقْمَدِي لَرْ) الى آخره بزيادة علامة الجمع. هذا فى الماضى. واما المضارع فان اردت به الاستقبال فزد على هذا الميم المفتوحة الموصولة بالفعل (كَايْ) او (غَايْ) بشرطه المتقدم فتقول للغائب وحده (كَلْمَكَايْ أَلْمَغَايْ) بمعنى ما ييجي ما يأخذ من غير ابراز ضمير. وله ولمن معه (كَلْمَكَايْ لَرْ أَلْمَغَايْ لَرْ) بزيادة علامة الجمع. وتقول للمخاطب وحده (كَلْمَكَايْ سَنْ). وله ولمن معه

[١] زائد در غلطدر. [٢] طوغریسی (كَلْمَادِرْ سِنْ) اوله جقدر.



(كَلَّمَائِ بَزْ) . وللمتكلم وحده (كَلَّمَائِ مَنْ) . وله ولمن معه (كَلَّمَائِ بَزْ) بابرار الضمير في ذلك كله . وان اردت به الحال فتشيع فتحة الميم وتزيد بعدها سينا مهملة ساكنة فتصير هكذا (مائن) فنقول للمتكلم وحده (كَلَّمَائِ مَنْ) . وله ولمن معه (كَلَّمَائِ بَزْ) وللمخاطب وحده (كَلَّمَائِ سَنْ) وله ولمن معه (كَلَّمَائِ بَزْ) بابرار الضمير في هذه الاقسام الاربعة وجوبا . ونقول للغائب وحده (كَلَّمَائِ مَنْ) من غير ابرار ضمير . وله ولمن معه (كَلَّمَائِ لَارْ) بزيادة [١] كما تقدم من غير مرة . ولك ان تؤكد ذلك بانبات الضمير المرفوع المتصل [٢] قبل ذلك فنقول (مَنْ كَلَّمَائِ مَنْ بَزْ كَلَّمَائِ بَزْ) الى آخره .  
تنبيه — يجوز لك استعمال علامة الاستقبال في موضع الحال وبالعكس من غير شذوذ .

### ﴿ الكلام على الاستفهام ﴾

اداة الاستفهام تكون حرفا وتكون اسما فان كانت حرفا فهي ميم مكسورة . واما قول من قال انها مضمومة وان الضم هو الاصل وانما كسرت لالتقاء الساكنين فهو عجيب . اذا علمت ذلك فلا يخلو اما ان يكون الاستفهام عن الجملة الفعلية او الاسمية فان كان عن الفعلية التي فعلها ماض فالقاعدة فيه ان تأتي بحرف الاستفهام عقيب الفعل وعقيب علامة المضى وعقيب ضمير يلحقه فنقول للغائب وحده (كَلِّدْ كَلِّمَ) الى آخره بمعنى هل جاء وهل راح . ونقول له ولمن معه (كَلِّدْ لَارِمَ كَلِّمَ لَارِمَ) كما تقدم من غير ابرار ضمير كما ترى . ونقول للمخاطب وحده (كَلِّدْ كَلِّمَ كَلِّمَ كَلِّمَ) وله ولمن معه (كَلِّدْ بَزْ كَلِّمَ بَزْ) بابرار الضمير ولك ان تقدم على ذلك ضميرا مرفوعا منفصلا فنقول (سَنْ كَلِّدْ كَلِّمَ سَنْ كَلِّدْ بَزْ) الى آخره . ونقول للمتكلم وحده (مَنْ كَلِّدْ مَنْ) وله ولمن معه (بَزْ كَلِّدْ كَلِّمَ) بتقديم الضمير . المرفوع على ذلك ولم اسمعه منهم الا كذلك اعنى مصاحبا للضمير المرفوع المتقدم . ومنهم من يؤكد باعادته آخره فنقول (بَزْ كَلِّدْ كَلِّمَ بَزْ) وهو مستعمل . وان كانت الجملة

[١] براز آجيق براقيلمش . طوغريسي (زيادة علامة الجمع) اوله بقدر .

[٢] طوغريسي (المنفصل) اوله بقدر .



المستفهم عنها فعلها مضارع فأت بحرف الاستفهام عقيب علامة المضارعة ما لم يكن ثم ضمير بارز فتقول للغائب وحده (كَلَرِمَ كَتَرِمَ) وله ولمن معه (كَلَرَلَرِمَ كَتَرَلَرِمَ) الى آخره فان كان الضمير بارزا كما اذا كان المخاطب او المخاطبين [١] فأت بحرف الاستفهام مفتوحا [٢] بين علامة المضارعة وبين الضمير البارز فتقول للمخاطب وحده (كَلَرِمَسَنَ كَتَرِمَسَنَ) وله ولمن معه (كَلَرِمَ سَنَ كَتَرِمَ سَنَ) وان كان لمتكلم فقد تقدم لك ان علامة المضارعة للمتكلم عند بعضهم ياء مكسورة وميم سا كنة للمتكلم وحده وله ولمن معه لام مكسورة وقاف سا كنة او كاف سا كنة كذلك بعد بناء آخر الفعل على الفتح فاستحضر ذلك هنا ثم اعلم انه لايتأتى لك الاستفهام عن مضارع الاعلى هذه اللغة فتقول للمتكلم وحده على ذلك (كَلِيمِ كَتِيمِ) فتأتى بحرف الاستفهام بعد هذه العلامة وتدغم الميم في الميم ادغام المثليين. وتقول له ولمن معه (كَلَلَكِمَ كَتَلَكِمَ) الى آخره. هذا اذا كان الاستفهام عن الفعل الذي تضمنته الجملة. فاما اذا كان الاستفهام عن الفاعل فأت بحرف الاستفهام عقيب الفاعل ظاهرا كان او ضميرا وذلك بعد ان تقدمه وتأتى بعده بحرف الاستفهام ثم أت بعده بالفعل مع الضمير فتقول اذا كان الفاعل ظاهرا (بِي كَلَدِي) بمعنى الجأى هو الامير وذلك اذا علمت ان شخصا جاء ولم تعلم هل هو الامير او غيره. وان كان ضميرا (مَنْ كَلَدِمَ سَنَ كَلَدِرْ) بزم كَلَدِكْ سَزَمَ كَلَدَرْ الى آخره. وان كان الاستفهام عن الجملة الاسمية فالقاعدة فيه ان تأتى بحرف الاستفهام بعد الجملة فتقول في هل الامير قاعد (بِي الطَرَبِ مَدَرْ) وهل القمر طالع (أَي شَقَبِ مَدَرْ). ولا فرقي في الاسمية بين ان يكون مجزها اسما او فعلا والفعل ان يكون ماضيا او مضارعا فتقول من ذلك (خُجَامَ كَلَدِي) بمعنى هل استاذى جاء (أَعْلَمَ كَلَبِ مَدَرْ) بمعنى هل ابني جاء (أَشْ بِشْمَشِ مَدَرْ) بمعنى هل الطعام استوى (قَنْشَمِ الْمَشِ مَدَرْ) بمعنى هل جارنات (بِي كَلَرِمِ مَدَرْ) بمعنى هل الامير يحيى.

تنبيه — قد تقرر ان المضارع يصلح للحال والاستقبال وهذه الامثلة المتقدمة صلاحيتها للاستقبال اكثر من الحال و ان كان يجوز استعمالها فيهما معا. واما العلامة التي تستعمل

[١] (للمخاطب او للمخاطبين) اولمليدر . [٢] (مفتوحا) اولمليدر .



في الحال فهي (كأى) او (غأى) بشرطها المتقدم تقول للمتكلم وحده (كل كأى من) بمعنى أجيء [١] (يَطْغَايُ مِنْ) بمعنى انام [٢] وله ولين معه (كَلْكَأَيْ مِنْ يَطْغَايُ مِنْ) ولله مخاطب وحده (كَلْكَأَيْ مِنْ يَطْغَايُ مِنْ) وله ولين معه (كَلْكَأَيْ مِنْ سِرْ يَطْغَايُ مِنْ) بابرأ الضمير في ذلك كله . و موضع حرف الاستفهام بعد علامة الحال . و تقول للغائب وحده (كَلْكَأَيْ يَطْغَايُ مِنْ) وله ولين معه (كَلْكَأَيْ تَرْمِ يَطْغَايُ تَرْمِ) من غير ابرأ الضمير . هذا كله اذا كانت الاداة حرفا . فاما اذا كانت الاداة اسما فاما ان يكون الاستفهام عن المفرد او عن الجملة فان كان الاول قلت في معنى ابن الامير (قِيدَادِرْ بِي) وفي معنى متى المجيء (قَشْنِ دِرْ كَلْكَأَيْ) و يجوز (كَلْكَأَيْ قَشْنِ دِرْ) وفي معنى من سنقر (كَمْدِرْ سَنَقْرْ) وفي معنى ايش هذا (نَادِرْ بُو) بامالة النون و بعضهم يحض الامالة فيقول (نِيدِرْ بُو) وقد تقدم حرف الاستفهام في ذلك كله على وجه الجواب [١] و يجوز ان تؤخره فتقول (بِي قِيدَادِرْ) وهكذا في جميعها لكن اذا قدمت اسم الاستفهام تعين الاتيان بالفظه (دِرْ) و ان اخرته جاز الاتيان بها وحذفها . وان كان الاستفهام عن الجملة فلا يخلو اما ان تكون فعلية او اسمية فان كان الاول فيجب تقديم اسم الاستفهام على الجملة سواء كان فعلها ماضيا او مضارعا فتقول في معنى متى اكلت (قَشْنِ يَدِرْ) وفي معنى متى تأكل (قَشْنِ يَرَسْنِ) وفي اين اكلت (قِيدَا يَدِرْ) وفي اين تأكل (قِيدَا يَرَسْنِ) وفي معنى ما اكلت (نَايَدِرْ) وفي معنى من ضربت (كَمْنِي اَرْدِرْ) وفي معنى من تضرب (كَمْنِي اَرْدِرْ) وهكذا يلتزم هذا الترتيب تأتي أولا باسم الاستفهام وبعده بالجملة وبعدها بالضمير على حسبه ان كان المتكلم والمخاطب او الجماعتهما واما الغائب فلا يبرز ضميره واما الاستفهام عن الجملة الاسمية فلم اقف عليه في كلامهم

### مسئلة

من اسماء الاستفهام (نشا) وهي بمعنى كم في العربية يسئل بها عن العدد تقول كم اخذت

[١] (أأجيء) (اولقى انسيدر) [٢] (أأ نام اولقى انسيدر) .



(نَشَا لَضِرْ) کم اخذ (نَشَا لَضِرْ) کم اخذوا (نَشَا لَضِرْ لَارْ) و هکذا فان کان المستفهم عنه کيته بنشا مفردا جئت به مفردا تقول في معنى کم فرس اشتريت (نَشَا لَطْ صَا طَنْ لَضِرْ) و يجوز جمعه على قلة فتقول في معنى کم فرس اشتريت (نَشَا لَطْ لَارْ صَا طَنْ لَضِرْ) و يجوز ان يتصل بها علامة الجمع الاسمي تقول (نَشَا لَارْ كُرْدُرْ) لكن محله ما لم يذکر المستفهم عنه .

واما (نَشَكْ) فيستفهم بها عن الكيفية وهي بمعنى كيف بالعربية تقول كيف انت (نَشَكْ سَنَ) و في معنى كيف نمت (نَشَكْ يَطْرْ) و في معنى كيف جاؤا (نَشَكْ كَلْدِي لَارْ) و في معنى كيف هربت (نَشَكْ قَشْتَرْ) و في معنى كيف هرب [۲] (نَشَكْ أَغْرَلْدِي) ولا يخفى عليك بقية الامثلة .

واما (نَشَنْ دَرَبُو) فيستفهم بها عن علة الشيء يقال في معنى لائى شىء هذا . ويقال ايضا (نَانِ اُشَنْ دَرَبُو) فتقول في معنى لائى شىء جئت (نَشَنْ كَلْدِرْ) و في معنى لائى شىء ما جئت (نَانِ شَنْ كَلْدِرْ) الى آخره .

واما (نَادَنْ دَرَبُو) فيستفهم بها عن سبب الشيء في معنى قولك في العربية مم هذا . تقول في معنى من اى شىء بكيت (نَادَنْ يَغْلِدِرْ) و في معنى مم تعبت (نَادَنْ طَلْضِرْ) و في معنى مم هربت (نَادَنْ قَشْتَرْ) .

واما (نا) على افرادها فيستعملونها في معنى التعجب فاذا تعجبوا من حسن شىء قالوا (نَا اُزْدَنْ دَرَبُو) . واذا تعجبوا من قبح سيرته قالوا (نَا يَمَنْ كَشِي دَرَبُو) . واذا تعجبوا من طوله قالوا (نَا اُزْنْ دَرَبُو) واذا تعجبوا من قبحه قالوا (نَا شَرَكْنْ دَرَبُو) . فهي دف [۳] قولهم [۴] في العربية في ما احسنه وما اطوله وما اقبح سيرته .

[۱] دوغروسی ( الجواز ) اولمیدر .

[۲] دوغروسی<sup>۳</sup> ( کیف قرب ) اولمیدر .

[۳] دوغروسی ( مرادف ما ) اولمیدر

[۴] دوغروسی ( فی قولهم ) اولمیدر .



## الكلام على الدعاء

وله صيغتان فإن تعدى باللام كقولك ادع له فصيغته ( اَلْعَشَّ اَيْلَه ) بالمعنى الاول وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصرف الافعال المتصرفه [ فيقولون للغائب ] ( قَرَّعَشَ يَلْدِي ) او [ ١ ] ( اَلْعَشَّ يَلْدِي ) وللمائين ( اَلْعَشَّ يَلْدِيْز ) وللمتكلم ( لَعَشَّ يَلْدَم ) وللمتكلمين ( اَلْعَشَّ يَلْدُك ) وللمخاطب ( اَلْعَشَّ يَلْدُرُك ) وللمخاطبين ( اَلْعَشَّ يَلْدَز ) وفي الامر للمخاطب ( اَلْعَشَّيَه ) وللمخاطبين ( اَلْعَشَّيْلَز ) وفي النهي ( اَلْعَشَّيْلَمَه ) والنفي في الماضي ( لَعَشَّيْلَمَادِي ) وفي المضارع ( اَلْعَشَّيْلَمَاس ) [ ٢ ] ولا يخفى عليك بقية الامثلة .

### التمنى [٣]

واما التمنى فيه عربى ليت وتركى ( كَشْكَآ ) . فيقولون فى معنى ليت الامر بكون كذا ( كَشْكَآ اَنْ كَيُّ بُلْغَاي ) وفى معنى ليتنى اكون مثلك ( كَشْكَآ مَنْ مَنِّنْ كَيِّك بُلْغَاي مَنْ ) .

### الترجى [٤]

واما الترجى فليس له عندهم حرف وانما يقولون فى موضعه ( بُلْغَاي ) . وهو مشترك له ولغيره .

[ ١ ] بوراده كى ( وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصرف الافعال المتصرفه ) عباره - يله ( قرعش يلدى ) عبارته فى فضل در ناسخ بو عبارتهى سهواً بورايه يازمشدر بونك ىرى اشاغيدهدر فصل كه تنبيه ايدم جكم

[ ٢ ] يوقاريدن جيقراريلان عباره شيمدى بوراده لازمدر : [ وبالمعنى الثانى يقولوا ويتصرفوا فيها تصرف الافعال المتصرفه فيقولون ( قرعش يلدى ) ]

[ ٣ ] سرلوحه طرفدن علاوه ايدمشدر .

[ ٤ ] سرلوحه طرفدن علاوه ايدمشدر .



## التحضيض [١]

وكذلك التحضيض ليس له حرف يخصه وإنما يأتون بالفظة (نَشْن) أو (تَانِي شْن). وقد تقدم أن معناها لا شيء. فافهمه .

## الشرط [٢]

تنبيه — مما يناسب ذكره في هذا الموضع الشرط لأنه يشارك الاستفهام في أن لكل منهما صدر الكلام فقول الشرط في هذه اللغة اداته (سَا) بمعنى أن ولو. وهمزته همزة وصل ومحلّه الآخر عكس العربية . وفعله تارة يكون بلفظة الماضي وتارة يكون بلفظ المضارع .

فإن كان بلفظ الماضي فالفائدة فيه أن تأتي بالفعل أو لا ثم تعقبه بعلامة المضى ثم بما يتصل به من ضمير ثم باداة الشرط وهى (سَا) المتقدمة . وهذه العلامة لابد وأن يكون قبلها [٣] مفتوحاً في هذا الموضع وهوما إذا كان فعل الشرط بلفظ الماضي . فإن وليت ضميراً أو غيره فابنه على الفتح . وإن وليت علامة المضى وذلك في فعل الغائب وقد علمت أن علامة المضى مبنية على الكسر فاجتلب لها ياء مفتوحة بعد علامة المضى ثم أت بها تقول من ذلك للمتكلم وحده (كَتَسَا [٤] اَلْضُمَّ سَا) أى أن رحت وإن اخذت . وله ولمن معه (كَتَتَّك سَا اَلْضُقُّ سَا) أى أن رحننا وإن اخذنا . وللمخاطب وحده (كَتَتَّ سَا اَلْضَنُّ سَا) . وله ولمن معه (كَتَتَّز سَا اَلْضِزَّ سَا) أى أن رحتم وإن اخذتم . وتقول للغائب وحده (كَتَيَّ يَسَا اَلْضَى يَسَا) أى أن راح وإن اخذ هو . باستجلاب ياء مفتوحة بعد علامة المضى كما تقدمت الإشارة إليه . ويقولون للغائبين (كَتَيَّ سَالَار اَلْضَى سَالَار) [٥] كذلك ويجوز أن تقول (كَتَيَّ لَارَسَا اَلْضَى لَارَسَا) بتوسط علامة الجمع الاسمى بين الفعل واداة الشرط . كلاهما مستعمل فصيح .

[١] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلشدر . [٢] سرلوحه طرفدن علاوه ايدلشدر .

[٣] زائد اولسه كر كدر . [٤] دوغروسي (كَتَسَا) اولليدر .

[٥] باقيلسه (كَتَيَّ يسالار الضى يسالار) اولليدر .



[ وان كان بلفظ المضارع فالقاعدة فيه ان تأتي باداة الشرط بعد علامة المضارعة بهذا  
على الفتح ثم ان كان ثم ضمير فأت به بعد اداة الشرط والافلا . تقول من ذلك للمخاطب  
وحده ( كَتَرَسَنَّ الرُّسْنَ ) بمعنى ان ترح وان تأخذ وله ولمن معه ( كَتَرَسَازَ الرُّسَازَ )  
ای ان تروحوا وان تأخذوا . وللمتكلم وحده ( كَتَرَسَمَ الرُّسَمَ ) ای ان ارح اما وان  
آخذانا . وله ولمن معه ( كَتَرَسَكَ الرُّسُقَ ) بمعنى ان ترح نحن وان تأخذ نحن . وتقول  
للعائب وحده ( كَتَرَسَا الرُّسَا ) بمعنى ان يرح هو وان يأخذه هو من غير ابراز ضمير فيها .  
ومنهم من يجرد الفعل عن علامة المضارع ويأتي بصيغة الامر ويذهب على السكون وفي  
هذا الموضع يكون ما قبل اداة الشرط سا كننا ثم يتبعه باداة الشرط ثم بالضمير على حسبه  
ان كان فيقول للمخاطب المفرد ( كَتَسَاسَنَّ السَّاسَنَّ ) . وله ولمن معه ( كَتَسَازَنَّ السَّازَنَّ )  
وللمتكلم وحده ( كَتَسَمَنَّ السَّمَنَّ ) . وله ولمن معه ( كَتَسَكَ السَّقَّ ) . وللعائب وحده  
( كَتَسَا السَّاءَ ) وللعائين ( كَتَسَالَارَ السَّالَارَ ) .

ومنهم من يأتي بلفظ ( اَكْرَ ) يستفتح بها الكلام ثم يأتي بعدها بالضمير على حسبه  
ثم يأتي بعد ذلك بفعل الشرط ثم بالضمير تأكيذا للضمير المتقدم فيجب ان يكون مطابقاً  
له في الافراد والجمع فيقول من ذلك ( اَكْرَسَنَّ كَتَسَا . اَكْرَسَزَ كَتَسَا . اَكْرَمَنَّ كَتَسَا .  
اَكْرَبَزَ كَتَسَكَ . اَكْرَ اُزَي كَتَسَا . اَكْرَ اُزَي لَارَ كَتَسَا لَارَ ) او ( كَتَ لَارَسَا ) كل ذلك  
فصحيح مستعمل شائع . [

### تنبيهات

الاول — هاتين اللغتين المتأخرتين لفظ الفعل فهما لفظ الامر ومعناه الاستقبال فافهم .  
التنبيه الثاني — جميع ما تقدم فيما اذا كان فعل الشرط والجواب مثبتين فلو كانا منفيين  
او احدهما منفيًا والاخر مثبتًا فالحكم ايضاً كذلك الا ان حرف النفي يكون قبل حرف الشرط .  
تقول من الاول في معنى قولك لو لم تقم انت لما قلت انا ( سَنَ طُرْمَاسَنَّ مِنْ دَاغِ طُرْمَاسِيدَمَ ) ( ٠ )  
و ( داغ ) بمعنى ايضاً ويستعملونها كثيراً لنا كيد وتحسين الكلام . والفصحاء منهم يقتصرون  
على ( دَا ) ويحذفون الغين .

[ ١ ] ايكي معترضه آره سنده کی افاده براق نقطه دن جای تدقیق ونظر در .



ويقولون من الثاني في معنى قولك لو لم تقم انت قت انا (سَنَ طُرْمَايِدُنْ طُرْدُمَ مَنْ) (٠٠).  
وتقول من الثاني في معنى قولك لو قت انت انا (سَنَ طُرْسَيِدُنْ طُرْدُمَ مَنْ) (٠٠).  
الثالث — من المقرر في علم العربية ان فعل الشرط والجواب يكونان ماضيين ويكونان مضارعين ويكون الشرط ماضيا والجواب مضارعا ولا يكن عكس ذلك . وكذلك في هذه اللغة ايضا ولا يخفى عليك التمثيل .

التنبيه اربع — ما يشبه الشرط لو ولولا — ولولم — ولما وكلا .  
فاما لو فهي كأن ولها لفظة (أَسَا) كما تقدم .

واما لولا ولولم فلهما لفظة (بُلَاصُ) وهي تستعمل ايضا بمعنى ما يكون فقول في معنى  
لولم اكن انا ما كان وصل اليك هذا (مَنْ بُلَاصِيْدُمْ بُوَسْعَا يَتَشْمَايِدِي) (٠) .  
واما لما فلهما لفظة (شَقْ) . تقول في معنى لما قام الامير وصلت انا (بِي شَقْ طُرْدِي مَنْ  
يَتَشْتَمُ) والمعنى حين قيامه وصلت اى لم يتأخر وصولي عن قيامه شيئا يريدون به المبالغة  
في الاقتران الاولى اى ان اول وجود احدهما لم يتخلل بينه وبين وجود اول الآخر زمان  
البتة .

ومنه من لا يستعمل هذه اللفظة وهي (شَقْ) بل يأتي بعد الفعل بلفظة (غَاشْ) او (كَاشْ)  
او (قَاشْ) كل في موضعها بشرط المتقدم فتقول في معنى حين وصل الامير وصلت انا (بِي يَتَشْكَاشْ  
مَنْ يَتَشْتَمُ) وفي معنى حين قام الامير هربت انا (بِي طُرْغَاشْ مَنْ قَشْتَمُ) وفي معنى حين غربت  
الشمس ركبنا انا (كُنَاشْ بَطَاشْ مَنْدَمُ) .

واما اذا واذا ما فلهما (كَنَدَا) او (سَنَصَا) كل في موضعها كما عرفت تقول في معنى  
اذا جاء الامير تعال انت (بِي كَلَكَنَدَا كَلِكَلْ) . وفي اذا اخذ الامير خذ انت ايضا  
(بِي الْقَنَصَا سَنَ دَاغِ اَلْ) . وفي اذا نام الامير اذهب انت (بِي يَطَقَنَصَا سَنَ كَشِكَلْ) .  
واما كَلَا فلهما (تِيَا) تقول في معنى كَلَا كتبت ورقة اعطيك درهما (تِيَا بَرَّ وَرَقَهَ بَرِضُنْ  
سَغَابِرْ أَخْشَا بَرِيْمُ) .



وقد تستعمل (تِيماً) بمعنى كل الدالة على التكرار تقول في معنى كل شهر اعطيك الف درهم (تِيماً اَي دَا سَعَا مِنْ اَخْشَا رِيَمَ).

وقد تستعمل ايضاً بمعنى كل التي لا تدل على التكرار كما اذا وصفت شيئين بان كل واحد منهما زنته رطلا مثلاً تقول (تِيماً بَرَسِ بَرِ بَطْمَان).

الخامس — لا يجوز ان يفصل بين الفعل واداة الشرط بشئ البتة ولا يجي الجواب الا بلفظ المستقبل ولا الشرط الا بلفظ الامر ولا يراد به الامر حقيقة بل هو بما وضع فيه لفظ الامر موضع المستقبل في الشرط والجواب ويجي الجواب جملة اسمية وفعلية فلها [١] مثبت ومنفي . ولا يخفى عليك التمثيل لجميع هذه الاقسام كما تقدم لك والله اعلم .

### فصل

واما متعلقات الفعل ولواحقه فهي المصدر واسم الفاعل واسم المفعول وافعل التفضيل والهيئة والآلة واسمى الزمان والمكان .

الاول المصدر — وهو نوعان . الاول مصدر الافعال وبابه ان تزيد على الاس لفظه (مَقَّ) وهي ميم مفتوحة وقاف ساكنة ان كان الفعل فيه حرف استعلاء او حرف مفخم او مشموم . والا فابدال القاف كافا كما تقدم غير مرة . مثال ذلك القعود (طُرِمَقَّ) . النوم (يُطَمَّقُ) . الضرب (أُرْمَقُ) . الكتابة (يَبْمَقُ) . الامساك (طُطَمَقُ) . الغطس (بُطَمَقُ) . البلع (يُطَمَقُ) . الاخذ (أَلْمَقُ) . التطلع (بَقْمَقُ) . الرواح (بَرْمَقُ) . الصلاة (قَلْمَقُ) . الطلوع والخروج (شَقْمَقُ) . السكوى [٢] (شَقْمَقُ) . الهروب (قَشْمَقُ) . العناق (قُشْمَقُ) . الجي (كَلْمَكُ) . الذهاب (كَنْمَكُ) . الحمل (كُتْرَمَكُ) . الاذهاب (كُتْرَمَكُ) . النظر (كُرْمَكُ) . الدخول (كِرْمَكُ) . الغضب (يَكِرْمَكُ) . الركوب (مُنْمَكُ) . النزول (تُشْمَكُ) . الحديث (سُولْمَكُ) . الاكل (يَمَكُ) . الشرب (أَشْمَكُ) . وهكذا قياساً مطرداً .

[١] دوغروسي ( فعلها ) اولميدر .

[٢] دوغروسي ( الشكوى ) اولميدر .



و اذا ارادوا المبالغة في المصدر بنوا آخر الفعل على الضم ان كان فيه ضمة والافعل الكسر وزادوا شيئاً معجمة ساكنة فيقولون في معنى اكلت اكلًا (يَشِدُّ يَدَم) وفي ضربت ضربًا (أَرَشَ أَرْدَم). وفي معنى وقفت وقوفًا (طَرَشَ طَرْدَم) فالشيين علامة المبالغة والله اعلم.

النوع الثاني مصدر المعاني — وبابه ان تأتى باسم الشئ من ذلك المعنى ثم تعقبه بلفظة (لِق) وهي لام مكسورة بعدها قاف ساكنة ان كان الفعل فيه حرف استعلاء كما تقدم والا فابدال القاف كافاً فتصير (لِكَ) وهي لام مكسورة بعدها كاف ساكنة مثال ذلك الكريم يقال له (كُرِدَ) مصدره وهو الكرم (كُرِدَ لِق). الجيد يقال له (يُخْشَى) فقياس مصدره وهو الجود (يُخْشَى لِق). الوحش والردى وكذلك الحس من الناس يقال له (يَمَنُ) فقياس مصدره وهو الوحشة والرداءة والمنحسة (يَمَنُ لِق). المذبح من كل شئ يقال له (أُزِدَنَّ) فقياس مصدره وهو الحسن (أُزِدَنَّ لِق). الشجاع يقال له (يَهَادُزُ) فمصدره وهو الشجاعة (يَهَادُزُ لِق). والمعدوم يقال له (يُقُ) فقياس مصدره (يُقُ لِق). واللام مضمومة هنا لمراعاة ضمة الياء. والفقير يقال له (يُقُ صُل) فقياس مصدره (يُقُ صُل لِق) واللام مضمومة للمناسبة. والغنى يقال له (بَايُ) فقياس مصدره وهو الغنى (بَايُ لِق). وكذلك يقال في الاسلام (مُسْلِمَانُ لِق) وفي الكفر (كَأُورُ لِكَ) وفي الإمارة (بَايُ لِكَ). وفي السلطنة (سُلْطَانُ لِق). لأن اسم الواحد منها (مُسْلِمَانُ) و (كَأُورُ) و (بَايُ) و (سُلْطَانُ).

وقد يدخل بين اللام والقاف ميم مفتوحة لكن نقلة كما قالوا في الضيافة (قَبْلَمَوْ) لأن الضيف يقال له (قُقُ) فاعلم ذلك والله اعلم.

والثاني اسم الفاعل — واعلم انه ليس في هذه اللغة اسم فاعل بضافيه [٢١] لانه اما ان يكون موصولاً بال او مجرد عنها. فالاول علامته ان تزيد على الاس لمظة (كَانَ) او (قَالَ) و (غَانَ). فتقول في الجاني (كَانَكَنَ). وفي النائم (يَطْنَانُ). وفي الرابح (كَسَنَكَنَ). وقد تقدم هذا في الموصول وان هذه الزيادة بمعنى الذي.



والثاني ان يكون مجرداً من ال . والقاعدة فيه ان تزيد على الاس باء ساكنة موحدة من اسفل ثم ان سُب فاقصر عليها و ان شئت فزد بعدها تاء محركة وراء ساكنة فتقول من ذلك للجأى (كَبِتِرْ) او (كَلَبْ) . والراح (كَبِتِرْ) . وقد تقدم ذلك في باب الحال فراجعه .

الثالث اسم المفعول — وله موضع يذكر فيه بعد هذا في باب الاسم .

الرابع افعال التفضيل — وليس عندهم اسم يدل عليه ولكن اذا ارادوا تفضيل شئ على شئ يقولوا هذا خير من ذلك ان كان المفضول غائباً وان كان حاضراً فيقولوا هذا خير من هذا وبصر حوا بالشئ الذى تقع به الاشتراك والتفاضل فيقولون فى معنى هذا خير من ذلك (بُوْأَنْضَنْ يَخْشَى دُرْ) . وفى معنى هذا اطول من ذلك (بُوْأَنْضَنْ اَرْنُ دُرْ) . وفى معنى هذا اسمن من هذا (بُوْأَنْضَنْ سَمَزْدُرْ) . وفى هذا اوسع من هذا (بُوْأَنْضَنْ كَنْ دُرْ) . وفى معنى هذا اضيق من ذلك (بُوْأَنْضَنْ طَارِدِرْ) وهكذا قياس هذا الباب والله اعلم .

هذا اذا كان المراد مطلق التفضيل . فاذا اردت ان تفضله عليه تفضيلاً مقيداً بكثرة او بقلة فقل فى الاول (بُوْأَنْضَنْ شُقْ يَخْشَى دُرْ) فتأى بلفظ الاول [١] على الكثرة وهو (شُقْ) وفى لثانى (بُوْأَنْضَنْ بَرَزْ يَخْشَى دُرْ) فتأى باللفظ الدال على القلة وهو (بَرَزْ) . وان شئت فقل (بُوْأَنْضَنْ يَخْشَى دَقْ دُرْ) . [٢] فتأى بلفظة (دَقْ) [٣] الدالة على هذا المعنى .

واما قول من قال ان لفظة (دَقْ) [٤] تدل على مطلق التفضيل فهذا شئ لم اقف له على اصل والله اعلم .

الخامس الهيئة — وعلاقتها ان تزيد على الاس شيئاً ساكنة بعد بناء آخره على الضم ان كان الفعل فيه ضمة و الافعى الكسر . فهى الركوب (مَنْشْ) وهى القعود (طَرْشْ) . فان اضيفت هذه الهيئة لشخص فا كسر الشين لاجل الاضافة تقول فى معنى هكذا [٥] هيئة

[١] دوغروسى (باللفظ الدال) اولميدر . [٢] دوغروسى (رق) اولميدر .

[٣] دوغروسى (رق) اولميدر .

[٤] دوغروسى (ق) اولميدر .

[٥] دوغروسى (مئلى) اولميدر .



قعود الامير (بِنُ الطُّرُشِيِّ مِّنْ كَيْي) او (كَبِك). وان اضفته لضمير فيحول الشين من جنس حركة ما قبلها ضما او كسراً ثم أت بالضمير بعد ذلك فتقول للمتكلم (الطُّرُشِيَّ) وللمتكلمين (لَطُّرُشِيَّ) وللمخاطب (لَطُّرُشْنِ) وللمخاطبين (الطُّرُشِيَّ) وللغائب تقول (لَطُّرُشِيَّ) من غير ابراز ضمير واما الغائبين فتقول (الطُّرُشِيَّ لِأَرْدَرِ) [١] باسكان الشين لان المعنى الذي حركت له الشين وهو التقاء الساكنين مفقود هنا فاعلمه .

السادس الآلة — وعلامتها ان تزيد لفظة (كُو) او (قُو) بمراعات حروف الفعل كما تقدم غير مرة . وتارة يقولوا (كِي) او (قِي) بالكسر . وسيله السماع . يقولوا في القاطوع اى لذي يقطع به (كَسْلُوْدَر) [٢] وفي الشاقوق الذي يشق به الشئ اويوسط به مثل المنشار فان اسمه عندهم (بِشْقِي) . فالاول مأخوذ من قولك (كَس) اى اقطع . والثاني من قولك (بِش) اى وسط .

والسابع اسم المكان — وعلامته ان تزيد على الاس لفظة (جَك) او (جَق) . فالقاف لما فيه الحروف المفخمة والكاف لما سوى ذلك وذلك بعد بناء آخره على الفتح . نقول في معنى هذا موضع الجلوس (بِوَالطُّرُجَقِ يَزْدَر) وفي معنى هذا موضع المجيء (كَلَجَكِ يَزْدَر) [٣] وقس على ذلك .

واما اسم الزمان فليس لهم اسم زمان مشتق من الفعل والله اعلم .

### الباب الثاني في الاسم ومتعلقاته [٤]

الاسم ينقسم الى معرب ومبني . والمعرب من الاسماء اما مرفوع واما منصوب واما مجرور . والمرفوع اربعة انواع .

احدها الفاعل — وهو اما اسم ظاهر واما ضمير مستتر او بارز .

[١] دوغروسي (الطرش لارى) اوله جقدر .

[٢] دوغروسي (كسكودر) اولميدر .

[٣] دوغروسي (بو . . .) اوله جقدر .

[٤] (الباب) كلمسي طرفدن علاوه ايدلشدر .



فان كان الاول فلا صرف والاكثر استعمالاً في هذه اللغة ان يتقدم على فعله فتقول في معنى جاء الامير (ي كَلْدِي) . وفي معنى جاء الامراء (ي لَارْ كَلْدِي لَارْ) . وفي معنى الامير جاء (ي كَلْبَتَرْ . ي لَارْ كَلْبَتَر لَارْ) وفي الحال (ي كَلْبَرْ . ي لَارْ كَلْبَر لَارْ) . وفي معنى سيجي الامير (ي كَلْكَاي . ي لَارْ كَلْكَاي لَارْ دَر) . وحينئذ يصير هذا على قياس العربية من باب المبتدأ والخبر لامن باب الفعل والفاعل .

واما اذا كان الفاعل ضميراً بارزاً قدمت الفعل عليه تقول من ذلك للمتكلم وحده (كَلْدُم) . وله ولمن معه (كَلْدُكْ) . وللمخاطب وحده (كَلْدِكْ) . وله ولمن معه (كَلْدِنِزْ) . واما الغائب فضميره مستتر لا يظهر فتقول للواحد (كَلْدِي) وللغائبين (كَلْدِي لَارْ) . الثاني النايب عن الفاعل — والقاعدة فيه ان تفخم [١] لاماً [٢] ساكنة بين فعل لامر وبين ما يليه من علامة . مثال ذلك في الماضي اُكَل (يَنْلِي) . ضرب (أُرْنْدِي) . فرش (تُشْنْدِي) ركب (مَنْدِي) . ومثاله في المستقبل سيؤكل (يَنْكِي) . سيضرب (أُرْنَعِي) سيركب (مَنْغَاي) .

و مثاله في الحال يضرب (أُرْلَر) . يؤكل (يَنْلِر) . والضابط لموضع النون ان يكون الاسم على حرف نحو (ي) بمعنى كل او على حرفين والثاني منهما متحرك نحو (تُشْر) بمعنى افرش او على حرفين والثاني منهما ساكن ولكن له لام نحو (اَلْ) بمعنى خذ . و (صَلْ) بمعنى ارم . او يكون الفعلي على اكثر من ذلك و آخره لا التي للعمل نحو (يُيْرُقْ يِلَا) [٣] بمعنى الكم . و (آيِلَا) بمعنى اعمل . و (سُونِلَه) بمعنى تحدث ونحو ذلك .

فهذه مواضع النون . وماعداها موضع اللام فتقول في بناء هذه الامثلة على الترتيب (يَنْلِي) و (تُشْنْدِي) . اَلْنَضِي . صَلْنَضِي . يُيْرُقْ لَمْدِي) و (سُونْلَمْدِي) . وقس على ذلك . الثالث والرابع المبتدأ والخبر — ولتعلم ان جميع ما ثبت للمبتدأ والخبر من الاحكام في اللغة العربية ثابت لهما في هذه اللغة فمن ذلك ان الخبر يكون اسماً مفرداً جامداً او مشتقاً

[١] دوغروسي (ان تفخم) اولمليدر .

[٢] (لاماً) دن صوكره (اونونا) عبارسي اونودولمش اولمليدر .

[٣] دوغروسي (يمرق لا) اولمليدر . ياخود (لا) كله سي (ايلا) دن مخففدر .



و يكون جملة اسمية و شرطية و فعله و ظرف مكان و ظرف زمان و جاراً و مجروراً .  
 و ان الاصل ان يكون الخبر مؤخراً و المبتدأ مقدماً و ان عكسه جائز . و قد يجب الاصل  
 و قد يجب خلاف الاصل . امثلة ذلك نقول على الاصل الامير قائم ( بِي طُرُبْتُزْ ) . ( بِي  
 اَرْسَلانْ دُرْ ) اى الامير اسد . ( بِي سَتِنْ قَرْدَشِنْ دُرْ ) اى الامير اخوك . ( بِي كَلْدِي )  
 اى الامير جاء ( بِي نِنْ اَطاسِي كَلْدِي ) اى الامير ابوه جاء . ( بِي نِنْ قَرْدَشِي كَتِي ) اى  
 الامير اخوه راح . ( بِي نِنْ اَطاسِي طُرُبْتُزْ ) اى الامير ابوه قائم . ( بِي كَلْسَمَنْ كَتَرَمَنْ )  
 اى ان جاء الامير انا اروح .

و ان كان المبتدأ له المصدر و جب تقديمه و ذلك كائن يكون استفهاماً او شرطاً او  
 موصولاً . مثاله استفهاماً ( كِم كَلْدِي ) اى من جاء . و مثاله شرطاً ( كِم طُرَسَا طُرَغَايْ  
 مَن اَيْنْ يَلَا ) اى من قام قم معه . ( كِم سُولَسَا اَيْنْ يَلَا طَلَشَقَايْ مَن ) اى من اتكلم [۱]  
 اضارب معه .

و مثاله موصولاً ( كَشْتَكَنْ مَنِمْ ضُضْطُمْ دُرْ ) اى الذى راح صديقي .  
 و يجب تقديم الخبر اذا كان كذلك ماعدا الشرط . فمثاله استفهاماً ( كِم دِرْ بُو ) اى هذا  
 من . و مثاله موصولاً ( اَوْدَا كِم دِرْ ) اى من الذى فى البيت . و مثاله مجرراً ( اَوْدَا كِم رَنْ )  
 اى فى البيت من موجود . و مثاله ظرفاً ( سَتِنْ قِطِنْدَا كِم يَارْ ) اى عندك من موجود .  
 و قس على ذلك .

تذيل — من المعلوم ان المبتدأ و الخبر يصدان و يدخل عليهما النواسخ نحو كان و اخواتها  
 وليت و اخواتها و ظن و اخواتها فذكرها هناله وجه مناسبة فتقول و بالله التوفيق .

كان فيها لغات ثلاث ( اَيِدْ ) بهمزة و ياء و دال . و ( اَدْ ) بغير ياء و ( دِي ) بغير همزة  
 و بغير ياء . و هذه الآخرة هى الفصحى و هى اكثر استعمالاً و محلها بعد الفعل نقول من  
 ذلك ( بِي طُرُبْتُزْدِي ) على الاول . و على الثانى ( بِي طُرُبْتُزْدِي ) . و على الثالث  
 ( بِي طُرُبْتُزْدِي ) [۲] اى كان الامير قائماً . و نقول فيه ( بِي مَنِيْتَرْدِي ) اى كان الامير  
 راكباً و نقول ( بِي لَارْ مَنِيْتَرْلَارْدِي ) اى كان الامراء راكبين .

و اما صار فهمى ( بُلْضِي ) و تنصرف فتقول فى الامر ( بُلْ ) بمعنى صر . و نقول فى المضارع

[۱] دوغروسي ( تكلم ) اولميدر . [۲] دوغروسي ( طربتدي ) اولميدر .



(بُلَزْ) و (بُلَغَائِي) بمعنى يصير . والمصدر منه (بُلَمَقْ) وهو الصبورة . وهذه التصاريف ثابتة لكان بل هي فيها اشهر . فاذا اردت ان تقول صار سنقر اميراً قلت (سُنْقُرِي بُلَغَائِي) . واما ليس فلها (دَكُلْ) و (تُكُلْ) [١] لغتان الاول اشهر واكثر في الاستعمال تقول (بُوَقِصْنَا دَكُلْ دِي) بمعنى ليس هذا كان قصيراً . واما بقية اخوات كان فلا تستعمل في هذه اللغة والله اعلم . واما ليت فمعناها التمني ولها عندهم (كَشْكَ) .

وعسى ولعل للتوقع والترجي ويعبرون عنها بلفظة (بُلَغَائِي) وهي مشتركة بينها وبين يكون . وقد تقدم الكلام .

وكأن معناها التشبيه . وليس للتشبيه عندهم حرف بل يأتون اما باسم نحو (كِكْ) او (كِي) . ويقولون في معنى كان الامير اسد (بِي اَرْسَلَانْ كِيكْ) او (كِي) . ويقولون في معنى كأن هذا حمار (بُو اَشْكْ كِيكْ) فيقدمون المشبه به على اداة التشبيه كما رأيت . ويقولون في معنى مثل هذا [٢] (مَنْ كِيكْ) . وفي معنى مثل هناك (اَنْ كِيكْ) . او يأتون بفعل نحو (اُقَشْر) ومعناه اشبه فيقولون في معنى الامير يشبه السلطان (بِي سَلْطَانْ غَا اُقَشْر) لكنهم يصلون بالمشبه به (غَا) وهي علامة المفعولية كما رأيت . ومنه (بَرْ زَر) فيقولون في معنى هذا يشبه الحمار (بُو اَشْكَ بَرْ زَر) بالحق علامة المفعولية للمشبه به . فاذا ارادوا نفى الشبه عن شيء فيقولون في الاول في معنى ليس هذا مثل ذاك وليس هذا يشبه ذاك (بُو اَنْ كِيكْ دَكُلْ) فيكون النفي بليس . واما في الاخيرين فيقولون في نفى الشيء (اُقَشْمَاسْ) و (بَرْ زَمَاسْ) كما تقدم في نفى المضارع .

واما ان المفتوحة فلها (كْ) او (كَمْ) فيقولون في علمت ان الامير جاء (بِلْدَمْ كِي بَنِي كَلْدِي) او (كَمْ بَنِي كَلْدِي) . وفي معنى اعلم اني ما اعطيك هذا (بِلْكِ كَمْ مَن مَنِي بَرْ مَاسْ مَن) [٣] وقس على هذا .

[١] دوغروسي تارك فتحيله اولمليدر .

[٢] دوغروسي (مثلي) اولمليدر . (هذا) فضله در

[٣] (مني) دن صوكره (سفا) لازمدر .



وامالا التي لنفي الجنس فلها لفظة (يُق) ومحلها عند هم آخر فيقولون في معنى لا رحل في الدار (أَوْدَا كَيْشِي يُق) في ومعنى لا احد في الدار (أَوْدَا كَيْسَا يُق) فيرتبون الكلام على ما رأيت . يقدمون الجار والمجرور ويعقبونه بالمعنى ثم يأتون بحرف النفي اخيراً عكس العربية .

واما ظن واخواتها فهي المعبر عنها في العربية بافعال القلوب وهي ثلاثة انواع مالا يتعدى بنفسه نحو فكر وتفكر وله (صَعْنَدِي) . وما يتعدى لواحد نحو فهم وله (أَغْلَضِي) (بَغِينِ) مغنونة [١] و (سَرْدِي) [٢] ايضاً . وعلم (بِلْدِي) . وما يتعدى لاثنتين وهو مقصود الباب .

فاما ظن وحسب وخال فلها (صَاعْنَدِي) . ووجد والتقى فلها (طَبَطِي) . وبقية اخوات ظن جميعها لها (صَاعْنَدِي) كظن .

واما افعال المقاربة فهي ايضاً ثلاثة انواع مقاربة وشروع ورجاء . فالمقاربة ثلاثة افعال كاد وكرب واوشك . ولها لفظة (يَزْضِي) بزاي مشوبة بضاد ومعناها قارب ان يفعل . فاذا ارادوا ان يعبروا عن هذا المعنى بنوا فعل الامر على الفتح واشبعوا الفتح ثم عقبوا الفعل بلفظة (يَزْضِي) فيقولون في معنى قارب ان يقع او قارب الوقوع (يَقْلَا يَزْضِي) وفي معنى قارب الموت (أُولَا يَزْضِي) وفي معنى قارب ان يراني (مَنِي كُرَا يَزْضِي)

ولهم في تأدية هذا المعنى عبارة اخرى وهي ان يأتوا بمصدر الفعل المقارب ويبنوه على الفتح ويأتون بعده بلفظة (أَزْضِ قَلْضِي) [٣] فيقولون في معنى قارب الموت (أُمَكَا أَزْ قَلْضِي) وفي قارب ان يراني (مَنِي كُرْمَا أَزْضِ قَلْضِي) وفي قارب ان يقع (يَقْلَمَا أَزْضِ قَلْضِي) . وهذه العبارة الثانية يراد بها في العربية قولهم مابق عن موته الا قليل .

[١] دوغروسي (بكاف مغنونة) اولميدر .

[٢] دوغروسي (سزدي) اولميدر .

[٣] اشاغيده كي (قليل) كله سندن آكلاشيلور كه بوراده كي (ازض) كله سندن مقصد (آز) لفظيدر فقط مؤلف بوراده كي (ز) حرفنك قالين اوقونه جفتي آكلا تقي ايچون برده (ض) حرفني علاوه ايتشدر . ياخود كه (ض) حرفي سهواً علاوه ايدلش فضله در .



تنبيه — لفظة (يَرْضَى) تستعمل بمعنى كتب وتستعمل ايضاً [١] اخطأ الراى خاصة .  
ولا تستعمل بمعنى الخطأ فى غير ذلك فاذا رعى شخص عرضاً [٢] بسهم او بغيره  
فاخطأ العرض [٣] فيقولون (يَرْضَى) يعنى اخطأ . وان لم يخطئ يقولوا (يَرْمَى) .  
واذا وصفوا شخصاً بأنه يصيب برميهِ ولا يخطئ يقولوا (هَيْشَ يَرْمَى) يعنى ما يخطئ  
ابدا ولم اسمع منهم هذا الفعل مضارعاً ولا غيره سوى ما ذكرت فتنبع ذلك فى كلامهم  
وتنبه له والله اعلم .

وللشروع الفاظ كثيرة نحو انشأ وجعل واخذ ويعبرون عن جميعها بلفظة (بَشَلْدَى)  
ومعناها ابتد . واذا ارادوا تأدية هذا المعنى فيأتون بمصدر الفعل وينوّه على الفتح  
ثم يأتون بلفظة (بَشَلْدَى) فيقولون فى معنى ابتد القراءة (أُنَمَّعَا بَشَلْدَى) . وفى معنى ابتد  
الضرب (أُزَمَّعَا بَشَلْدَى) . وفى معنى ابتد القعود (أُلْطَرَمَّعَا بَشَلْدَى) . وفى ابتد لذهاب  
(كَتَمَّكَ بَشَلْدَى) . وفى ابتد النوم (يَطَمَّعَا بَشَلْدَى) . وهكذا فياساً مطرداً . وبعضهم  
يقدم لفظة (بَشَلْدَى) على المصدر وكلاهما فصيح مستعمل .  
والر جاء عسى وجرى [٤] واخلاق . وذلك كله لفظة (بَلْغَاى) وقد تقدم الكلام  
عليها فى باب كان والله اعلم .

### المنصوبات [٥]

والمنصوب نوعان المفعول والمشبّه به .  
النوع الاول المفعول . وهو خمسة اضرب . مفعول به وله ومعّه وفيه ومفعول مطلق .

[١] (ايضاً) كله سندن صوكره (بمعنى) علاوه ايدليدير .

[٢] دوغروسي غين معجمه ايله (غرضاً) اولليدير .

[٣] دوغروسي (الغرض) اولليدير .

[٤] دوغروسي حاءمه ايله (حرى) اولليدير .

[٥] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر .



## المفعول به [١]

الاول المفعول به - وعلامته نون مكسورة عقيب المفعول به. وهذه النون علامة مفعولية  
وعلامته النصب ايضاً . تقول في معنى اكلت الطعام ( أَشْنِيْدُمْ ) . فـ ( أَشْن ) اسم للطعام  
وهو المفعول به وقد لحقته النون آخرآ كما رأيت فهي علامة المفعولية وعلامة النصب .  
وتقول في شربت الماء ( صُوْنِ اِشْتُمْ ) . وتقول في ركبت الفرس ( أَطْنِيْ مِنْدُمْ ) . وفي  
سمعت الكلا . ( سُرْنِ اِشْتُمْ ) . وفي بعث السيف ( قِلْجْنِ صَطْم ) . وفي رأيت الامير  
( بَيْنِ كِرْدُمْ ) . وفي اخذت العصا ( اَخْشِنِ اَلْضُم ) . وفي اشترت الحمام ( اَشْكْنِ  
صَاطِنْلُضْم ) . وفي كتبت الكتاب ( بَتِيْكْنِ يَزُضْم ) .

هذا اذا كان المفعول يتعدى بنفسه . فال كان مما يتعدى بالى ملفوظا بها او محذوفة  
على التوسع فعلامته لفظة ( غا ) او ( كا ) كل في موضعها كما تقدم غير مرة . فتقول في معنى  
نظرت الى الامير او نظرت للامير ( بَتِيْكَ بَقْتُمْ ) . وفي طلعت الى القعدة او طلعت القعدة  
( قَلْبَعَا شَقْتُمْ ) . وفي ارسلت اليك ( سَعَا يَبْرُدُمْ ) . وفي ذهبت الى الجامع ( جَا مَعِ غَا  
بِرْدَمْ ) . وفي ذهبت الى السوق او السوق ( بَرَزَا بِرْدَمْ ) .

وتلك اذا كان متعدياً باللام . تقول في معنى قلت للامير ( بَتِيْكَ سَوَلْدُمْ ) . وفي معنى  
كتبت لسنقر ( سَنُقَرَّغَا يَزُضْم ) . وفي معنى وقفت للسلطان ( سُلْطَا رَغَا طُرْدُمْ )  
واعلم انهم لا يمدون الفعل بنفسه لمفعولين ابداً . فاذا كان الفعل يتعدى لمفعولين في العربية والثاني  
منهما هو الاول فالك تلحق علامة المفعول به للاول منهما جوازآ لا وجوبآ وتهمل الثاني من العلامة .  
فتقول في معنى حسبت الامير راكبآ ( بَيْنِ مِنْبِ صَاغْنْدُمْ ) بالحق العلامة . او ( بِيْ مِنْ مِشْ  
صَاغْنْدُمْ ) بغير علامة .

وان كان الثاني منهما غير الاول الحقت بالاول منهما علامة التعدية باللام والثاني علامة  
المفعولية به واخرت الفعل عنهما جوازآ لا وجوبآ فهما . فتقول في معنى اعطيت الامير فرساً  
( بَكَا بَرِ اَطْ بَرْدُمْ ) . ويجوز ان تقول ( بَرِ اَطْ بَرْدُمْ بَكَا ) تجريد المفعول الثاني عن



علامة المفعولية وبتقديمه. ويجوز ان تقدم الفعل على المفعولين فتقول ( يَزِدُّمُ بَكَ بِرِ اَطْ ). ويجوز توسط الفعل بينهما فتقول ( يَزِ اَطْ يَزِدُّمُ بَكَ ). لكن تقديم الفعل [١] الاول في هذا كله هو الافصح ولاكثر استعمالاً .

هذا كله اذا كان المفعول به اسماً ظاهراً . فان كان مضمراً فالطريق فيه ان تأتى بالفعل أولاً ثم بالضمير متصلاً بعلامة المفعول به فتقول في معنى ضربنى ( اُزِدِى مَنِ ) تفكيك ذلك ( اُزِدِ ) [٢] و ( مَنِ ) هو ضمير المتكلم وهو المفعول به . و ( نِ ) علامة المفعولية . وعلى هذا فيكون قياس النطق به ( اُزِدِ مَنِ ) . ثم تدغم النون فى النون فنصير هكذا ( مَنِ ) بالادغام . ولم يتطوقا به بل حذفوا النون الاولى لاجتماع المثلين . واختصت بالحذف لكونها ظرفاً ولكونها بعضاً ولم تأت لمعنى وابقوا الثانية لاستقلالها ولجبهتها لمعنى . فالحذف بالاولى .

وتقول فى معنى ضربنا ( اُزِدِى يَزِى ) . وفى ضربك ( اُزِدِى سَنِ ) . وفى ضربكم ( اُزِدِى سِزِى ) . وفى ضربه ( اُزِدِى اَنِ ) . وفى ضربهم ( اُزِدِى اَلَارِى ) . وتقديم الفعل على المفعول به وتأخير هـ سيان .

وان كان الفعل والمفعول كلاهما مضمراً قلت فى مثل ضربته ( اُزِدُّمُ اَنِ ) . وفى كتبته ( يَزِضُّمُ اَنِ ) . وفى شتمته ( سَكُشُّمُ اَنِ ) . وفى جبهته ( شَكُشُّمُ اَنِ ) .

وان كان الفعل [٣] اسم استفهام قلت فى من ضربت ( كِمَنِ اُزِدُّنْ ) . والنقديم

هو المسموع .

فان كان اسم شرط فتقديمه واجب لان الاستفهام والشرط لهما الصدر فتقول فى معنى من تضربه اضربه ( كِمَنِ اُرَزِسْنْ مَنْ اُرَزَمَنْ ) . وكذلك اذا كان اسماً موصولاً

تقول فى معنى ذاك الذى رأيت عندك جاء ( اَلْ كِم كُرِدُّمُ سَيْنْ قَوِطُنْدَا كَلْدِى )

[١] دوغروسى ( المفعول ) اولمليدر .

[٢] بوراده عباده اكسيكدر دوغروسى شويله اوله جقدر : ( اُزِدِ ) هو الفعل .

[٣] دوغروسى ( المفعول ) اولمليدر .



## المفعول له [١]

الضرب الثانى المفعول له — وهو ما كان عليه [٢]

وله ثلاث علامات . الاولى ( أَشْنُ ) ومعناها لاجل . وهمزته همزة وصل . وبابه ان تبدأ بمصدر الفعل المعلن به مضافاً للضمير المخاطب ثم تلحق بالضمير علامة المفعولية المتقدمة ثم تعقبه بلفظ التعليل وهو العلامة ثم تأتى بالفعل المعلن آخراً ويجوز تقديمه والبدأ به فتقول فى معنى جئتك محبة ( سَنَى سَوَمَكَ أَشْنُ كَلْدَمُ ) . تفكيك هذا الترتيب قولك ( سَوَمَكَ ) هو المصدر المعلن به ومعناه المحبة . و ( سَنَى ) هو الضمير الذى اضيف اليه هذا المصدر . واصله ضمير نصب متصل اذ المعنى جئتك لمحبتك فانفصل وصار ضمير رفع وتقدم لاجل الاضافة لان القاعدة فى هذه اللغة ان يتقدم المضاف الى على المضاف كما سيأتى بيانه ان شاء الله تعالى . و ( أَشْنُ ) هى العلامة ومعناها لاجل . و ( كَلْدَمُ ) هو الفعل المعلن وجوده بالمحبة .

العلامة الثانية ( دَنَ ) ومعناها من . فتقول ( سَوَمَكَ دَنَ كَلْدَمُ ) . ومعناها جئت من محبتك اى من محبتي لك .

العلامة الثالثة ( كِ ) وهى كاف مكسورة . وبعضهم يزيد عليها ميماً ساكنة فتصير ( كِمَ ) ومعناها التعليل ايضاً . فتقول من ذلك ( سَنَى اَزْدَدَمَكِ طَمَشِيلَكِ سَنَ ) اى طلبتك لتتفرج . ولهم فى تأدية هذا المعنى عبارة اخرى فيقولون فى معنى جئت لاكل الطعام ( كَلْدَمُ أَشْ يَمَكَا ) تفكيك ذلك ( كَلْدَمُ ) فعل ماض وفاعل وهو الميم . ( أَشْ ) اسم للطعام . ( يَمَكَا ) هو مصدر اكل . الفتحة التى فيه علامة المفعولية فمعناه جئت لاكل الطعام . وتقول فى معنى جئت لسماع القرآن ( كَلْدَمُ قُرْآنَ اشْتَمَكَا ) والقول فيه كالذى قبله . وفى معنى جئت للكتابة ( كَلْدَمُ يَزْمَعَا ) . ويجوز تأخير الفعل فتقول ( أَشْ يَمَكَا كَلْدَمُ ) و ( قُرْآنَ اشْتَمَكَا كَلْدَمُ ) .

[١] بومرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغريسى ( علة ) ياخود ( علة للفعل ) اولمليدر



ومنه من يصرح بلفظة ( أَشْن ) الدالة على التعليل فيقول ( يَمَكُّ أَشْنُ كَلْدَم ) والكل جائر .

### المفعول معه [١]

الضرب الثالث المفعول معه — وعلامته عندهم لفظة ( بِلَا ) ومعناها مع . تقول من ذلك جئت مع الأمير ( بِي بِلَا كَلْدَم ) . وفي جئت معك ( سَنَنْ بِلَا كَلْدَم ) . وفي اكلت معه ( اَنْ بِلَا يَدَم ) . وفي مشى معي ( مَمَّ بِلَا يَرْدِي ) . وفي ركبت معهم ( اَلَار بِلَا مَنَدَم ) وهكذا قياساً مطرداً ملتزماً في ذلك كله الاتيان بلفظه ( بلا ) الدالة على المعية مصرحاً بها كما مثلت لك .

### المفعول فيه [٢]

الضرب الرابع المفعول فيه — وهو المضمَر [٣] ظرفاً . وهو ينقسم الى ظرف مكان وظرف زمان . ويعبرون عنه في العربية ما [٤] تضمن في باطراد . واما في هذه اللغة فهوما صرح فيه بلفظة في باطراد فانهم يصرحون بها وجوباً ويؤخرونها اى عن الظرف زماناً كان او مكاناً . فاذا قالوا في البيت يقولون ( اوداً ) . ( اَو ) اسم للبيت . و ( دا ) هو حرف الجر .

فاذا ركبا جملة فعلية مع هذا الظرف المجرور بنى فيقدمون الجار والمجرور على الجملة ويقولون ( اوداً يَطْرُزُ ) بمعنى ننام في البيت . وهذا هو الكثير الشائع . ويجوز تقديم الجملة على الجار والمجرور فتقول في المثال ( يَطْرُزُ اوداً ) .

واما تقديم المجرور على حرف الجر فواجب لا يجوز غير بمخلاف العربية . واذا تقرر هذا فلنذكر هنا ما تيسر ذكره من الظروف .

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر

[٣] دوغروسى ( المضمن ) ، ياخود ( المضمن ) اولميدر

[٤] دوغروسى ( بى اوبما ) اولميدر



فمن ظروف المكان البيت وله (اَوْ). والسوق وله (بَزْرَ). والبلد والقرية ولهما (كُنْتُ). والمدينة ولها (شَارَ).

ومنه الجهات الست وهي فوق وله (يُنَرِ). واسفل وله (أَسْفَا). ويمين وله (أُزُنْ) [۱]. وشمال وله (صُلْ). وقدام وله (أَلِكِرِ). ويقولون أيضاً (أَلَيْنِ). ووراء وله (أَطْمَرِي) بغير راء [۲].

ومما يؤدي معنى الجهات الست قولهم أيضاً على وله (أُسْتُنْ). وتحت وله (أَلْطِي). واوسط وله (أَرْطَ).

وهذه الظروف يجوز تجريدتها عن حروف الجر كما رأيت. ما خلا (أُسْتُنْدا) و(أَرْطُنْضا) فانهم لا يجردونها [۳]. وكذلك الجهات الست أيضاً لا يجردونها فاعلمه. وغير ذلك يجوزون فيه الامرين.

فاذا اوصلتها بالجار فقل في لبيت (اودا). وفي السوق (بَزْرَدَا). وفي البلد (كُنْتَا) [۴] وفي المدينة (شَارْضَا).

تنبيه — يحسن تأكيدها هذا الكلام بلفظ (در) آخرأ. فانه مع التأكيد يفيد الكلام حسناً ورونقاً. وكذلك [۵] لا يكادون ينطقون بها الا مقرونة بها فيقولون (اودَادَرُ). بَزْرَدَادَرُ. كُنْتَادَرُ. شَارْضَادَرُ).

فاذا سئلت عن متاع او شخص اين هو فاردت ان تقول هو فوق مثلاً فتقول (يُنَرْدَادَرُ). وهكذا بقية لامثلة.

ومن الظروف المكانية هنا وله (مَنْضِيَا). وهناك وله (أَنْضَا). ومنه أيضاً

[۱] اشبو (ازن) كلمه سی شایان تدقیقدر یازیلشی ده تحفدر اساساً سرخ ایله (اون) کبی یازلمش ؛ صوکره دن (ازن) شکله قونولشدر . مع مایه (اون) دخی اولسه ینه یاقیشایور

[۲] اشبو (بغیر راء) افاده سی شایان تدقیقدر

[۳] دوغروسی (لایجرددونها) اولمیدر

[۴] دوغریسی تانک شده سیله اولمیدر

[۵] دوغروسی (ولذلك) اولمیدر .



الى جانبك وله ( يَنْضَا ) . وفي مقابلك ( قَرِشْضَا ) وعندك ( قَاطِنْضَا ) . وعندكم ( قَاطِنْضَا ) . وعند ( أَزَى قَاطِنْضَا ) . وعندهم ( قَاطِلَارِنْضَا ) وعند ( قَاطِنْدَا ) [١] وعندنا ( قَاطْمِنْضَا )

وهم من يقول ( سَنَ دَا ) و ( مَن دَا ) و ( سَزَدَا ) و ( بَزَدَا ) الى آخره . بمعنى عندك وعندى وعندكم وعندنا الى آخره . وهو شائع في الاستعمال .

تنبيه — لغة عند مجردة هي ( قَاطَ ) لا غير و ( دَا ) او ( ضَا ) هي حرف الجر وما بينهما ضمائر يؤولي بهانن هي له . وتستعمل مجردة عن الاضافة .

ومنه ايضاً عالي وله ( يَكْسَكْ ) و ( يَكْ ) . وسافل وله ( أَشَقْ ) وبمعنى وطى ايضاً

ومن ظروف الزمان اليوم وله ( بَكْن ) . امس ( تَنْكُن ) . غدا ( نَضَا ) . وبعضهم يقول ( تَغَنَلَا ) . الشهر ( آي ) . وهو اسم للهِلال والقمر ايضاً . السنة ( يِل ) . هذه السنة ( بُوِل ) السنة الماضية ( بَلْطِرِيْل ) . السنة المستقبلية ( كَلَّاسِيْل ) ومعناه السنة الآتية . النهار ( كُنْدُز ) . الليل ( تَنْ ) و ( تَنَلَا ) . المساء ( كَجَا ) . الصباح ( طَنْ ) . الضحى ( قُشَلُق ) . الضحوة الكبرى ( أَلُو قُشَلُق ) .

فصول السنة الاربعة الربيع ( يَآي ) . الصيف ( يَاز ) . الخريف ( بُوَز ) [٢] . الشتاء ( قُش ) .

ومنه قبل ( بَرَنْ ) . وبعد ( صَغَرَه ) .

واعلم ان قبل وبعد يجران بمن في العربية والتركية ويضافان ايضاً . فاذا جررتهما فأخر حروف الجر بعدها على القاعدة في هذه اللغة فتقول في من قبل ( بَرَنْ دَنْ ) . ومن بعد ( صَغَرَادَنْ ) . وان اضعفهما فقدم المضاف اليه على القاعدة المستقرة ويليه حرف الجر

[١] دوغروسى [ وعندى ( قَاطِنْدَا ) ] اولمليدر

[٢] (بوز) كلمه سى شايان تدقيقدر (كوز) اولملى محتملدر



ويُلبِيا الظرف فتقول في معنى قبل العصر (عَصِرْدَنْ بُرْن). وفي معنى بعد الظهر (ظَهْرْدَنْ صغره).

### المفعول المطلق [١]

الخامس المفعول المطلق - وهو اما مصدر او نائبه . وهو اي النائب اما الآلة [٢] او العدد وغير ذلك [٣] وكل من ذلك مذکور في بابہ فليراجع .  
النوع الثاني من المنصوبات وهو الشبيه بالمفعول . وشبهه له ان كان في حركته كمنصوبات النواسخ فقد تقدم وان كان في صفة وهو كونه فضلة لجيئه بعد تمام الكلام . وذلك ثلاثة اشياء

### الحال [٤]

الاول الحال - وبابه ان تبني آخر الفعل [٥] على الفتح ثم تردفه الف الممدودة [٦] وتقدمه على عامله وجوباً . فتقول في جاء الامير ضاحكاً (بِي كَلْدِي) . وفي راح راكباً (مِنَا كَتِي) . وفي دخل غضباناً (يَكِرَا كِرْدِي) . وفي صار ساكناً (تَكْتُرَا بُلْغِي) . وفي جاء قائماً (طُرَا كَلْدِي) .

وهكذا ملتزماً هذا الترتيب

وان شئت فان العمل على الضم ان كان فيه ضمة والافعل الكسر ثم اردفه بباء موحدة ساكنة وقدمه على العامل ايضاً . فتقول في معنى راح ساكناً [٧] (صُرْبُ كَتِي) . وفي جاء قائماً (طُرْبُ كَلْدِي) وفي جاء جارياً (يَكُرْبُ كَلْدِي) . وفي نام فرحاناً (سَوْنِبُ

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٢] دوغروسي (الهيئة) اولميدر

[٣] شورادهكي (وغير ذلك) افادهسي زائدر ظننديم

[٤] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٥] دوغروسي (الامر) اولميدر مكره فعلدن مقصد (امر) اولسون .

[٦] دوغروسي (ممدودة) اولميدر .

[٧] دوغروسي (سائلا) اولميدر



يَطِّي) . وفي تحدث غضبانا (يَكْرِبُ سُولَدِي) . وهكذا الى آخره . وهو تركي جيد شائع في الاستعمال .

واما ما آخره (لا) التي تشعر بالعمل نحو (سُرَلَه) بمعنى تحدث و(مُرْقَلَه) بمعنى الكم فالعمل فيه ان تقاب له ياء مشاة من تحت وتكسر ها ولتركان يضمونها ثم تردفها باء موحدة فقول في معنى جاء متكلماً (سُرَلِيْب كَلَدِي) . وفي معنى جلس ما كيا (اَعْلِيْب الطُرْدِي) .

تنبيه - اذا كان آخر الفعل مضموما او مكسوراً نحو (وُ) معاً بمعنى اقرأ فان قافه يجوز فيها الضم والكسر فاستحلب له ياء مشاة من تحت مفتوحة قبل الالف كاتها [١] لاتخاف غير الفتحة . فتقول (قِيَادِر) بمعنى قارئاً .

تنبيه ثاني - الحال يكون مفرداً ويكون جملة وظرفاً وجاراً ومجروراً .  
فاما المفرد فقد تقدم التمثيل له . واما الجملة والجار والمجرور فلا يخفى عليك التمثيل هما .  
مسئلة - اذا ذكرت الحال مجردة عن العامل فأت بعدها بلفظة (در) التي للتسأكيد كما تقدم . فتقول (كَلَادِر . كَتَادِر) الى آخره . والله اعلم

## التمييز [٢]

الثاني التمييز - وليس له في هذه اللغة علامة تخصه .  
ثم الاسم المميز اما ان يكن عدداً او مقدراً [٣] . فان كان عدداً فتذكر اولاً ثم تميز [٤] المعدود بلفظة المفرد مطلقاً قليلاً كان او كثيراً . فتقول في حل واحد (بِرَكِشِي) وفي تسعين (طَقَصَانِ كِشِي) . وفي مائة (زِرَكِشِي) . وفي تسع مائة (مُقَزِرُ كِشِي) .  
وفي الف (مِن كِشِي) وهكذا الى ما انتهى .

[١] دوغروسي (فاتها) اولمليدر

[٢] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٣] دوغروسي (مق-اراً) اولمليدر

[٤] دوغروسي (تذكر) اولمليدر .



ويقولون في درهم واحد (بِرَاخْشَا). وفي اثنين (اِكِي أَخْشَا). وفي عشرة (أَن أَخْشَا). وهذا على القياس .

واما الممدودات من الحيوان ونحوها فالتمييز فيها بالجنس فيقولون في ثور واحد اوبقرة واحدة (بِرِصَغِرْ) [١] وفي خمس دجاجات (بِشْ طُوقْ) . وفي عشرين اوزة (بِكِرْمِي قَارْ) . وفي ثلاثين حمامة (أُطَرْ كَكُرْجَنْ) . وفي اربعين اسد (قِرْقَ ارَسَلَانْ) . وفي خمسين حماراً (أَلِي أَشْكْ) . وفي ستين فرساً (أَلْطَمِشْ أَطْ) . وفي سبعين بغلاً (بَنَمِشْ قَطَرْ) . وفي ثمانين عبداً (سَكْسَانْ قَرَا) . وفي تسعين حملاً (طُقْصَانْ دَوَا) . وفي مائة طائر (زُقْشْ) . وفي الف عصاة (مِنْ أَغْشْ) بنقل حركة الهمزة الى النون نظير قراءة ورش قد افلح . وعلى هذا القياس .

واما المقادير فالتمييز فيها بلفظة المفرد ايضاً قليلا كان او كثيراً . فنقول في طول (بِرَبْطَمَانْ) . وفي اثنين (اِكِي بَطْمَانْ) . وفي عشرة (أُبْطَمَانْ) . وفي عشرين ذراعاً (بِكِرْمِي آرْشُونْ) . وفي ثلاثين شبراً (أُطَرْ قِرِشْ) . وفي اربعين حملاً (قِرْقَ يَكْ) . والعقدة التي هي الحزمة من البرسيم ونحوه يسمونها (باغْ) . فيقال في مثلها (اِكِي باغْ) . وعلى هذا القياس .

ولا يوجد في هذه اللغة التمييز المنقول واذا ارادوه فيأتون به على الاصل فيقولون في مثل طاب الامير نفساً (بِي بِن كُونِ خُشْ بُلْضِي) او (يُخْشِي بُلْضِي) .

### الاستثناء [٢]

الثالثة الاستثناء - واداته (مَكْرَنْ) . فيقولون في معنى جاء الناس كلهم الا السلطان (بَرَشَا أَشِي لَارْ كَلْدِي لَارْ مَكْر سُلْطَانْ كَلْدِي) .

على ان استعمالهم على هذه الاداة قليل . والكثير الشايع عندهم ان يثبتوا حكماً [١] بوجه صادق فتجى غنيك كسرى ايله حركة لمش ايسدهه يا كليشدر دوغروسي هرايكيسنك كسريه اوله حيدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر .



المستثنى منه على وجه الاثبات او النفي ثم يسلبون ذلك الحكم عن المستثنى ويمبرون عن هاتين الجملتين بالاصل من غير ذكر اداة استثناء ويكتفون في هذا المعنى بهذه العبارة . فيقولون في مثل جاء القوم كلهم الا الامير ( بَرَّشَا كَشِي لَارْ كَلْدِي لَارْ بِي كَلْدِي ) . ومعناه جاء القوم كلهم الا الامير ما جاء هكذا يستعملون هذه العبارة في الاستثناء .

ولا فرق عندهم بين الاستثناء المفرغ وغيره ولا بين المنقطع ولا الام ولا غيرهما . واعلم ان لفظة ( بَرَّشَا ) معناها التأكيد اى كلهم او جميعهم .

ويستعملون في هذا الباب ايضاً لفظة ( اَزْكَى ) بمعنى غيره . ولفظة ( اَيْرِقي ) وهي قريبة منها او بمعنى سوى . فيقولون في معنى ما قام الا انا ( مَن دَن اَزْكَى كَسَا طَرْمَادِي ) . تحليلته [١] ( مَن ) ضمير المتكلم بمعنى انا . و ( دَن ) هي من الجارة و ( اَزْكَى ) اداة الاستثناء بمعنى غير . و ( كَسَا ) احد . و ( طَرْمَادِي ) بمعنى لم يقم . فالعنى المحصل من هذا التركيب يرادفه عربياً قولك لم يقم احد غيري . وتستعمل ( اَيْرِقي ) في موضع ( اَزْكَى ) وبالعكس .

ويجوز ان يتقدم ما بعد اداة الاستثناء على ما قبلها . ولا يجوز ان يفصل بين اداة الاستثناء وما قبلها بشئ البتة .

## المجرورات [٢]

واما المجرور فلا يخلو اما ان يكون اسماً ظاهراً او مضمراً بارزاً او مستتراً .

وكل منهما اما ان يكون مجروراً بحرف او اضافة

ويلعلم اولاً ان الجارفي هذه اللغة انما يتصل بمجروره آخرأ في الاحوال كلها عكس العربية . الا اذا كان المضاف ضميراً كما سيأتى في القسم الاول التنبيه عليه

[١] دوغروسى ( تحليله ) اولميدر .

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر



## الاسم الظاهر المجرور بالحرف [١]

القسم الاول ان يكون الاسم ظاهراً وهو مجرور بالحرف .  
ولتعلم ان حروف الجر في العربية عشرون حرفاً وليس في هذه اللغة ما يرادف جميعها ولكن يرادف البعض .

فمن ذلك في ولها عندهم (دا) او (ضا) او (تا) . كل في موضعها . فتقول في معنى في البيت (اودادر) . ف (او) اسم للبيت . و (دا) هي حرف الجر المرادف في . و (در) لتأكيد الكلام وتحسينه . وتقول في معنى في المدينة (شارِ ضادر) . وفي السوق (بزرِ دادر) . وفي البلد (كشادر) .

ومنها الباء ولها عندهم (بلا) . فيقولون في معنى ضربت بالسيف (قليجِ بلا اُردم) . وفي معنى كتبت بالقلم (قلمِ بلا رضم) . وفي معنى مسحت بالحرق (شُبْرَكِ بلا سِلام) . وتستعمل لفظة (بلا) ايضاً بمعنى مع . تقول في معنى جئت مع الامير (بي بلا كلدم) . ومنها لام الملك او الاختصاص ولها لفظة (نن) نونان الاولى منهما مكسورة والثانية منهما ساكنة . فتقول في معنى هذا الامير (بويِ نِنِ در) . وفي معنى هذا الفرس (بواطِ نِنِ در) .

ومنها من ولها عندهم (دَن) او (تَن) او (ضَن) . كل في موضعه . تقول في معنى اخذت من الامير (بي دَنِ الضم) . وفي معنى اكلت من الطعام (اشِ تَنِ يدم) . وفي معنى طلعت من المدينة (شارِضِنِ شقم) .

وتستعمل بمعنى عن ايضاً . تقول في معنى رح عني (كَتِ مَنِ دَن) .

ويجوز ان يتقدم الجملة على الجار والمجرور معاً

ومنها مذ او منذ عندهم من يجرحها ومعناها الامد وهما في العربية مختصان بالزمان وفي هذه اللغة غير مختصين . ولهما (كالي) او (قالي) او (غالي) . كل في موضعها . تقول



في معنى مارأيته مذاح او منذراح والى الآن (كالكالي برى كرمادم) . وفي مznam والى  
الآن لم يقم (يطقالي برى طرماسي) . وفي مذكتب والى الآن لم اره (رغالي برى  
كرمادم) . وفي معنى مذقدم السلطان والى الآن شهر (سلطان كالكالي برى برى باردر)  
واما (برى) فانها تدخل على الزمان دخول مذومند فتقول في معنى مارأته مذامس  
(نتاكن [١] دن برى كرمادم) . وفي معنى مارأته مذشهر (زايـن برى كرمادم) .  
وفي معنى مارأته مذسنة (زويدن برى كرمادم) .

ومنها الى ولها عندهم (كا) اه (غا) . تقول في معنى رحت الى المدينة (شارغا  
بردم) . وفي معنى ذهبت الى البلد (نتت كاسم) .

والاكثر في الاستعمال تأخر الجملة عن الجار والمجرور ويجوز تقديمها

وان كان معناها انها [٢] الغاية فرد على هذه العلامة لفظة (دكن) فتقول في معنى ركبت  
من البيت الى القلعة (اودن من قداغا كرنجا) . ومنهم من يقول (دكن) . وتقول في معنى  
امس [٣] من هنا الى هنا (منضن ز [٤] انضغا دكن جا)

وان كان مجرورها ان المصدرية التي تل [٥] هي ومعمولاها بالاسم فالطريق في ذلك  
ان تزيد على الفعل لفظة (كنجا) اه (غنجا) ا (قنجا) بكسر الاول فيها كل في موضعه  
تقول في معنى الى ان يحى (كل كنجا) الى محيئه . وفي الى ان يكتب (زغنجا) . وفي الى  
ان ينام (يطقنجا) . وفي الى ان يستوى (يش كنجا) . وفي الى ان يموت (ل كنجا) . وهكذا  
قياساً مطرداً .

وتستعمل هذه العلامة في موضع حق .

[١] دوغروسي (نتاكن) اولميدر

[٢] دوغروسي (اتهاء) اولميدر

[٣] دوغروسي (امس) اولميدر

[٤] دوغروسي يانك ضمي وراك سكوتيله (بر) اولميدر

[٥] دوغروسي (تاؤل) اولميدر



ومنها كاف التشبيه ولها لفظة (كِك). تقول في معنى الامير كالاسد (بِي اَرْ سَلَانِ كِيك). وتلحق المشبه به آخرأ كجأيت .

تنبيه — ليس لكاف التشبيه عندهم حرف يرادفها بل يأنون اما باسم نحو (كِك) كافي المثال ومعناه كمثل او بفعل نحو (أُقَشِّر) ومعناه يشبهه وماضيه (أُقَشِدِي). ومنها [١] اشبه

ومنها حروف القسم وهي الواو والباء والتاء ولها عندهم لفظة (أُشْن) ومعناها التعليل اى لاجل . ويراد بها [٢] اليمين في المستقبل . وهمزتها همزة وصل . وموضعها بعد القسم به [٣] في الاكثر . ويجوز تقديمها . فتقول والله وبالله وتالله (تَغْرِى أُشْن) اى لاجل الله .

ويقسمون برأس المتكلم ورأس المخاطب ورأس الكبير فيهم كالامير او السلطان . فتقول في الاول (مَنْمَ بِاشْمُ أُشْن). وفي الثانى (سَيْنَ بِاشْنِ أُشْن) . وفي الثالث (بِي نْ بِاشِي أُشْن). ويقسمون ايضا بالعين والروح مضافاً لواحد مما تقدم .

ويقسمون كثيراً بروح النبي صلى الله عليه وسلم فيقولون (بِيْعَنْبَرْ جَانِ أُشْن) .

تنبيه — فعل القسم له عندهم (أَنْتَ) مفخم الهمزة . والامر منه (أَنْتِشْن) . وماضيه (أَنْتِشْتِي). فيقولون في معنى حلفت انا (أَنْتِشْتِمَ) . وما حانف انا (أَنْتِشْمَاشْ مَنْ) . وفي معنى يحلف هو (أَنْتِشْرَ) . وفي معنى ليحلف هو امر الغائب (أَنْتِشْسِنَ) . وهكذا تصرفه على القواعد المتقدمة في تصاريف الافعال .

فاذا حلفت على نفي المستقبل فقل في معنى حلفت ما آكل (أَنْتِشْتُمَ يَمَكِّي مَنْ) . واذا حلفت على نفي الحال فقل (أَنْتِشْتِمَ يَمَاشْ مَنْ) . واذا حلفت على نفي الماضي فقل في معنى ما اكلت [٤] (أَنْتِشْتِمَ يَمَاشْ مَنْ) . وهكذا .

[١] دوغريسي (ومعناه) اولميدر

[٢] دوغريسي (بها) اولميدر

[٣] دوغروسى (المقسم به) اولميدر

[٤] دوغروسى ( حلفت ما اكلت ) اولميدر



## الاسم الظاهر المجرور بالاضافة [١]

القسم الثانى ان يكون الاسم ظاهراً وهو مجرور بالاضافة. وبابه ان يتقدم المضاف اليه على المضاف كما تقدم ثم تنظر الى الاسم المضاف فان لم يكن آخره حرف مدولين وحروف المدوالين الالف والواو والياء اذا كان قبلها حركة تجانسها فالحقه ياء مشاة من تحت واكسر آخره لاجلها وذلك بعد ان تدخل لام الاضافة على المضاف اليه وهى (نِ). فتقول فى معنى مملوك السلطان (سُلْطَانِ قُلِي دِز) ف (سلطان) هو المضاف اليه وقد قدمته على المضاف كما هو المقدر [٢] فى هذه اللغة. و(نِ) هى لام الاضافة اللاحقة للمضاف اليه. و(قل) بالاسكان اسم للمملوك. والياء للاضافة. وقد كسرت اللام من (قل) لمناسبة الياء. و(دِز) للتأكيد ولتحسين اللفظ. وهكذا تفكيك سائر الامثلة.

ومنها من يحذف لام الاضافة وهى (نِ). ويقول (سُلْطَانِ قُلِي دِز). وكلاهما جائز. وتقول فى معنى كلام الله (تَغْرِى نِ سِرِى). وفى معنى بيت الله (تَغْرِى نِ اَوِى دِز). وفى ابن الطنبا (اَلْطُنْبَا اَغْلِي دِز). وفى فرس الامير (بِى نِ اَطِ دِز). وفى سيفه (قِلِج دِز). وفى بابه (اِسْكِ دِز). وفى غلامه (شَكِرِى دِز). وفى سكينة (بِشَقِى دِز). وفى خبزه (اَمَكِى دِز). وهكذا بقية الباب قياساً مطرداً.

وان كان آخره حرف مدولين فاقه على سكونه وممكن المدود عليه [٣] شيئاً مهملة مكسورة. فتقول فى استاذ الامير (بِى نِ نَجَاسِى دِز). وفى ابيه (اَطَاسِى دِز). وفى كبيره (اَلُوسِى دِز) او (اَغَاسِى دِز). وفى امه (اَنَاسِى دِز). وفى عجوزه (قِرِسى دِز). وفى الهه (تَغْرِى دِز). سواء كان حرف المدوالين اصلية او عرض لسبب آخر كالتصغير. تقول فى اضافة الفرس مصغراً (اَطَغِنَاسِى دِز).

والسر فى ذلك ان الاسم المضاف آخره الف وعلامة الاضافة ياء وهما حرفا فعلة فادخلوا السين بينهما لئلا يتوالى حرفا فعلة.

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (المقرر) اولمليدر

[٣] دوغروسى (وممكن المدود وزد عليه) اولمليدر



## الاسم المضمر المحرور بالحرف [١]

القسم الثالث ان يكون الاسم مضمرّاً وهو محرور بالحرف .  
 وليعلم ان الذى يحجر الظاهر والمضمر من الحروف سبعة . وهى من والى وعن واللام وال [٢]  
 والباء وفى وعلى . وقد تقدم حكمهما مع الظاهر .  
 واما المضمر فتقول اذا كان محروراً بمن وفى معناها عن فتقول فى منى  
 (مَنْ دَنْ) . وفى منا (يَزْدَنْ) . وفى منك (سَنْدَنْ) . وفى منكم (يَزْدَنْ) . وفى منه  
 (أَنْضَنْ) و (كَنْسِي دَنْ) .  
 وان كان محروراً باللام وفى معناها الى فتقول فى لى (مَنْ دَنْ) . وفى لنا (يَزْمِ دَنْ) .  
 وفى لك (سَنْدَنْ) . وفى لكم (يَزْمِ دَنْ) .  
 واما الباء فلا اعرف فى هذه اللغة ضميراً محجوراً بالباء وانما يحجرونه بجمع ويردافها  
 (بلا) . فتقول فى معى (مَنْ يَلا) وفى معنا (يَزْمِ يَلا) . وفى معكم (يَزْمِ يَلا دَنْ) . وفى معك  
 (سَنْ يَلا دَنْ) . وفى معه (أَزِي يَلا دَنْ) او (أَيِّن يَلا دَنْ) او (كَنْسِي يَلا دَنْ) . وفى معهم  
 (أَزِي لاز يَلا دَنْ) .  
 وان كان محروراً بنى فراد فها عندهم لفظة (دا) . فتقول فى معنى فى (مَنْ دَا دَنْ) . وفىك  
 (سَنْ دَا دَنْ) . وفىكم (يَزْدَا دَنْ) . وفىنا (يَزْدَا دَنْ) . وفىه (كَنْسِي دَا دَنْ) . وفىهم  
 (أَلَا زْدَا دَنْ) .  
 وتستعمل ايضاً بمعنى عند وهى فيها اشهر .  
 وان كان محروراً بلى فتقول فى معنى على (أُسْتَا دَنْ) . وفى علينا (إِسْتِمِز دَا دَنْ) .  
 وفى عليك (أُسْتُنَا دَنْ) . وعليكم (أُسْتُنَز دَا دَنْ) . وفى علينا (إِسْتِمِز دَا دَنْ) . - [ وفى عليك  
 (إِسْتِنَا دَنْ) وعليكم (إِسْتِنَز دَا دَنْ) ] (٣) وعليه (أَي) (٤) أَسْتُنَا دَنْ) . وعابهم (إِسْتَلَا دَنْ) .  
 ولفظة (در) للتأكيد كما تقدم .

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر [٢] اشبو (وال) كلهسى زائددر

[٣] ايكي چيزكي آراسنده اولان عباره مكرر اولشدر

[٤] دوغروسى (انن) اولميدر



## الاسم المضممر المجرور بالاضافة [١]

القسم الرابع ان يكون الاسم مضمراً وهو مجرور بالاضافة .  
وبابه ان يبنى المضاف على الضم ان كان فيه ضمة والافعل الكسر وتقدمه على  
المضاف اليه قياس العربية . وهذا القسم بخلاف الاقسام الثلاثة في تقديم المضاف على المضاف  
اليه فافهمه فانه وارد على اطلاق من اطلق القول بان المضاف اليه مقدم على المضاف  
في هذه اللغة . فتقول في معنى مملوكي ( قُلْمُ دُرٍّ ) . وفي مملوكنا ( قُلْمُ دُرٍّ ) وفي غلامي  
( شِكْرُ دُرٍّ ) . وفي فرسي ( اَطِمُ دُرٍّ ) . وفي ابني ( اُغْلَمُ دُرٍّ ) . وفي مملوكك ( قُلْمُ دُرٍّ ) .  
وفي مملوككم ( قُلْمُ دُرٍّ ) . وفي مملوكه ( قُلْمُ دُرٍّ ) . وفي مملوكهم ( اَلْأَزْنُ قُلْمُ دُرٍّ ) .  
فان كان المضاف جمعاً والمضاف اليه مفرداً اتيت بكل على حسبه .  
وان كان المضاف والمضاف اليه كلاهما جمعاً فكذلك . تقول في معنى ممالكهم ( اَلْأَزْنُ  
قُلْمُ دُرٍّ ) . وفي ممالكه ( اَلْأَزْنُ قُلْمُ دُرٍّ ) . وفي معنى ممالك الامير ( بِيْنُ قُلْمُ دُرٍّ ) .

## تليها [٢]

الاول — قولنا ان المضاف يبنى على الضم ان كان فيه ضمة والافعل الكسر محله مالم  
يكن مضافاً الى ضمير غيبة . فانه يبنى على الكسر مطلقاً .  
الثاني — ان الضمير المضاف يجوز تأكيده بضمير مطابق له في الافراد والجمع . ومحله  
اول الكلام . فتقول في الاول ( مَنِ قُلْمُ دُرٍّ ) . وفي الثاني ( بَرْمُ قُلْمُ دُرٍّ ) . وهكذا الى  
آخره .  
الثالث — يستثنى من قاعدة هذا الاسم اذا كان آخره حرف مد ولين وهو مضاف لضمير  
غيبة مفرد فانه تلحقه السين المهملة كما تقدم . فتقول في جملة ( دَوَاسِي دُرٍّ ) . لان الجمل  
اسمه ( دَوَا ) . وفي ابية ( اَطَاسِي دُرٍّ ) . وفي قطعه ( قَرَّاسِي دُرٍّ ) . لان الاب ( اَطَا )  
والقطعة ( قَرَّا ) . سواء كانت هذه الالف اصلية كما مثلنا او عارضة كما اذا اضفت الفرس

[١] اشيء مملوحوه طرفدن قونولشدر . [٢] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر .



مثلاً بعد تصغيره . نقول (أَطْعَمْنِي) . لان الفرس المكبر اسمه (أَطْ) . وقد تقدم . والله اعلم .

## المبنى [١]

القسم الثاني من قسمي الاسم وهو [٢] المبنى . والبناء منه لارم عارض [٣]  
والاول ستة احدها المضمرات

## المضمرات [٤]

والمضمر ما وضع لتكلم او مخاطب او لغائب . وكل منها ينقسم الى منفصل ومتصل .  
والمنفصل مرفوع ومنصوب . والمصل مرفوع ومنصوب ويجرور .  
فاما المنفصل المرفوع فللمتكلم وحده ( مَنْ ) بمعنى انا . وله من معه ( بِنْ ) او ( مِرْ )  
كلاهما تركي فصيح مستعمل . لكن لاول اكثر استعمالاً . وهما بمعنى نحن . وللمخاطب  
وحده ( سَنْ ) بمعنى انت . وله من معه ( سِنْز ) بمعنى اتم . ولهذا يخاطب به المخاطب  
الواحد المظم . كما نقول في العربية للمعظم الواحد اتم فعلتم وقلتم . وللغائب وحده  
( أَزِي ) او ( كَنْسِي ) معاً . نفتح الكاف وكسرها . والكسر افصح . وهما بمعنى هو .  
وله من معه زيادة علامة لجمع الاسمي وهي ( لاز ) . فتقول ( أَزِي لاز ) او ( كَنْسِي لاز )  
بمعنى هم .

واما المتصل [٥] المنصوب فتزيد على هذا المرفوع علامة للمفعول به وهي ( نِي ) .  
فتقول للمتكلم وحده ( مَنِي ) بمعنى اياي . وله من معه ( بِنْ نِي ) بمعنى ايانا . وللمخاطب وحده

[١] بوسرلوحه طرفدن فونولمشدر

[٢] دوغروسي (هو) اولماليدر

[٣] دوغروسي (وعارض) اولماليدر

[٤] بوسرلوحه طرفدن فونولمشدر

[٥] دوغروسي (المنفصل) اولماليدر .



(سَنَى) بمعنى اياك . ولهولن معه (سَنَى) بمعنى اياك اياكم وللغائب وحده (أَزَى) او (كَنَسَى) او (آنى) بمعنى اياه . ولهولن معه (أَزَى لاز) [١] او (كَنَسَى لاز) [٢] بمعنى اياهم .

واما المتصل المرفوع فلا يخلو اما ان يكون رافعه ماضيا او مضارعا . فان كان الاول فالعلامة للمتكلم وحده ميم ساكنة بعد علامة المضى . وذلك بعد بنائها اى علامة المضى على الضم ان كان فى الفعل ضمة والافعل الكسر . فتقول فى قمت (طُرْدُم) وفى اكلت (يَدُم) وفى نمت (يَطُم) . وفى سمعت (إِشْتَم) [٣] . وفى ركبتم (مَنْدُم) الى آخره . ولهولن معه قاف ساكنة او كاف كذلك . كل فى موضعه . تقول فى قنا (طُرْدُق) . وفى كتبنا (يَزُضُق) . وفى اخذنا (أَلْضُق) . وفى اكلنا (يَدُك) . وفى شربنا (إِشْتَك) وفى رحننا (كَشْتَك) . والمحاطب [٤] وحده نون مغنونة [٥] خيشومية . تقول فى اكلت انت (يَدِرْ) . وفى شربت انت (إِشْتِرْ) . وفى نمت انت (يَطِرْ) . ولهولن معه بزيادة الجمع [٦] الفعل على هذه النون . تقول فى اكلتم (يَدِرْز) . وفى شربتم (إِشْتِرْز) الى آخره . وللغائب وحده تأتى بالفعل على صيغة الماضى بغير زيادة على ذلك . لان ضمير الغائب واجب الاستتار . فتقول فى اكل (يَدِ) . وفى معنى شرب (إِشْتِ) الى آخره . ولهولن معه تزيد على علامة المضى علامة الجمع الاسمى وهى (لاز) . فتقول (يَدِ لاز) (إِشْتِ لاز) الى آخره .

وان كان الرافعه مضارعا ابرزته بعد علامة . تقول فى اقوم (طُرْزَمَن) وفى تقوم (طُرْزَمَ) . وفى تقوم انت (طُرْزَمَن) . وفى تقومون اتم (طُرْزَمَز) وهذا بخلاف العربية فان الضمير فى هذا النوع واجب الاستتار فى العربية . والغائب لا يبرز الضمير كالعربية فتقول فى يقوم (طُرْزَم) . وفى تقومون (طُرْزَمَز)

[١] دوغروسى (ازى لازى) اولاليدر .

[٢] دوغروسى (كنسى لازى) اولاليدر

[٣] دوغروسى همزه مكسرة ، شينك كسرى وتانك شده وضمه سيله (اشتم) اولاليدر .

[٤] دوغروسى (ولمحاطب) اولاليدر .

[٥] دوغروسى (مغنونة) اولاليدر

[٦] دوغروسى (علامة الجمع) اولاليدر



واما المتصل المنصوب نحو نفعنى ونفعك ونفعه فانك تأتى بالضمير المنفصل المنصوب المتقدم وتأتى بالفعل الناصب له بعده. وان شئت فقدمه عليه . تقول فى معنى ضربنى (أُرْدَى مَنِ) . وفى ضربنا (أُرْدَى بَزْنِي) . وفى ضربك (أُرْدَى سَنِي) . وفى ضربكم (أُرْدَى سِرْنِي) . وفى ضربه (أُرْدَى أُنِي) . وفى ضربهم (أُرْدَى آلَرْنِي) .  
واما المتصل المجرور فقد تقدم الكلام عليه مستوفى فى المجرورات فراجعه هناك .

### اسم الإشارة [١]

الثانى من المبنيات بناء لارماً اسم الإشارة . وهو للمفرد (بُو) . مذكراً كان اومؤنثاً . وهو معنى ذا . وللجماعة بزيادة علامة الجمع الاسمى . تقول (بُولار) بمعنى هؤلاء . وللمفرد البعيد (أُل) بهمزة مضمومة بمعنى ذلك . وللجماعة (آَلَار) بمعنى اولئك . يفتح الهمزة واللام معاً ولا تلتفت لقول من قاله (آَنَلَار) [٢] فان هذا لم اسمعه من احد منهم .  
وللمكان القريب (مَنَضَا) . وللبعيد (أَنَضَا) .

### الموصول [٣]

الثالث من المبنيات بناء لازماً الموصول . وهو فى هذه اللغة ايضاً مقتصر الى صلة وعائد كما فى العربية . لكنهم لا يبرزون الضمير العائد ابداً لان الفعل مسند الى الضمير [٤] الغيبة وهو واجب الاستئثار عندهم .  
والصلة كما علمت اما ظرف واما جار ومجرور واما جملة واما وصف .  
وهو يختلف باختلاف [٥] صلته فان كانت الصلة ظرفاً او جاراً ومجروراً كان

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (آَنَلَار) اولمليدر

[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] دوغروسى (ضمير) اولمليدر

[٥] دوغروسى (باختلاف) اولمليدر



الموصول غنياً مكسورة او كافاً كذلك . كل في موضعها . تقول في معنى الذى فى البيت (اوداك در) .  
وان كانت الصلة جملة اسمية او فعلية فلها [١] مستقبل كان الموصول كافاً مكسورة مفردة  
وبعضهم يزيد عليها ميماً ساكنة فنقول [٢] (ركم) . وكلاهما فصيح مستعمل . تقول  
من الجملة الاسمية فى معنى ذاك الذى فرسه ابيض جاء (ال ك ا ط بوز ك ل دى) . تحليله [٣]  
(ال) اسم اشارة بمعنى ذاك . و (ك) الصلة . و (ا ط) اسم للفرس وهو مضاف لضمير الغيبة  
وهو العائد على اسم الاشارة . و (بوز) صفة للفرس . والجملة اسمية . وفى ذاك الذى  
ولده حسن جاء (ال ك) و (ركم) (اغلى ازدن ك ل دى) .

وتقول من الفعلية التى فعلها مستقبل فى معنى ذاك الذى كل يوم يحبى هنا اخذ (ال كم  
كندا منضاً ك ل رضى) . وفى معنى اولئك الذين فى كل يوم يحيئون هنا اخذوا (ال ر كم كندا  
منضاً ك ل ر لار رضى لار) .

تنبيهان . الاول — قديتين لك مما ذكرت ان الموصول هو الكاف المكسورة وحدها  
او الكاف والميم لا غير ولكن جرت عادتهم ان لا يفتحون الكلام بالصلة وانما يقدمون  
عليها اسم الاشارة كما مثلت لك ويلتزمون ذلك اى تقديم اسم الاشارة على الصلة . ولما كان  
الامر على هذه الصورة توهم بعضهم ان الموصول هو لمجموع [٤] الامرين فقال الموصول  
هو (ال كم) . وليس الامر كما توهمه بل التحقيق ما قلته . فتنبه له .

التنبيه الثانى — هذه الانقسام التى تقدمت يجب فيها تقديم الموصول على صلته كما مثلت  
لك بخلاف القسم الآتى .

وان كانت الصلة فعلها ماضى [٥] فالموصول (غان) او (كان) بكاف بدوية . كل فى  
محله . ويجب اتصالها بآخره الفعل . تقول فى معنى الذى اعطى (بركان در) . الذى راح

[١] دوغروسى (فعلها) اولمليدر

[٢] دوغروسى (فيقول) اولمليدر

[٣] دوغروسى (تحليله) اولمليدر .

[٤] دوغروسى (بمجموع) اولمليدر

[٥] دوغروسى (وان كانت الصلة فعلية فعلها ماضى) اولمليدر .



(بَرَّغَانُ دُرْ) . الذى خلق الله سبحانه وتعالى (يَرَطَّغَانُ دُرْ) . الذى اخذ (الْغَانُ دُرْ) . الذى حدث (سُولِكَا نِ دُرْ) . الذى جاء (كَلَكَا نِ دُرْ) . الذى ركب (مِنْكَانُ دُرْ) . الذى ضرب (أُرْغَانُ دُرْ) . الذى نام (يَطَّغَانُ دُرْ) . الذى جرى (بُلْغَانُ دُرْ) . الذى وجد اوالقى (طَبَّغَانُ دُرْ) . وان كانت الصلة وصفاً فلا يخلو اما ان يكون اسم فاعل كضارب ونحوه او اسم مفعول كضروب ونحوه . فان كان الاول فالموصول ايضاً (كَانُ) او (غَانُ) . تقول فى الضارب مثلاً (أُرْغَانُ) . وفى الاخذ (الْغَانُ) . كالقسم الذى قبله .

وان كان الثانى فالموصول كذلك لكن لا بد من علامة النائب عن الفاعل وهى لام ساكنة ونون كذلك مفخمة [١] بين الصلة والموصول . فتقول فى المأخوذ (الْتَّغَانُ) . وفى معنى المضروب (أُرْلُغَانُ) بعد تحريك الراء بالضمير [٢] ان كان فعل الامر المبني منه اسم المفعول فيه ضمة والافعل الكسر .

واماموضع النون وموضع اللام فراجعه فى باب النائب عن الفاعل واعرف ضابطه هناك .

### اسم العدد [٣]

الرابع من المبنيات بناء لازماً اسم العدد . وله فى العربية كم . ويراد فيها عندهم (نَشَا) خبرية كانت او استفهامية . وقد تقدم الكلام على ذلك فى باب الاستفهام فراجعه . والله اعلم .

### اسم الفعل [٤]

الخامس من المبنيات بناء لازماً اسم الفعل .

[١] دوغروسى (مقحمة) اوليدر .

[٢] دوغروسى (بالضمة) اوليدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٤] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر



ولا يكاد يوجد في هذه اللغة الا انهم يقولون ( تَكْتُر ) مرادفة كنه [١] في العربية .  
واذا ارادوا تأكيدها اتوا قبلها بلفظة ( تَب ) فيقولون ( تَب تَكْتُر ) .  
وهي اى ( تَكْتُر ) ومؤكدها مشتركة بين اسم الفعل وفعل الامر من السكوت . والغالب  
استعمالهم لها بمعنى فعل الامر .

### بعض الظروف [٢]

السادس من المبنيات بناء لازماً بعض الظروف كاذ واذا وحيث . وقد تقدم الكلام  
على ذلك كله . والله اعلم .  
القسم الثانى من قسمى الاسم وهو المسمى ببناء عارضاً وهو اربعة اضرب .

### المنادى [٣]

الاول المنادى المفرد المعرفة .

وحرف النداء في هذه اللغة همزة مفتوحة بعدها الف ساكنة ( أ ) . وقد يكسرونها .  
وهي مقدمة على المنادى ابدأ . فيقولون في نداء المفرد ( أَّ الطَّنْبِغَا . أَّ اسُنْقَر ) بمعنى يا الطنبغا  
يا سنقر . ويقولون ( أَّ كَرِيم تَغْرِى ) بمعنى يا كريم يا الله . ويقولون في المضاف ( أَّ سُلْطَان  
قُلَى ) بمعنى يا مملوك السلطان . فيقدمون المضاف اليه على المضاف على قاعدتهم في باب الاضافة .  
وليس في هذه اللغة شبيه بالمضاف .

واما تابع المنادى فيقدم عليه اذا كان صفة على قاعدتهم في تقديم الصفة على الموصوف  
عكس العربية ( أَّ [٥] ازن الطَّنْبِغَا ) بمعنى يا الطنبغا الطويل . قياساً مطرداً .

[١] دوغريسى ( لسه ) اولميدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] ( آ ) اولميدر

[٥] ( آ ) اولميدر



## الغايات المقطوعة عن الاضافة [١]

الضرب الثاني من المبنيات بناء عارضا للغايات المقطوعة عن الاضافة نحو قبل وبعد وما الحق بها [٢]  
 كاول وآخر والجهات الست نحو فوق ويمين وقدام واضدادها .  
 وطريقهم في ذلك ان يؤخروا حرف الجر عن مجروره على مستقر عادتهم . فيقولون في  
 معنى من قبل ومن اول ( بَرُنْ دَنْ ) تحليله ( بَرُنْ ) بمعنى قبل واول . و ( دَنْ ) هو حرف الجر  
 بمعنى دن . ويقولون في معنى من بعد ( صُغْرَادَنْ ) . وفي معنى من فوق ( يَغْرَدَنْ ) . وفي معنى  
 من اسفل ( اَشْغَادَنْ ) . وهكذا الى آخره .

## المنفى بلا [٣]

الضرب الثالث من المبنيات بناء عارضا للمنفى بلا .  
 وقاعدتهم في ذلك عكس العربية . فيقولون في معنى لا انسان في الدار ( اَوْدَا كَشِيْ يُقْ )  
 او ( عَضَمَ يُقْ ) . فيقدمون الجار والمجرور ويعقبون بالمنفى ثم بحرف النفي كما ترى . فيقولون  
 في معنى لا احد في الدار ( اَوْدَا كَسَا يُقْ ) . هكذا [٤] اذا كان المنفى مفردا . وان كان مضافا  
 فيؤخرون الجار والمجرور عن المنفى فيقولون في معنى لا عملوك الا مير في الدار ( بِيْ نِ قُلِيْ  
 اَوْدَا يُقْ ) .

## المركبات [٥]

الضرب الرابع من المبنيات بناء عارضا للمركبات . وهو كل كلمتين ركبت احدهما مع الاخرى

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى (بهما) اولميدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] دوغروسى ( هذا ) اولميدر

[٥] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر



تركيب مزج من الاعداد والظروف الزمانية والمكانية والاحوال . وهذا النوع باقسامه ليس موجود [١] في اللغة التركية . فاعلم ذلك . والله اعلم .

## باب متمم للاسم ولواحقه

وفيه فصول

### اسم الفاعل [٢]

الاول في اسم الفاعل . وعلامته شين معجمة مكسورة تلحق آخر فعل الامر بعد بنائه على الضم ان كان في الفعل ضمة والافعلى الكسر . تقول في معنى قارى ( اُقشَى ) [٣] . وفي معنى كاتب ( يَزِي ) .

وليس كل فعل يصاغ منه اسم فاعل لانه قليل في هذه اللغة فيقتصر فيه على السماع ولا اسم مفعول . خلافاً لمن زعم ذلك فاعلمه .

### النسبة [٣]

الثاني في النسب وهو يكون لصيغة [٥] وغيرها . فان كانت النسبة الى صناعة فالحرف الدال على ذلك شين معجمة تلحقه آخرأ . ثم انهم تارة يقدمون على هذه الشين اسم فرد من افراد مصنوعاته فيقولون في القوس نسبة الى صناعة القسي ( ياي شي در ) . وفي النسبة الى صناعة الزبادى ( شَقْ شِي در ) . وفي النسبة الى صناعة المعالق [٦] ( قاشق شِي در ) . وفي النسبة الى صناعة الامشاط ( طَرَق شِي در ) . وفي النسبة الى صناعة السيوف ( قلچ شِي در ) . وفي النسبة الى صناعة السكاكين ( بِشَق شِي در ) .

[١] دوغريسي (موجود) اولمليدر

[٢] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر .

[٣] دوغروسى قافك ضيله (اقشى) اولمليدر

[٤] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر

[٥] دوغروسى (الصنعة) اولمليدر .

[٦] دوغروسى (الملاق) اولمليدر



وهذا هو الاكثر الغالب

وتارة يقدمون على الشين اسم جنس الذي يعمل منه صناعته . فتقول في الحداد مثلاً (بِمَرِّشِي دَر) . فـ (بِمَرِّ) اسم للحديد وهو الذي يعمل منه صناعته . وفي اللبن (يُغَرِّشِي دَر) . وتارة يقدمون على الشين اسم نفس مصنوعة [١] . فيقولون في الطباخ (أَشْشِي دَر) . وتارة يقدمون فعل الامر المشتق من مصدر صناعته بعد بناء آخره على المكسر . فيقولون في الحياط (نَكْشِي دَر) .

وليس للقياس في هذا مجال وانما المرجع فيه للسمع . وان كانت النسبة الى بلد فالحرف الدال على النسبة لام مكسورة . فتقول في النسبة للشام (شَامِي دَر) . وفي النسبة لبلد حلب (حَلَبِي دَر) ولبغداد (بَغْدَادِي) . وللعراق (عِرَاقِي) . ولمصر (مِصْرِي) . ولبلد الروم (رُومِي) . وهكذا قياساً مطرداً . وهذه اللام تكون بمعنى التي [٢] بمعنى صاحب واستعمالها كاستعمالها . فتقول في معنى ذي مال (مَالِي) . وفي معنى ذي حديث اي صاحب حديث (سُزَلِي) . وفي معنى ذي علم (عِلْمِي) . فهذه اللام مشتركة بينهما .

### التصغير [٣]

الثالث التصغير [٤] وله علامتان .

احداها ( غنا ) بغين معجمة مكسورة ونون مفتوحة بعدها الف . وقد تبدل الغين كافاً . والثانية ( جق ) بجيم مشنشة بعدها قاف ساكنة . وقد تضم الجيم فيكون بعدها كاف موضع القاف .

[١] دوغروسي ( مصنوعة ) اولمليدر .

[٢] دوغروسي ( وهذه اللام تكون بمعنى ذي التي ) اولمليدر .

[٣] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر .

[٤] دوغروسي ( في التصغير ) اولمليدر .



ومحل هذه العلامة بعد الاسم المصغر سواء كان مفرداً أو مجموعاً . تقول في تصغير  
 فرس مصغراً ( اَطْرِغْنَا ) وفي تصغير الجمع ( اَطْلَارِغْنَا ) هـ وفي تصغير الصغير ( نَجْكَازِ كْنَا ) .  
 وفي تصغير الجمع ( نَجْكَازْ لَارِ كْنَا ) . وفي تصغير الكبير ( اَلْوِغْنَا ) . وفي تصغير الجمع ( اَلْوَلَارِ  
 غْنَا ) . وفي تصغير الطويل ( اَزْنِغْنَا ) . وفي تصغير القصير ( قَصَقَاغْنَا ) . وفي تصغير سودون  
 ( سُوْدُوْنُ جُكْ ) .

ويدخل التصغير في هذه اللغة على اسم الإشارة . تقول في تصغير هذا ( بُوْرِ كْنَا ) . وفي  
 هؤلاء ( بُولَارِغْنَا ) . وفي تصغير اولئك ( اَلْآرِغْنَا ) .  
 ومنهم من يفتح القاف ويأني بعدها بالف وزاى سا كنة فتقول في تصغير مملوك ( قُلْ جَقَاز ) .  
 وفي تصغير قوس ( يَآى جَقَاز ) .  
 وقد سمع ذلك في لفظات قليلة جداً تحفظ ولا يقاس عليها .

## الجمع والتثنية [١]

### الفصل الرابع الجمع والتثنية .

علامة الجمع عندهم لفظة ( لَارْ ) تعقب الاسم المفرد المراد جمعه . فتقول في جمع  
 فرس ( اَطْلَارْ ) . وفي جمع حمار ( اَشَكْ لَارْ ) وفي جمع حجر ( طَاشْ لَارْ ) . وفي جمع كتاب  
 ( بَتَكْ لَارْ ) . وفي جمع امير ( بِيْ لَارْ ) .  
 وهكذا قياساً مطرداً يجرى في العامل وغيره . وفي الجماد ايضاً كما آيت .

وقد يطلق لفظ الجمع على التثنية فانك اذا قلت ( بَتَكْ لَارْ ) انطلق على اثنين وعلى اكثر .  
 واما التنصيص على الاثنين كالعربية فليس له لفظ موضوع في هذه اللغة لكن اذا  
 اردت ذلك فأت بالعدد الدال على الاثنين اولا ثم أت بعده بالمعدود بلفظ المفرد . فتقول  
 في فرسين ( اِكِيْ اَطْ ) . وفي مملوكين ( اِكِيْ قُلْ ) . وفي سيفين ( اِكِيْ قَلِجْ ) وفي درهمين ( اِكِيْ  
 اَخْشَا ) . وفي دينارين ( اِكِيْ اَلطُنْ ) .

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر .



وهذه العلامة اعنى علامة الجمع تدخل على الفعل ايضاً وتتصل به آخرأ كاتصالها بالاسماء الدالة على جمع الفاعلين .

وتدخل على الفعل باقسامه ماعدا الامر للمخاطب المفرد وللمتكلم .

ومحملها في الماضي بعد علامة المضي وفي المضارع بعد علامة المضارعة وبعد العلامة [١] تخلصه للاستقبال .

فتقول من الماضي بمعنى اخذوا ( اَلْخُذُوا ) . وفي معنى كتبوا ( يَرْضُوا ) . وفي معنى ذهبوا ( كَتَبُوا ) . وقد تقدم كثير من هذه الامثلة .

وتقول من المضارع في معنى يأخذوا [٢] ( اَلْزَلُّوا ) . وفي معنى يذهبوا [٣] ( كَتَرُوا ) . كما تقدم .

وفي معنى سيأخذوا [٤] ( اَلْيَلُّوا ) . وفي معنى سيأكلوا [٥] ( يَكُلُّوا ) . وفي معنى سيشربوا [٦] ( اَشْبُوا ) . الى آخره .

وتقول من الامر للغائبين في معنى ليأخذوا ( اَلْخُذْ ) . وفي معنى ليأكلوا ( يَكُنْ ) . الى آخره

## اسماء الاعيان [٧]

### الفصل الخامس في اسماء الاعيان

وهذا الفصل مما تعذر الاحاطة به واستيفؤه فلنورد منه ما تيسر ايراده

مطلق الاسم ( اَض ) و ( اَط ) بالضاد والطاء

وهو اقام

[١] دوغروسي ( علامة ) اولمايدر

[٢] دوغروسي ( يأخذون ) اولمايدر

[٣] دوغروسي ( يذهبون ) اولمايدر

[٤] دوغروسي ( سيأخذون ) اولمايدر

[٥] دوغروسي ( سيأكلون ) اولمايدر

[٦] دوغروسي ( سيشربون ) اولمايدر

[٧] بوسرلوحه طرفدن قونولشدر .



الاول [۱] الاسم العظيم (تَغْرَى) جل جلاله . النبي صلى الله عليه وسلم (يَغْمِرُ) الملائكة الكرام (قَرَشْتَلَارْ) . واحد هم (فَرَشْتَا) . السماء (كُوكْ) . - وكذا الجنس اى اجناس الادميين كالترك والروم والحبشة ونحو ذلك - [۲] وهواسم ايضاً للازرق من الالوان . السحاب (بَلَطْ) . النسيم (طُمانْ) . البرق (يَلْضِرْمْ) . المطر (يَمْغَرْ) [۳] (يَغْمِرُ) كلاهما فصيح مستعمل . النداء (شَقْ) . الثايج (قَارْ) . البرد (بُوزْ) . وكذلك الابيض من الخيل والبغال والحمير . النجوم (يُلْضِرْلَارْ) . واحد هم (يَلْطَزْ) . الثراب (يَادَكَارْ) . الجدى (تَمْرْخازُوقْ) . بمعنى انه ثابت لا يغيب

الشمس (كُنَاشْ) . وشعاعها (قُيَاشْ) الظل (كُلْكَايْ) . القمر (آيْ) والهمال والشهر (آيْ) . ويقولون فى معنى طلع الهلال (آيْ طُغْدِيْ) و(آيْ شَقْتِيْ) . وكذلك فى الشمس ايضاً يقولون (كُنَاشْ طُغْدِيْ) و(شَقْتِيْ) بمعنى طلعت الشمس .

الثانى فى السفليات — الارض (يِرْ) . الغبار (طَزْ) . التراب (طَبْرَقْ) . الجبل (طَاغْ) . ويقال (طاوْ) بالواو . الوادى (دَرَا) . الحجر (طَاشْ) . الذهب (الْطَنْ) . الفضة (كُكُشْ) . الدراهم المضروبة (أَخْشَا) . وبعضهم يقول (بَرَمَقْ) [۴] . الرصاص (قَرْعَشِنْ) . النحاس (بَاقِرْ) . الحديد (تَمَرْ) . الرمل (قُومْ) . الطين (بَلْشَقْ) . الماء (صُوْ) . الماء الحلو (طَاغَلِيْ صُوْ) . الماء المالح (آجِيْ صُوْ) . البحر (تَنِكِكَزْ) . البحر المالح (آجِيْ تَنِكِكَزْ) . البحر الحلو (طَطَلِيْ تَنِكِكَزْ) . البستان (بَاغْ) . مطلق الشجر (تَرَكْ لَارْ) . واحده (تَرَكْ) .

[۱] دوغروسى (الاول فى الملويات) اولمليدر

[۲] شوراده ايكى چيركى آره سندهكى عبارتهك اوست طرفته ، ياچود آلت طرفته مناسبتي بوله مدم ظن ايدىورمكه بو عباره يوقارى به يعنى (فلنورد) جمله سته عائد اولاجق وبو صورنده عبارتهك ترتيبى شويله اولمليدر :

(فلنورد منه ما تيسر ابراده مطلق الاسم — مثل — (اض) و (اط) بالضاد والطاء . وكذا الجنس اى اجناس الادميين كالترك والروم والحبشة ونحو ذلك . وهواقسام الى آخره (لمصححه)

[۳] (يمغر) دن صوكره بر (و) اولمليدر

[۴] دوغريسى (ى) ايله (يرمق) اولمليدر



ويقال للاشجار الكثيرة المتكاثفة كالغوطة (أُرْمَان لِقَ) والاشجار المثمرة باسم ثمرها . يضيفون اسم الثمرة الى اسم الحشـب . فيقولون في شجر التفاح مثلاً (أَلْمَا أَغَاشِي) . وفي شجر الكمثرى (أَرْمُطُ أَغَاشِي) . وفي شجر العنب (يُزْمُ أَغَاشِي) . تحليل ذلك (أَلْمَا) اسم التفاح . و (أَغَاشِي) اسم الحشـب . والياء علامة الاضافة . وهكذا بقية الامثلة .

اوراق الشجر (يَبْرَقُ) . الازهار (شَشَكُ) .

ويقال في معنى اوراق الشجر (يَبْرَقُ لَنْدِي) اي صار ذا ورق

وفي معنى ازهار البستان اي صار ذا زهر (شَشَكُ لَنْدِي) .

فروع الشجر (بُطْقُ) . الشوك (تَكَنَّكُ) . البلدو القرية (كَنْتُ) . البيت (أَوُ) . الحائط (طَوَارُ) . الباب (أَشِكُ) . ويقال (قَابُ) [۱] . المفتاح (كَلْتُ) .

الثالث في الحيوانات — واشرفها الحيوان الناطق . الآدمي والانسان يقال له (عَضْمُ) . وابن آدم يقال له (عَضْمُ أَغْلِي دَرُ) .

واعلم ان لفظة (در) تدور في الكلام كثيراً الا انها تفيد الكلام حسناً .

الرجل (أَرُ) . والمرأة (أَبْشِي) . ويقال (عَوَرْتُ) . البكر (قَزُ) .

باب جامع لصفات الآدمي الخلقة [۲] والعارضة اللازمة والمنفكة الفبيحة والحسنة —

الرجل الطويل (أَزُنُ كَشِي دَرُ) . الرجل القصير (قَصُّا كَشِي دَرُ) . الرجل المعتدل

القامة (أُرْطُ بُولِي دَرُ) . اي ذاقامة متوسطة بمعنى صاحب قامة معتدلة

الابيض اللون (أَقُ كَشِي دَرُ) . الاسمر (قَرَا يَافِغَرُ كَشِي دَرُ) . الاسود (قَرَا

كَشِي دَرُ) . الامرد (صَقْلُ سَزِدَرُ) اي معدوم اللحية . الذي لم تكمل لحيته (أَزْ صَقْلِي دَرُ)

الملتحي (صَقْلِي دَرُ) . اللحية لمحبجرة [۳] (قَبَا صَقْلِي دَرُ) . الكبير اللحية (أَوُ صَقْلِي دَرُ) .

[۱] دوغروسي (قَابُ) اولميدر

[۲] دوغروسي (الخلقة) اولميدر .

[۳] بوكله ده (ح) ايله (ج) ارده سنده كي حرفه نقطه قونوله مشدر . قاموسده قالين وغلظ



الطويل اللحية ( اُزَن صَقْلِي دَر ) . الاجرود ( كُسادِر ) . المشوب ( مِيقْلِي دَر ) . الذى  
نبتذ الشيب يقال له ( صَقْلَنَا اق تَشْتِي دَر ) اى نزل الابيض باحيته . الذى عمه الشيب والذى  
ابيضت لحينه كلها يقال له ( اق صَقْلِي دَر ) . الاصفر اللحية ( صَارِ صَقْلِي دَر ) . الرجل  
القوى ( كُشْلِي كِشِي دَر ) . الرجل الضعيف ( كُشْن سَزِدَر ) . المريض ( صاغ سَزِدَر ) .  
المعافا من المرض ( صاغ دَر ) . الرجل الجيد ( يَنْشِي كِشِي دَر ) . الرجل النحس ( يَمَن  
كِشِي دَر ) . الرجل الدين ( دِينَ لِي كِشِي دَر ) . القليل الدين ( دِينَ مَزِدَر ) . الشجاع  
( بهادر كِشِي دَر ) . الجبان ( قُرُق كِشِي دَر ) . الكريم ( جُرد كِشِي دَر ) . البخيل  
( قَزَغَش كِشِي دَر ) . الا عور ( سَقَر كِشِي دَر ) . الاحول ( قَلَجَر كِشِي دَر ) .  
الاعمى ( كُزَسَر كِشِي دَر ) . ويقال ( كُزِدَر ) . الاعرج ( اقَصَق ) . الاقرع ( طازِدَر ) .  
باب فى الاعضاء وما يشابهها من الاجزاء الظاهرة والباطنة — ام الراس ( تَبَا ) . الراس  
( باش ) . الشعر ( صَش ) . الجبين ( مَقْلِي ) . الحجاب ( قاش ) . العين ( كُز ) . العين  
السوداء ( قَرَا كُز ) . العين الزرقاء ( كُوك كُز ) . العين الشهباء ( اَلَا كُز ) . الجفن  
( كَرَفَك ) . الانف ( بُرُن ) . الخد ( يَنْق ) . الفم ( اَغْر ) . الوجه ( يَز ) . الشفة  
( ضَضَغ ) . السن ( تَش ) . اللسان ( تَل ) . سقف الحلق ( تَغْلُوا ) . الحلق ( بَغَز ) .  
البلعوم ( بَغَرْدَق ) . الحنك ( اَنَك ) . اللحية ( صَقْل ) . الشارب ( مِيق ) . تحت الحنك  
( يَغَق ) [١] . الرقبة ( يُون ) . القفا ( السا ) [٢] . الاذن ( قَلاغ ) . الكتف ( سَكَن )  
ويقال له ( يَن ) . لوح الكتف ( يَوَزَن ) . الظهر ( اَرَقَا ) . سلسلة الظهر ( اُوغ نَطَمَا ) .  
الجنب ( يَان ) . الخصر ( بَل ) . وقد يطلقونه على الظهر والوسط ايضاً . الصدر ( كُكُشَن ) .

شي معناسنه اولان (مبجر) كله سى كورولديكى همتله مذ كور حرفك (ب) اولديغنه حكم ايتدم. متنده  
بوكله نك اوزرينه صوكره دن (الكبيرة) كله سى ده بازلشدر اصابايدوب ايتديكى بيله م (لمصححه)

[١] دوغروسى ( بنق = ب ) ايله بوغاق ( اولمليدر

[٢] ( اكسا = اكسه ) اولمليدر



الثدى (أَجَحَكَ) . الضلع (قَبْرَغَا) . اليد (قُلْ) . وإيضاً (آل) . المرفق (تِرْسَكَ) .  
 و (سَغَقْ) أيضاً . المفصل (بَلَّكَ) . الكف (آيا) . راحة الكف والكبشة أيضاً  
 (أَوَّج) . مطلق الاصبع (بَرَمَقْ) . الابهام (بَاشْ بَرَمَقْ) . السبابة (شُقْ بَرَمَقْ) .  
 الوسطى (أُرْطَ بَرَمَقْ) . البنصر (أَضْ سِزْ بَرَمَقْ) . الخنصر (شُلُقْ بَرَمَقْ) . عقدة الاصبع  
 وغيره (بُونْ) . الظفر (طَرَنْقْ) . الابط (قُلْطُقْ) . الصنان (قُلْنَصَا) . البطن (قَرَنْ) .  
 السرة (كَنْدَكَ) . العانة (يَمْدَى) . الذكر (سَكْ) . وفرج المرأة (آم) . الاثنين  
 (طَشَقْ) . الدبر (كُتْ) . الورك (بُوطْ) . الركبة (تَرْ) . الساق (بَلْطَنْ) . الكعبان  
 اللذان يسمونها العامة بز الرجل (طُبُقْ) . العقب الذى تسميه العامة الكعب (أُكْشَمْ) .  
 الرجل (أَيَغْ) . بطن الرجل (طَبَانْ) . الجلد (تَرَى) . العظم (سَوَاكْ) . العرق  
 (طَمَرْ) . الطحال (طُلَاقْ) [١] . الرية (أُفْكَأْ) . الكلوة (بُورْكَ) . المرارة  
 (أُتْ) . المصران (إِشَكْ) . الكرش (قَرَنْ) .

فصل — الدمع (يَاشْ) . الدم (قَانْ) . القيح (إِرِنْ) . البصاق (تُكْرُكْ) . المخاط  
 (سِمِكِرْكَ) . العرق (تَرْ) .

فصل — الضحك (كَلَمَكْ) . البكا (يَغْلَمَقْ) . السعال (أُكْسَرُكْ) . الثأوب  
 (إِسْنَمَكْ) . العطاس (شُسْكَرْمَكْ) . التبخخ (يَتُكْرَمَكْ) . النفخ (أُرْمَكْ) . التخطط  
 (كِرْلَمَكْ) . الغيظ (قَاقَقْ) . الفرج (سَوْنَمَكْ) . العياط (قَشَقَرَمَقْ) . الهم (قَيْغَرَمَقْ) .  
 النسيان (أُنْطَمَقْ) . التفكير والافتكار (صَاغْنَمَقْ) . الصوت (أَوْزْ) . مطلق الحس  
 (أُنْ)

فصل فى الحيوانات الالهية — الفرس (أَطْ) . المهر (طَانْ) . الحجرة (قِسْرَقْ) .  
 الفحل (أَيَغَرْ) . البغل (قَطِرْ) . الجحش الصغير (قُدُقْ) . الجمل (دَوَا) . القعود الصغير  
 (بُظَا) . الذكر من كل الحيوانات (إِرْكَكْ) . والأنثى من كلها (تِشَى) . والحامل من كلها  
 ومن الادمى أيضاً (يُكَلِي دَرْ) . اى ذات حمل . الحمار (أَشَكْ) . الحروف (قُبِنْ) .



الرميس [١] (قَزِي) . الكبش (جُثْقَار) . النعجة (تَشِي تُيْن) . الماعز (كَشِي) .  
البقرة (صَغِر) [٢] النور (أَكْر) . ويقال له أيضاً (بُغَا) . البقرة (إِنَاك) [٣] . العجل  
(طَنَا) . العجل الصغير الرضيع يقال له (بُزْع) . الجاموس (صُوصِر) [٤] . القط  
(شُك) . الكلب (إَت) .

فصل في الوحش — مطلق الوحش (جَنَواز) . الاسد (أَرْسَلَان) . الضبع (سُرْطَلَان) .  
الفهد (بَرْس) . النمر (قَفْلَان) . الدب (أَيُو) . القرد (مِيمُون) . الغزال (كَك) .  
حمار الوحش (قُلَان) . الارنب (طُوشَان) . الذئب (بُورِي) . ويقال له أيضاً (قُرْط) .  
الخنزير (صُنْعَز) .

فصل في الحشرات وحشاحش الارض وما يناسبها — الثعبان والحية (يِلَان) . الخنفس  
(صُنْعَز لَان قُرْطِي) . النمل (قِرْنَجَا) . الفار (صِشْقَان) . وبعضهم يختصر القاف ويقول  
(صِشَان) .

فصل في الطيور — مطلق الطير (قُوش) . الاوز (قَاز) . الدجاج (طُوق) .  
الحمام (كَكْرَجِن) . السمان [٥] (بَدَنَه) . الكركي (طُرْنَا) . العقاب (قَرَاقُش) .  
النعام (دَوَاقُش) . العصفور (شِفْشِق) . الغراب (قَرْنَا) . الغراب الاسود (قُرْغُن) .  
الحدأة (دَوْلِيكَاش) . العصفور الاسود المسمى بالحطاف (قِرْلَافَاش) .

فصل في المأكول والمشروب — الاكل (يَمَك) . وهو مصدر اكل . ويطلقونه  
على المأكول من باب اطلاق المصدر على اسم المفعول كقولهم خلق للمخلوق . الخبز  
(أَتَمَك) . الطعام (أَش) . اللحم (أَت) . اللبن (بَيْتَر) . البيض (يَمُرْطَا) . مطلق العسل  
(بَال) . عسل النحل (أُرْبَال) . يعني عسل نظيف . عسل القصب بجميع انواعه يقال له  
(قَرَابَال) . اللحم المصلوق (يَحْنِي) . والترك الخالص يقولونه بالقاف . الدهن (يَاغ) .

[١] شكلاً بوكا بكسر بر شي يالزش ايسهده برشيته بكزهده مدم دوغريسي (الحمل) اولميدر

[٢] دوغريسي صادق وغينك كسريلهدر

[٣] دوغريسي همزه نك كسرى ونونك فتحيهدر .

[٤] دوغريسي (صو صغرى) اولميدر .

[٥] دوغريسي (السماني) اولميدر



السمن (صارِ ياغ). دهن الالية (قِرْمَغْ ياغِي). الدبس (بَكْماسن). القشطة (قَبْمَقْ).  
والشوربا [١] اسم للطعام المعروف واكل صرقة. السمك (بَلِقْ). الحل (سِرْكا).  
المشوى (شِشْلِكْ). والمشروب (إِشْمَكْ). والقول فيه كالقول في اليمك [٢]. الماء  
(صُو). اللبن الحليب (سُتْ). اللبن الرائب (يُغْرُتْ). السكر المذاب يقال له (إِشْمَكْ).  
الحمر (شَاغِرْ). الذي يعمل من القمح يقال له (بوزه). ولهم نوع يعمل من الزبيب  
يقال له (شُشْشْ). السكران يقال له (أَسِرْكَ).

فصل في الفواكه — مطلق الفاكهة (يمش). التفاح (أَلْمَا). الكمثرى (ارمط).  
الرمان (ناز). الخوخ (شَقْلُوا). العنب (يُزْمْ). الزبيب (قُرُوا يُزْمْ). يعني عنب  
يابس. السفرجل (حَيْرَا). التين (أَنْجِرْ). البلح بانواعه (قرمه). وكذلك التمر [٣]  
المشمش (زَرْدَلِي). الورد (كُلْفْ).

فصل في الزروع والحبوب والخضراوات وما اشبه ذلك — مطلق الزرع (أَكِنْ).  
القمح (بُضَيَّ). الشعير (أَرْفَه). الفول (بَقْلَه). الحمص (نُحْطْ). العدس (مَرْجَمَكْ).  
الارز (طُطْرَغَنْ). ومنهم من يقول (بِرَنْجْ). اللفت (شَلْقَامْ). الكرنب (كَلَمْ). القرع  
(قَبَقْ). الجزر (كشر). البصل (صُوغانْ). الثوم (سَرْمَسَقْ). النخالة (كَبَكْ).  
الدقيق (أُونْ). البطيخ الاخضر (قَرَبُوْبُوصْ) [٤]. البطيخ الاصفر (قَاوُنْ). القصب  
(قَهْشِنْ).

فصل في الملابس للآدمي والحيل وآلات الحرب—الملوطة (طُنْ). القميص (كَمَلَاكْ).  
اللباس (كَنْجَكْ). [٥] الطاقية (كفيه). الشد (قُشَقْ). القرقل (كِيْمَكْ). الزنود  
(قُلُقْ) [٦] السيف (قِلِيْجْ). الرمح (سُنْكَوَا). الدبوس (شَقْمَارْ). الطبر (نَجِجْ).

[١] دوغروسي (و) شوربا (اولميدر).

[٢] دوغروسي في (يمك) اولميدر.

[٣] دوغروسي (التمر) اولميدر.

[٤] دوغروسي (قربوص) اولميدر.

[٥] بلکه دوغروسي (كيجك) اولميدر.

[٦] «اتحققة الزكية» ده (زنداللبس = قولوق) ديه يازلش ولامه شده فونولشدر.



الفاص (بَلَطًا) . السكين (بَشَقْ) . القوس (يَا) . الشباب (أَقْ) . الدرقه (قَلْقَانْ) .  
بين العين والقاف وهى الى القاف اقرب . الحُف (أَتَكْ) . السرموجه (بَشَمَقْ) .  
الزربول (بَبُوجْ) . سرج الفرس (آيَرَنْ) . اللجام (يُولِكَاَنْ) . الحزام (قُلَاَنْ) . الركاب  
(أَزْنَكِي) . المقرعه (قَشْ) . السير (قَيْشَنْ) .

فصل فيما يحتاج اليه فى البيوت من الفرش وآلة لطبخ والاكل وغير ذلك — الفراش  
(تَشَكْ) . اللحاف (يُرْغَاَنْ) . الخدّه (يَضْطَقْ) . الدست (قَاَزَنْ) . الكانون (أُجَقْ)  
الملعقه (قَشَقْ) . الزيديه (سَنَقْ) . الكوز (بَرْدَقْ) . بين القاف والحاء . السراج (شِرَاقْ) .  
الزناد (سَقَمَقْ) . الشمع (مُومْ) . القطن (بَقْ) . الجبل (إِبْ) . الورق (كاغِذْ) .  
الذراع (آزْشَنْ) . المقص (قَبْطِي) . الابره (إَكْنَا) . الحِيط (يَبْ) . وبعضهم يقول  
(يَبْلِكْ) . المهد الذى يربى فيه الاطفال (بَشَكْ) . الجارية (قَرَنْقْ) . المرأة (كَزِكِي) .  
الحانم (يَزَكْ) [١] فص الحاتم (قَيْشَنْ) . ويقال للخاتم لذى بفص (قَيْشْ لِي يَزَكْ) .  
بمعنى حاتم ذافص . السوار (بِلَازَكْ) . الحلقة التى فى اذن المرأة (إِسْرَعَا) اللؤلؤ (إِنْجِي) .  
ومنهم من يضم الجيم .

فصل فى الالوان والصفات — الابيض (أَقْ) . الاحمر (قِزَلْ) . الاصفر (صَارِ) . الازرق  
(كُوكْ) . الاخضر (يَشَلْ) . الاسود (قَوَا) . الجديد (يَشِكِي) . العتيق (أَسْكِي) .  
الرفيع (إِنَشَكَا) . الغليظ (يُغَنْ) . الطويل (أَزَنْ) . العريض (إِنْ لِي) . القصير (قصقا) .  
النضيف [٢] (أَزُو) [٣] الوسخ (كِرْ) . الثقيل (أَغَرْ) .

الرابع فى العدد — العدد [٤] (صَيْمَقْ) . والامرئ (صَايْ) . الزوج (جَفْتْ) .  
الفرد (تَكْ) ، النصف (بَشَقْ) . وبعضهم يقول (يَارْمْ) . ولا يستعمل هذا اللفظ  
الامضافاً بخلاف (بُشَقْ) فانه يستعمل مفرداً ومضافاً .

[١] دوغروسى يانك وزانك ضمه ليله در

[٢] دوغروسى (النظيف) اولمليدر

[٣] دوغروسى همزه نك فتحي ورائك ضمه سيله اولمليدر

[٤] دوغروسى دالك تشديديه (العد) اولمليدر .



واما الربع فليس له لفظ يخصه وانما يعبرون عنه بنصف النصف فيقولون (بُشَقْ وبارِثَم) او (يارِسى).

ثم اعلم بان العدله مراتب اصلية ومراتب فرعية .  
فالاصلية ثلاث . الاولى مرتبة الآحاد . والثانية مرتبة العشرات . والثالثة مرتبة لمئين .  
وهذه الثلاث دور . وهو الدور الاول .

فالا حاد من واحد الى تسعة . ولها عندهم ( يَزْ . اِكِي . اَشْ . دُرْتْ . بِيَشْ . اَلْطِي .  
يَدِي . سَكِزْ . طُقْزْ ) .

والعشرات من عشرة الى تسعين . ولها عندهم ( اُنْ . يَكِرْمِي . اُطْزْ . قِرْقْ . اَلِي .  
اَلْطِمِشْ . يَتِيشْ . سَكْسَانْ . طُقْصَانْ ) .

والمآت من مائة الى تسع مائة ولها عندهم ( يَزْ . اِكِي . اَشْ . دُرْتْ . بِيَشْ .  
يَزْ . اَلْطِي . يَزْ . يَدِي . يَزْ . سَكِزْ . يَزْ . طُقْزْ . يَزْ .  
وهذا آخر الدور الاول .

واما الدور الثاني وهو اول الادوار الفرعية ولانهاية لها ففيه ثلاث مراتب  
ايضاً .

آحاد الالوف . وعشرات الالوف . ومئات الالوف .  
وكل مرتبة تشتمل على تسعة اعداد متفاضلة باولها .

فالاول لآحاد الالوف . وهي من لف الى تسعة آلاف . ولها عندهم ( مِنْ . اِكِي مِنْ .  
اَشْ مِنْ . دُرْتْ مِنْ . بِيَشْ مِنْ . اَلْطِي مِنْ . يَدِي مِنْ . سَكِزْ مِنْ . طُقْزْ مِنْ ) .

والثانية لعشرات الالوف وهي من عشرة آلاف الى تسعين الفاً . ولها عندهم ( اُنْ مِنْ .  
يَكِرْمِي مِنْ . اُطْزْ مِنْ . قِرْقْ مِنْ . اَلِي مِنْ . اَلْطِمِشْ مِنْ . يَتِيشْ مِنْ . سَكْسَانْ مِنْ .  
طُقْصَانْ مِنْ ) .

والثالثة لمئات الالوف . وهي من مائة الف الى تسعمائة الف . ولها عندهم ( يَزْ مِنْ .



اِكِي يُزْمَن . اُسُّ يُزْمَن . دُرْتُ يُزْمَن . - بِيَشُّ يُزْمَن - [١] اَلطِّيُّ يُزْمَن . يَدِيُّ يُزْمَن .  
سَكَنَزُّ يُزْمَن . طَقَزُّ يُزْمَن .

وهذا آخر الدور الثاني . وهو اول الادوار الفرعية .

واما الدور الثالث وهو ايضا يشتمل على ثلاث مراتب .

احاد الوف الالوف . وعشرات الوف الالوف . ومئات الوف الالوف .

بتكرار لفظ الالوف مرتين . فكل مرتبة فيها تسعة اعداد متفاصلة باولها .

فالاولى لآحاد الوف الالوف . وهى من الف لف الى تسعة آلاف الف . ولها عدهم

« مِنْ مِنْ . اِكِي مِنْ مِنْ . اُسُّ مِنْ مِنْ . دُرْتُ مِنْ مِنْ . بِيَشُّ مِنْ مِنْ . اَلطِّيُّ مِنْ مِنْ .  
يَدِيُّ مِنْ مِنْ . سَكَنَزُّ مِنْ مِنْ . طَقَزُّ مِنْ مِنْ . »

وبعضهم يعبر عن عشرة آلاف بلمظة (طُمان) فتقول (اِكِي طُمان . اُسُّ طُمان)

الى (طَقَزُّ طُمان) يعنى تسعة الاف .

والثانية لعشرات الوف الالوف . وهى من عشرة آلاف الف الى تسعين الف الف

ولها عدهم ( اُنْ مِنْ مِنْ . يَكْرَمِيُّ مِنْ مِنْ . اَطْرُ مِنْ مِنْ . قَرَقْ مِنْ مِنْ . اَلِيَّ مِنْ مِنْ .  
اَلطَّمِشْ مِنْ مِنْ . يَتَمِشْ مِنْ مِنْ . سَكَسَا مِنْ مِنْ . طَقُصَانْ مِنْ مِنْ . )

والثالثة لمئات الوف الالوف . وهى من مائة الف الف الى تسعمائة الف الف . ولها

عندهم ( يُزْمَنْ مِنْ . اِكِي يُزْمَنْ مِنْ . اُسُّ يُزْمَنْ مِنْ - دُرْتُ يُزْمَنْ مِنْ . بِيَشُّ يُزْمَنْ مِنْ - [٢]  
اَلطِّيُّ يُزْمَنْ مِنْ يَدِيُّ يُزْمَنْ مِنْ . سَكَنَزُّ يُزْمَنْ مِنْ . طَقَزُّ يُزْمَنْ مِنْ . )

وهذا [٣] حكم الدور الرابع بزيادة لفظة الالف مرة على قبله [٤] قياساً مطرداً .

هكذا [٥] حكم الاعداد مفردة .

[١] ايكى چيركى اره سندهكى عدد اونودولشدر علاوه ايتدم

[٢] ايكى چيركى اره سندهكى ايكى صابى اونودولشدر علاوه ايتدم

[٣] دوغروسى ( وهكذا ) اولمايدر

[٤] دوغروسى ( على ماقبله ) اولمايدر

[٥] دوغروسى ( هذا ) اولمايدر



فاما التركيب فلا يخلو اما ان تركب العدد من مرتبتين او اكثر من ذلك كأن تركب  
آحاد [١] مع عشرات او مع مئات او مع الف او مع مافوق ذلك او مع الجميع  
او تركب مراتب خالية من الآحاد مع مثلها او مع غيرها او اكثر منها او اقل فالقاعدة فيه  
انك تقدم الاكثر على الاقل مطلقاً ابداً .

فتقول في احدى عشر (أنا كي) . وفي مائة وخمسة (زبدش) . وفي الف وثمانية (من سكين) .  
وفي مائة وعشرة (زان) . وفي الف وخمسمائة (من بيش ز) . وفي مائة الف وخمسة  
وخمسين الفا وستمائة وثلاثة عشر (زمن ، الى بيش من ، الطي ز ، أن اش) [٢] .  
وهكذا قياساً مطرداً الا يستثنى [٣] منه . وان وقع الاستثناء في كلام بعضهم فهو سهو .  
فصل — ويجوز [٤] ان يصاغ من العدد المفرد اسم فاعل كضارب وجالس بمعنى حادي  
وثاني وثالث الى عاشر .

والقاعدة فيه ان تزيد على لفظة العدد لفظة (انجي) . وهمزته همزة وصل . فتقول  
في معنى حادي (برانجي) . وتقول في معنى اول اذا كان يستلزم ثانيا بعده (اكنجي) .  
ويقال ايضاً (برني) . واذا كان مضافاً لشيء فتقول (برنسي) . وفي ثالث (اش انجي) .  
وكذلك بعد بناء آخره على الضم ان كان في لفظ العدد ضمة والافعل الكسر .  
ثم ان كان العدد مضافاً الى شيء فزد على ذلك شيئاً مهملة مكسورة فتصير (انجسي)  
كما اذا كان المعدود صفوفاً مثلاً واردت الصف الخامس مثلاً فتقول (بش انجسي) .  
واما المركب نحو واحد عشر فيبنى منه اسم فاعل ايضاً . تقول في الحادي عشر مثلاً  
(ان رنجي) . وفي الثاني عشر (ان اكنجي) . وهكذا الى العشرين فتقول فيه  
(يكرمي انجي) . كانه قال العاشر . وهكذا ما بعد العشرين من العقود الى المائة . فتقول  
في المائة (يزانجي) . ولم يسمع فيما بعد المائة .

[١] دوغروسي (آحاداً) اولمليدر

[٢] شوراده كي وركولري بن قويدم

[٣] دوغروسي (لايستثنى) اولمليدر

[٤] دوغروسي (يجوز) اولمليدر



فصل — واما العدد المعدول فبإيه ان يبنى آخر لعدد على الفج ابدأ ثم يزيد  
لفظة اه ساكنة فقول في معنى اعطى [١] هؤلاء دياراً (وَلَا زَغَا رَرَّ كَلُّنَ بَرَّ). وهذا [٢]  
اذا قلت جاء اليوم ثلاثة ثلاثة (أَشْرَ كَلْدَى لَارَ).  
وهذا امر شايع ذيع في كلامهم . وقد انكر بعضهم ثبوت ذلك في هذه اللغة . وهو  
عجيب .

## الباب الثالث في الحروف

### حرف التعدية

اذا اردت ان تعدى فعلاً فلا تخلو آخر الفعل من ان يكون ساكناً او متحركاً  
فان كان الاول فزد عليه لفظة (دِرَ) وابن الدال على الضم ان كان في لفعل ضمة  
والأفعلى الكسر .

وهذا هو الاصل في الباب . وقد تقلب الدال طاء وقد تقلب قافاً وقد تقلب تاء  
للخفة ومراعاة للمناسبة [٣] آخر الفعل .

تقول في تعدية اركب (مِنْدِرَ) . لان الامر منه (مِنْ) ساكن الآخر كازى وليس  
فيه ضمة فلذلك بنيت الدال على الكسر .

وتقول في تعدية بع (صَاطِرَ) . الامر منه (صَاطَ) . وكان القياس ان يقال في تعديته  
(صَاطِرِ دِرَ) . لكنهم ابدلوا الدال طاء لما ذكرنا .

وتقول في تعدية انظر (بَقِرَ بَرَّ) . الامر منه (بَقِرَ) .

ويقولون في تعدية نم (يَطْقِرَ) . الامر منه (يَطَّ) بالياء المثناة من اسفل .

وتقول في تعدية اغطس (بَطْقِرَ) . الامر منه (بَطَّ) . بباء موحدة من اسفل .

[١] دوغروسى ( اعطى ) اولالميدر .

[٢] دوغروسى ( وهكذا ) اولالميدر .

[٣] دوغروسى ( للمناسبة ) اولالميدر .



وقدعدوا افعالا بالراء فقط وحذفوا الحرف لذي قبلها . سمع ذلك منهم في الفاظ معدودة تحفظ ولا نقاس عليها . فقالوا في تعدية اسق ( اِشْرِ ) . والامر منه ( اِش ) .  
كانهم عدوه بتضعيف العين فعنى ( اِشْرِ ) شرب .

وقالوا في تعدية اخرج ( شَقْر ) الامر منه ( شَق ) .

تنبيه — هذه الافعال التي اقتصروا في حرف التعدية فيها على الراء فقط يكون آخرها مبنيًا على لفتح او الكسر ولا ضابط له بل ضابطه السماع .

وان كان الثاني — اعني ان يكن — [١] آخر الفعل متحركاً فزد عليه تاء ساكنة بعد بناء آخره على الضم ان كان فيه ضمة والافعلي الكسر .  
نقول في تعدية امش ( رَت ) . الامر منه ( رُ ) [٢] .

وقد تبدل هذه التاء طاء للمناسبة كما تقدم . كما قيل في تعدية اقرأ ( أُقْط ) لان الامر منه ( أُق ) [٣] .

تنبيه — قد خرج عماد كرمنا الفاظ قليلة جداً فسييلها السماع . قالوا في تعدية ار [٤] ( كَرَكَز ) .

وفي تعدية اقم [٥] ( طَرَّغَز ) . وفعل الامر منه ( طَر ) .

وفي تعدية نقط [٦] ( طَمَزَر ) . وفي ارضع ( اَمَزَر ) .

وهذه الفاظ لم تسمع منهم الا هكذا فلا يجوز فيها غيره .

فان بنيت هذا الفعل المتعدي للماضي فادخل علامة الماضي على حرف التعدية . تقول

في ( مَنَدَر ) ( مَنَدَرْدِي ) . وفي ( صَاطَر ) ( صَاطَرْدِي ) . وفي ( بَقَر ) ( بَقَرْدِي ) .  
وهكذا الى آخره قياساً مطرداً .

[١] ( اعني ان يكون ) عبارة سني بن علاوه ايتدم

[٢] دوغروسي رانك ضمه سيله اولميدر

[٣] دوغروسي قانك ضمه سيله اولميدر

[٤] دوغروسي ( ر ) اولميدر

[٥] دوغروسي ( قَم ) اولميدر .

[٦] دوغروسي ( اقط ) اولميدر .



## حرف المشاركة والمفاعلة [١]

حرف المشاركة والمفاعلة سين [٢] معجمة ساكنة تشبه سين [٣] الهية [٤] . نقول  
 في تكلم او تحدث ( سُرِّلِدَى ) او ( سُوَيْلِدَى ) وفي تكالم ( سُولُشْتِ ) .  
 وفي ضرب ( اُرْدَى ) وفي تضارب ( اُرْشَقِ ) .  
 وفي جذب ( شَكْشَقِ ) وفي تجاذب ( سَكْشَقِ ) .  
 فان امرت منه فقل في الاول ( سُولُش ) . وفي الثاني ( اُرْش ) . وفي الثالث ( شَكْشَر )  
 مجرداً عن علامة المضى كما ترى .  
 وان اردت المصدر منه فقل في الاول ( سُولْشَمَكْ ) . وفي الثاني ( اُرْشَمَقِ ) . وفي الثالث  
 ( شَكْشَمَكْ ) الى آخره .  
 وان اردت المضارع منه فقل في الاول ( سُولْشَر ) . وفي الثاني ( اُرْشَر ) . وفي الثالث  
 ( شَكْشَر ) وهكذا الى آخره .  
 وان اردت المستقبل منه فقل ( سُولْشَكَانِ . اُرْشَغَانِ ) .

## حرف الجواب [٥]

وحرف الجواب [٦] بمعنى لا وتستعمل ايضاً بمعنى معدوم  
 واما ( اَوْت ) بمعنى نعم فلم اسمعه من تركى فصيح . وانما يستعمله التركان .

[١] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] دوغروسى ( شين ) اولمليدر

[٣] دوغروسى ( شين ) اولمليدر

[٤] دوغروسى ( الهية ) اولمليدر

[٥] بوسرلوحه طرفدن قونولمشدر

[٦] عبارده ده قصان وار دوغروسى ( حرف الجواب ( يقى ) بمعنى لا ... ) اولمليدر .



وجعت من الترك الواردين الى القاهرة الذين كانوا يمشون مع تملك الخارجى [۱] مكان  
نعم (بلى) [۲] فسألهم فقالوا هكذا . قالوا ولا نعرف شيئاً غيرها .

### حرف المضارعة [۳]

حرف المضارعة راء سا كنة

### حرف المضى [۴]

حرف لمضى دال اوتاه اوطاء على ماتقدم تفصيله فى بابہ .

### حرف النى والنهى [۵]

حرف النى ميم مفتوحة . وكذلك حرف النهى .

### حرف الاستفهام [۶]

حرف الاستفهام ميم مكسورة .

[۱] مؤلف رحمة الله عليه حضرت لرى (تمورلنك) ى سوميور . سوسيدى او كه جكدى

[۲] دوغروسى لامك كسرى ومديله (بلى) اولميدر نصل كه بزم طرفرده هب (بلى) ديرلر .

لامك فتحيله (بلا) كى اوقونان (بلى) كلمه سى عربجه به مخصوصدر استعمال جهندن (بلى) ايله  
(نعم) اره سنده كى فرق نحو عربى كى تابلرندہ يازيليدر .

[۳] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[۴] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[۵] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[۶] بوسر لوحه طرفدن قونولمشدر



### حرف الامر [١]

حرف الامر للمتكلم (يَم) . وللغائب (سَن) .

### حرف الشرط [٢]

حرف الشرط (سا) .

### حرف المصدر [٣]

حرف المصدر (يَم) و (يَم) هذه مشتركة تستعمل اسم شرط واسم استفهام وموصولة  
و حرفاً مصدرياً بمعنى ان مفتوحة [٤]

### حرف التعليل [٥]

حرف التعليل (كي) .

### حرف التمني [٦]

حرف التمني (كشكا) .

---

[١] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٢] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٣] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر .

[٤] دوغوردسي (المفتوحة) اولمليدر

[٥] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر

[٦] بوسر لوحه طرفدن قونولشدر



## حرف الاضافة [١]

حرف الاضافة الياء والنون [٢] على التفصيل المتقدم .

## حرف التنبيه [٣]

حرف التنبيه ( اُوش ) .

— تنبيه — [٤] كل هذه الحروف حروف معان . وهي كلمات مستقلة . وقد تقدم ذكرها مفصلاً . كل في باب . فراجع هناك .

واما الحروف التي زيدت لمعنى من المعانى في نسخ كلمات اخرى كالمراد للدلالة على التصغير والجمع والبناء للمفعول [٥] والحال والمضى وتأكيدهم الالوان والمبالغة والنسبة للصفة [٦] وغيرها والمصدر والآلة والهيئة [٧] فقد تقدم ذكرها ايضاً في ابوابها مستوفى بشرائطها . فاذا اردت ان تحقق ذلك فراجع هناك .

## الخاتمة [٨]

والخاتمة بخير ان شاء الله تعالى تشتمل على ذكر ما تقدم الوعد بذكره . وهو فعل الامر للمخاطب وحده وهو الاس الذي يبنى عليه غيره ويتفرع عليه ماسواه فتقول وبالله التوفيق .

اقرأ ( اُقِ ) بالضم . وسمع بالكسر . اسمع ( اِسْمِعْ ) . اكتب ( يَكْتُبْ ) باسماء التراكيب

---

[١] يوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٢] ( النون والياء ) اولسى دها مناسبدر

[٣] يوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٤] يوسر لوحه طرفدن قونولمشدر

[٥] دوغروسى ( للمفعول ) اولمليدر

[٦] دوغروسى ( للصيغة ) اولمليدر

[٧] دوغروسى ( للهيئة ) اولمليدر

[٨] يوسر لوحه طرفدن قونولمشدر .



صاداً. امسح (سَلْ). املاً (طَلَطْ) بطائين. وبعضهم يقولها بضادين. ارم عن القوس (اَطْ). وارم عن غير القوس (صال). ويقال ايضاً (رَقْ). وبعضهم يستعمل (فَ) بمعنى لفتح. اطف (سَوْنَدَرْ) [۱] وتأني بمعنى فرح متعدياً. ازرع (اَكْ). افرش (تُشْ). اطو (بُكْ) افتح (اَشْ). وكذلك اكشف. وهواسم للطعام ايضاً. اقل (بَكَلَه). افهم (اَغَلَا). بغة في موضع الغين اعرف. اعلم (بَلْ). ويقال ايضاً بفتح السين (سَزْ). اربط (بَغَلَه). امسك (طُطْ). افرح (سُونْ) [۲]. اكتل (لُشْ) بضم الهمزة واللام واسكان الشين. اشتري (صاَطَلْ). اجرمن الجرى (يُكْرْ) بكاف معقودة اي بدوية. اسبق (زْ) باشمام الزاي صاداً. احملي (كُتْرْ). احلف (اَنْتَشْ) بتفخيم الهمزة اشبع (طُوْزْ) اطلع واخرج (شَقْ). انزل (تُنْ). اشتك (شَقْ). انظر وابصر وتطاع قال فيها (بُوْ) او (كُرْ) على حد سواء. اشو (شَمَلَه). الحق (بَتَشْ) امش (رْ) [۳]. اقطع (كَسْ). اكسر (صَنْدَرْ). اكس (سُيْرْ). المكنسة (سُيْرَكْنْ). استرح (تِكَلْنْ). اتعب (طَلْ). ابعث وارسل (بَرْ) راء مرفقة وكذا اطلق. احرس من الحراسة بمعنى الحفظ (صَقَه). وتستعمل ايضاً بمعنى الاحتراز اذا امرت مخاطبك ان يحترز من شخص او شيء كيلا يناله منه مكروه وتستعمل ايضاً بمعنى الاخفاء اذا امرته ان يخفي شيئاً عن اعيان الناظرين او كلاماً عن آذان السامعين ويختص الاخفاء بلفظ آخر وهو فيه اشهر وهو (يَشِرْ). واذا امرته باخفاء نفسه فقل (يَا شِنْ) بالنون. فافهم الفرق. اقل الجبل وكذا الويقال فيهما (يْ) بضم الراء. اذهب (رْ) بفتحها. اعط (رْ) بكسرها. اقلب (اَقْطَرْ). اغرف الطعام (قُطَرْ). ادخل (كِرْ). ارحل (كُشْ). اسرق (اَغْرَلَه). والسارق (اُغْرِيْ) اهر (شْ) وهواسم لحاجب ارجع (قَيْطْ). اطلب (اَزْدَه). ويقال ايضاً (تَلَه) احسب (صاَغْشَلَه). اضرب

[۱] دوغروسی سینک، واوک، دلك ضمه یله (سوندر) اولمیدر. فصله «لنحفة الزکیه» ده بویه حرکه لنشددر. بزم طرفلرده ده بویه سویلنورده (سویوندورمک) استانبوله مخصوص کیدر

[۲] دوغروسی سینک فتحیله در

[۳] دوغروسی رانک ضمه سیله در



( اُر ). انفخ ( اُر ). براء مرققة . اشرب ( اش ). اركب ( من ) . وهو اسم للالف من العدد . اقعِد ( اُظِر ) . اغسل ( یُ ) . اصلاح من الاصلاح ( تَزَت ) . ويقال ايضاً ( يَطَط ) . اعجن ( يُعَر ) اطبخ واخبز ( بشر ) . [ ۱ ] اطم ( يَدِر ) . احم ( قَزِضِر ) [ ۲ ] . بالاشمام . اذبح ( بُغَزَلَه ) بالاشمام . اسلخ ( صُوى ) . وكذا عَصِرَ البس ( كَي ) . اكبس الشيء بمعنى ثقله وكذا بمعنى الدوس وكذا معنى اكبس عليه المكان الذى هو فيه وبمعنى ابطحه ايضاً يقال فى الجميع ( باض ) . احكم ( يِبر ) والمصدر منه ( يِبرق ) و ( يِرمق ) . والاول اشهر . و ( يِبرق ) ايضاً اسم للمرسم يقل فى معنى حكم الله تعالى ( تَغَرِنِ يِبرقِ در ) . اذن من الاذان للصلاة ( مَغَلَه ) [ ۳ ] . اطعن ( صَدَنَر ) اخطف ( قَب ) اتقب [ ۴ ] واتقب وانخس [ ۵ ] للجميع ( تَشَر ) . اخرب وافسد واتلف واهدلهم [ ۶ ] ( بَزَص ) [ ۷ ] . الصق ( يَشْتَر ) . ادهن ( يَغَلَه ) بفتح لياء المثناة من اسفل . ايك ( يَغَلَه ) بكسر ها . اغرس من الغرس وكذا من الغرز ( تَك ) . ابن ( يَب ) بالتفخيم وكذا غط . ابصق ( تَكُور ) . اجبذ ( شَك ) . اربط ( بَغَلَه ) . وبعضهم يبدل العين ياء مثناة من اسفل . اشم ( سُك ) . اقر [ ۸ ] من اقرأ القرآن للضيف ( أُفُط ) . انتف ( يُلْق ) احلق ( يُلْت ) اسكت ( تَكُشَر ) وبعضهم يقول ( اَبَسَم ) [ ۹ ] اسق ( اَشِر ) . اضح ( كُل ) . وهو اسم للورد والرماد ايضاً [ ۱۰ ] . اقبل ( اُلْتَر ) .

[ ۱ ] دوغروسى ( بشر ) اولمليدرکه ( پيشمک ، پيشپيرمک ) بزم طرفلردهده يزنقطه لى ب ايله سويلنمکدهدر

[ ۲ ] دوغروسى قافک کسريلهدر .

[ ۳ ] دوغروسى ب ايله ( بغله ) در اصل دوغروسى ( باسکلا ) در . مؤلفک غيندن مقصدى غنه لى غيندر

[ ۴ ] دوغروسى ( اتقب ) اولمليدر .

[ ۵ ] دوغروسى ( ن ، خ ، ش ) مصدرندن ( انخس ) اولمليدر .

[ ۶ ] دوغروسى ( اهدم ) اولمليدر .

[ ۷ ] ( ص ) حرفى رائددر .

[ ۸ ] دوغروسى ( اقري ) اولمليدر .

[ ۹ ] دوغروسى ( ابسم اول ) اولمليدر .

[ ۱۰ ] مؤلف يا کيليش مکرکه اودون ، کومور کولنده . کاف ترکیه ايله کول ديه نلر بولونسون



اخدم ( طابوْلَه ) . ابلع ( يُط ) . ادفن ( كُم ) . انس من النسيان ( اُنْط ) . ارفع الشئ  
 ( قَلْفِز ) . انفض من النفض ( سِلْك ) . ارم الغريم اى اصصره وكذلك ارم الحشبة والحائط  
 ونحوها للجميع ( يِق ) بقاف مشوبة بغيرين معجمة . ابرك ( شُك ) . اذب السكار [١] ونحوه  
 ( اَز ) . اغتسل ( يُوْن ) اذهب الشئ متعد ( كَتَر ) . اغطس من الفطس فى الماء ( بَط ) .  
 اسل [٢] ( صُر ) وهو من السؤال من الشئ كيف هو واين هو . وليس من السؤال الذى  
 يقابل العطاء فان ذلك ( تِلَه ) . وهاؤه للسكت . استعجل اذا عديته تقول ( تَزَلْتُ ) وقال  
 ايضاً ( اَشَقِيتُ ) . وان لم تعده تقول ( تَز ) [٣] وحذف زاء يكون بمعنى عجل . انفس ( اَيُّقْلَه )  
 بهاء السكت . اعصر ( سِق ) . ارجم بالحجر ( طاشْلَه ) . هذا اصله . وبعضهم من [٤]  
 يستعمله فى موضع قوله ارم ما فى يدك . استح ( اُوَيْل ) . ويقال ايضاً ( اُطْن ) . وكثيراً  
 ما تقولها التركان . ارعى [٥] من الرعى ( كُت ) بكاف معقودة . اسعل ( اُكُسْر ) . والسعال  
 ( اُكُسْرْمَك ) . اهدم ( يِق ) . وتستعمل ايضاً بمعنى الكسر فى موضع واحد لا غير وهو  
 قولهم خاطره فيقولون ( كُونِي يِقْتِي ) . فاعرقه . اغضب ( يِكِر ) . ويقال ايضاً ( كُن ) .  
 ويقال ايضاً ( قَاقِن ) . ونونه زائده لا تثبت فى شئ من تصاريقه ولم يسمع الا فى الامر . واعلم  
 ان اغضب واغتاظ [٦] واحرد بمعنى واحد . اخرق ( قِص ) . اخنق ( بُغ ) . اجمع ( يِدِشْتِر )  
 بياض مكسورتين اوله [٧] . وبعضهم يبدل الياء الثانية غيناً معجمة . والاول افصح .  
 اصلح بين [٨] معنى ازل ما بينهما من الوحشة ( بَرَشْتِر ) . وهو متعد . فاذا استعمله  
 غير متعد بان تأمر ان يصطالح هو مع غير [٩] فتقول ( بَرَشْن ) . والناء والراء

[١] دوغروسى ( السكر ) اولمليد .

[٢] دوغروسى ( اسئل ) ياخود ( سل ) اولمليد .

[٣] دوغروسى ( اولمق ) مصدر ينك امريله برلشديريلهرك ( تزاو ) اولمليد .

[٤] بورادهكى ( من ) كلمه سى زائده .

[٥] دوغروسى ( ارع ) اولمليد .

[٦] دوغروسى ( اغتظ ) اولمليد .

[٧] بوكله يافضلهدر ياخود ( اى وال ) طرزنده اولمليد .

[٨] دوغروسى ( البين ) اولمليد .

[٩] دوغروسى ( غيره ) اولمليد .



في الاول للتعدية كما تقدم التنبيه على ذلك في موضعه . اسرج الدابة ( اَيْرَلَه ) . والسرّج ( اَيْرُ ) . امخط ( سِرَكِرُ ) . افرغ من شغلك ( تُكَنَّ ) . واذا اردته بمعنى افرغ عمل هذا الشغل لذي انت بصدده او بمعنى كل هذا الذي بين يديك من الماء كول مثلا فيكون ( تُكَنَّ ) بقاء في آخره بدل النون علامة التعدية . اقبل وتعال ( كَلَّ ) الحس ( يَلَه ) هاوة للسكست . وهو يفتح الياء المتأخرة من اسفل . انقطع ( كَسِلَ ) بع ( صا ط ) . برّد ( صوْط ) . من المبول ( [ ١ ] سِي ) نحر ( بُجُورَلَه ) والهاء للسكست . تأنّ ( اَفِرْن ) . وقد يقدمون الراء على القاف فيقولون ( اَرْقَن ) . نوضاً ( اَوْضَا اَن ) تحلبه لوضوء خذ ومعناه خذ الوضوء . تعلم ( اَكْرَنْ ) بكاف معقودة . تبحر من البخور ( بُجُورَلَن ) . حلف ( اَنْتَ بَرُ ) بتفخيم المهمزة . حمل ( يُكَلَّتْ ) . والحمل ( يُكْ ) حلّ ( شَسَن ) حَك ( قَا ح ) [ ٢ ] بين الجيم والشين . واما احتك انت فله ( قَا حِن ) [ ٣ ] . حرّك ( تَبَرَّتْ ) . راء مرفقة . واما تحرك انت فله ( تَبَرَّن ) . بالنون المغنونة بدل التاء فاتها للتعدية . جامع من الجماع ( سِكْ ) . خذ ( اَل ) بتفخيم المهمزة واللام . خل ( قِي ) خف ( قُرْن ) . بضم القاف الاولى . فال كسرتها كانت اربعين من العدد . خبّ ( كِرْلَه ) . واذا قلت تحب انت بمعنى اخف عن الاعين فل ( كِرْزَان ) . خوف ( قُرْطُ ) . والطاء علامة التعدية . خيط ( تَكْ ) دُسْ [ ٤ ] بمعنى ادخل شيئاً في شيء ( سُقْ ) . وكذا اذا امرته ان يدخل نفسه بين اثنين اوفى قضية وما اشبه ذلك واما دس بخفف السين من الدوس فله ( يَصْن ) [ ٥ ] . وقد تقدم التنبيه عليه . درمن الدوران ( كَرَز ) . واذا امرته ان يدور غيره فقل ( كَرَزِز ) بعلامة التعدية — واما دور من الادارة فله ( سَرِز ) — [ ٦ ] . ذق بالذال المعجمة من لذوق ( طَطْ ) بفتح الطاء الاولى .

[ ١ ] دوغروسي ( البول ) اولميدر

[ ٢ ] بزم بيلديكزه كوره قاشيمق مهردندن ( قاشي ) اوله جقدر .

[ ٣ ] بوا ملا شاين دقتدر : جيمك آلتينه برنقطه ، اوستنه اوج نقطه قويمش .

[ ٤ ] كتابده بوبله حرکه لمش ايسه ده دوغروسي سينك تشيديدي اوج حرکه سيله اولميدر

[ ٥ ] دوغروسي باه موحد ايله ( بص ) اولميدر

[ ٦ ] ايكي چيركي اده سنه قويدنر عباريني حل ايده مدم . دوغروسي اولسه اولسه شويله اولميدر .

واما دور من التدوير له ( شور ) — بوراده كي ( شور ) بزده كي ( چويرمك ) مهردندن ( چوير ) ديمدركه مؤلف اوج نقطه لي چيمي عاذني وجهله ( ش ) اوقويور ،



رح من الرواح بمعنى اذهب (كَتْ) . رَبِّ من التربية (بَسَلَه) وهاءؤه للسكت . رد بمعنى ارجع (قَيْطُ) . واما اردد متعديا فله (قَيْتَرُ) بمعنى اردد الباب او السلعة . زوج متعدياله (أَوَلَنْدِرُ) . زِنْ (شَكْ) . زد (أَزْطُ) . سَلَمَ (سَلَامُ بِنْ) بمعنى اعطى السلام . سق من السوق للدابة (شَبْ) مفخما . شَمَّ (إِسْكَه) والهاء فيه للسكت . صم (أُرْجُطُطُ) ومعناه امسك الصيام . صَلَّ (قِلْ) . واما الصلاة فيقال لها (نَمَازُ) بانضمام الزاى صاداً . واذا اردت ايضاح هذا المعنى اى الامر بالصلاة فقل (نَمَازُ قِلْ) . لان لفظة (قِلْ) على انفرادها مشتركة بين الامر بالصلاة والامر بالدعاء . ضَمَّ بالضاد المعجمة بمعنى الجمع (يَغْشِرُ) وقد تقدم التنبيه عليه . طَلَّقَ (بُشْطُ) . طَرَّ من الطيران (أُشْنُ) . وهو اسم من الثلاثة للعدد [١] . عَلَّمَ (أُكْرَتُ) . وهو متعد . عم من العوم فى الماء (يُزْ) . وهو للمائة من العدد . عيط من العياط (قِشْقِرُ) [٢] ويقال (شَاغِرُ) وهو اسم للخمر ايضاً . ويستعملان ايضاً بمعنى غوش . فرغ (بُشْطُ) . قَمَ (طُرُ) قل (آيْتُ) . قاتل (أُرْشُنُ) . وكذلك ضارب . قارب (يَقْلَشُ) . كَتَّبَ (يَزْضِرُ) بالاشمام . مت (أُلْ) . والموت (أُلْمَكُ) . نم (يَطُ) . نادى [٣] (أَنَدَه) [٤] . نبه (أُيَنْضِرُ) . هات (كَلَتِرُ) . هب من الهبة (بَاغِشَلَه) . وهاءؤه للسكت .

واعلم ان استقصاء هذا الباب فيه عسر . وفيما اردته كفاية ان شاء الله تعالى . ولتعلم ان النظر فى الكتب وادمان مطالعتها غير كاف ولا يحصل لغرض بل لابد من مخالطتهم وكثرة مشافهتهم [٥] بلقهم قم [٦] امور يعسر التعبير عنها . والله الموفق وقد يسر الله اتمام هذا المختصر على يدمؤلفه ستر الله عيوبه فى الدنيا والآخرة وجميع [٧] احبابه وجميع المسلمين .

[١] دوغروسى (لثلاثة من العدد) اولمليدر

[٢] دوغروسى شينك سكونيله اولمليدر

[٣] دوغروسى (ناد) اولمليدر

[٤] دوغروسى همزه مك ضميله در .

[٥] دوغروسى (مشافهتهم) اولمليدر

[٦] دوغروسى (قتسهل) اولمليدر

[٧] دوغروسى (وعيوب جميع) اولمليدر



## آخر الكتاب

اللهم صلى على سيدنا محمد عبدك ورسولك النبي الامى وعلى آله وصحبه وسلم كما ذكره  
الذاكرون ونغفل عن ذكرهم الغافلون . واختم لنا منك بخير واصلح لنا شأننا كله وافعل  
ذلك باخواننا واحبابنا وسائر المسلمين . والحمد لله وحده . وحسبنا الله ونعم الوكيل .

تم بحمد الله وعونه







# فهرست

| صفحه | موضوع                               | صفحه                                      |
|------|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| ۳    | سبب تألیف                           | ۱۲                                        |
| ۳    | اسم کتاب                            | حمله نك ( طلب ، خبر ، انشا ) قسملرینه     |
| ۴    | مقدمه                               | انقسای                                    |
| ۴    | تورجه نك حرفلری                     | ۱۲                                        |
| ۴    | ابدال ایدیلن حرفلر                  | نهی حاضر                                  |
| ۵    | حذف ایدیلن حرفلر                    | ۱۲                                        |
| ۶    | كله نك اوجه تقسیمى                  | نهی غائب                                  |
| ۶    | کتابك اوج بابہ تقسیمى               | ۱۲                                        |
| ۶    | امر حاضرک اشتقاقده اساس اولسی       | ماضی منفی                                 |
| ۶    | برنجی باب - فعل و متعلقائی و لواحقى | ۱۲                                        |
|      | بیانمرودر                           | استقبال منفی                              |
| ۶    | امر حاضر                            | ۱۴                                        |
| ۷    | امر غائب                            | مضارع منفی                                |
| ۷    | تورکمن دیلی حقنده مؤافك مطالعه سی   | ۱۴                                        |
| ۷    | امر متکلم                           | استفهام                                   |
| ۸    | امر حاضرده ادات تأکید               | ۱۴                                        |
| ۸    | فعل ماضی ( ماضی شهودی )             | ( می ) ادات استفهامی                      |
| ۱۰   | ماضیده ( مش ) اداتی ( ماضی نقلی )   | ۱۴                                        |
| ۱۰   | ( تر ) اداتیله یاییلان فعللر        | هر فعلده و هر جمله ده ( می ) ایله استفهام |
| ۱۱   | ماضینك جمع غائبی و متکلمی           | ۱۶                                        |
| ۱۱   | ( مش ) لی ، ( تر ) لی فعللارک مفرد  | اسم استفهاملردن ( قیدا ، قشن ، کیم )      |
|      | وجع متکلمی                          | کله لری                                   |
| ۱۱   | فل ماضینك مفرد و جمع مخاطبی         | ۱۶                                        |
| ۱۱   | فعل مضارع                           | اسم استفهاملردن ( نشا ) کله سی            |
| ۱۱   | فعل استقبال                         | ۱۷                                        |
|      |                                     | اسم استفهاملردن ( نشك ) کله سی            |
|      |                                     | » » ( نشن دربو ) لفظی                     |
|      |                                     | » » ( ندن دربو ) »                        |
|      |                                     | » » ( نه ) کله سی                         |
|      |                                     | ( نه ) کله سنك ادات تعجب اوله رق          |
|      |                                     | استعمالی                                  |
|      |                                     | دعا ، بددعا                               |
|      |                                     | تمنی                                      |
|      |                                     | ترجی                                      |
|      |                                     | تخصیص                                     |
|      |                                     | شرط                                       |
|      |                                     | ( اگر ) کله سی                            |
|      |                                     | ادات شرطه بکیزه بن ( بولماس ) کله سی      |
|      |                                     | » » ( شق = چاق ) »                        |
|      |                                     | » » ( غاش ، کاش ) کله لری                 |



| صفحه | موضوع                                   | صفحه | موضوع                                  |
|------|-----------------------------------------|------|----------------------------------------|
| ۲۱   | ادات شرطه بکزمین (کننداء غنضا) کله‌ری   | ۲۸   | تشبیه کوستن کله‌ر                      |
| ۲۱   | » » (تیا) کله‌سی                        | ۲۸   | ربط ایچون استعمال ایدیلن (که‌کم)       |
| ۲۲   | فعل شرطه دائر قواعد                     |      | کله‌ری                                 |
| ۲۲   | متعلقات فعل                             | ۲۹   | (لا-تبرنه) وظیفه‌سنی کورن (یوق) کله‌سی |
| ۲۲   | مصدر وایی نوعی                          | ۲۹   | افعال قلوبک تورکجه مقابله‌ری           |
| ۲۲   | مصدر افعال = مصدر فعلی                  | ۲۹   | افعال مقاربه‌نک تورکجه مقابله‌ری       |
| ۲۳   | مصدر معانی = مصدر اسمی                  | ۳۰   | (یازدی) کله‌سنک ایکی معناسی            |
| ۲۳   | اسم فاعل                                | ۳۰   | شروع کوستن کله‌ر                       |
| ۲۴   | اسم مفعول                               | ۳۰   | عربچرده منصوب صایه‌لره اسم‌لر          |
| ۲۴   | افعل تفضیل = اسم تفضیل                  |      | وقسم‌لری                               |
| ۲۴   | هیئت = مصدر نوعی                        | ۳۱   | مفعول به صریح اداتی                    |
| ۲۵   | آلت = اسم آلت                           | ۳۱   | مفعول به غیر صریح اداتی                |
| ۲۵   | اسم مکان                                | ۳۱   | افعال قلوبک ایکی مفعول‌نک تورکجه‌یه    |
| ۲۵   | اسم زمان                                | ۳۱   | صورت ترجمه‌سی                          |
| ۲۵   | ایکینجی باب - اسم و متعلقائی یا نمره‌در | ۳۱   | (اعطیت) بابتک ایکی مفعول‌نک تورکجه‌یه  |
| ۲۵   | اسمک معرب و مبنی قسم‌لرینه، مبنی نک‌ده  |      | صورت ترجمه‌سی                          |
|      | درت قسمه انقسای                         | ۳۲   | مفعول بهک ضمیر اولسی                   |
| ۲۵   | عربچرده مرفوع صایه‌لره اسم‌لر           | ۳۲   | فاعل ایله مفعول بهک ضمیر اولسی         |
| ۲۵   | فاعل                                    | ۳۲   | مفعول بهک اسم استفهام اولسی            |
| ۲۶   | فاعل ظاهر                               | ۳۲   | مفعول بهک اسم شرط اولسی                |
| ۲۶   | فاعل ضمیر                               | ۳۲   | مفعول بهک اسم موصول اولسی              |
| ۲۶   | فعل مجهول اداتی اولان (ل) ، (ن)         | ۳۳   | مفعول له و اداتلری                     |
| ۲۶   | مبتدأ ، خبر                             | ۳۳   | مفعول لاهک مفعول به طرزینه افراغی      |
| ۲۶   | خبرده‌کی احتمالات                       | ۳۴   | مفعول معه و اداتی                      |
| ۲۷   | مبتدأ‌نک تقدیمی                         | ۳۴   | مفعول فیه                              |
| ۲۷   | خبرک تقدیمی                             | ۳۵   | ظرف مکانلر و ظرف مکان حکمنده اولانلر   |
| ۲۷   | (کان) وظیفه‌سنی کورن (ایدی) کله‌سی      | ۳۶   | ظرف زمانلر                             |
| ۲۷   | (صار) وظیفه‌سنی کورن (بولدی) »          | ۳۷   | مفعول مطلق                             |
| ۲۸   | (لیس) وظیفه‌سنی کورن (دکل) »            | ۳۷   | حال                                    |
| ۲۸   | (لیت) وظیفه‌سنی کورن (کشکا) »           | ۳۸   | (او قویه‌در) شکننده حال                |
| ۲۸   | (عی) و (امل) وظیفه‌سنی کورن             | ۳۸   | تمیز                                   |
|      | (بلغای) کله‌سی                          | ۳۹   | معدوداته حائد قواعد                    |



| صحیفه |                                    | صحیفه                                   |
|-------|------------------------------------|-----------------------------------------|
| ۳۹    | عربچہ جلد دوم نمہ تمیزک تورکجه سی  | ترکیبلر                                 |
| ۳۹    | استثنا واداتلری                    | اسم فاعل                                |
| ۴۰    | عربچہ مجرور صایہ اوله اسملر        | اسم منسوب                               |
|       | وقمیری                             | اسم تصغیر                               |
| ۴۰    | حرف جرہ مقابل ادا تله              | جمع وثنیه                               |
| ۴۳    | تورکجه یمینلر                      | فعللردہ جمع صورت تشکیلی                 |
| ۴۴    | اضافت                              | مختلف موضوعلرہ دائر اقلتلر              |
| ۴۵    | حرف جرہ مقابل ادا تلهک ضمیرلر ایله | تورککارک عدد صای صایملری                |
|       | ترکیبی                             | ادریجی باب - ادا تله مقننہ در           |
| ۴۶    | مضانی ضمیر اولان اسملر و ضمیرلرک   | تعدیه ادا تی و تعدیه قاعده سی           |
|       | تأکید لنمی                         | مشارکت ادا تی                           |
| ۴۶    | آخرنده حروف املا دن بریسی بولونان  | جواب ادا تی                             |
|       | مضاف الیلرده قاعده                 | مضارعت ادا تی                           |
| ۴۷    | مبنی تقسیمانی                      | ماضی ادا تی                             |
| ۴۷    | ضمیرلر                             | نهی ونهی ادا تی                         |
| ۴۸    | ضمیر فعلیلر                        | استفهام ادا تی                          |
| ۴۹    | مفعول به اولان ضمیرلر              | امر متکلم ادا تی                        |
| ۴۹    | اسم اشارتله                        | شرط ادا تی                              |
| ۴۹    | اسم موصوللر                        | مصدر یعنی ربط ادا تی                    |
| ۵۰    | ( آلفان ، کلکان ) کی کلهلر         | تمنی ادا تی                             |
| ۵۱    | ( آلفان ، اورولغان ) کی کلهلر      | اضافت ادا تی                            |
| ۵۱    | عدد دن کنایه ( نشا ) کله سی        | ثنیه ادا تی                             |
| ۵۱    | اسم فعل                            | ضامه — ( اسی = ماده اصلیه ) مقننہ در    |
| ۵۲    | بعض ظروف                           | اولوب برلطانم امر حاضر لردیه عبارتدر    |
| ۵۲    | منادی وادات ندا                    | تورکجه تک قولایلقه ناصیل اوکره یله جکنه |
| ۵۳    | اضافت دن قطع ایدلمش اسملر          | دائر مطالعه                             |
| ۵۳    | ( یوق ) کله سنک صورت استعمالی      |                                         |





## ياكليشلر ك دوغروسى و اونودولان حر كهلر

| صحيفه | سطر |                                                                               |
|-------|-----|-------------------------------------------------------------------------------|
| ۷     | ۱۴  | ( والتركان ) ياكليشدر . دوغروسى ( والتركان ) اوله جقدر                        |
| ۱۶    |     | حاشيه ده ايكي يرده كي ( انسيدير ) ياكليشدر دوغروسى ( انسيدير ) اوله جق        |
| ۱۸    | ۳   | ( قَرغَشْ يِلْدِي ) ده ( ي ) سا كن ، ( ل ) مفتو حدر                           |
| ۱۸    | ۴   | ( اَلْغَشْ يِلْدِي لَر ) ده بويله در                                          |
| ۱۸    | ۴   | ( وللمت كلمين ) اولاجقدر ( م ) اونودولمش                                      |
| ۲۴    | ۱۸  | ( دَق ) اوله جقدر حر كسى اوست طرفه قايمش                                      |
| ۳۳    | ۴   | ( بالضمير ) اوله جقدر ( با ) چيقيما مش                                        |
| ۴۵    | ۱۰  | ( ويردافها ) ياكليشدر دوغروسى ( ويردافها ) اوله جقدر                          |
| ۴۶    | ۱۶  | ( غيبة ) » » ( غيبة ) اوله جقدر                                               |
| ۴۹    | ۱۶  | ( واجب ) اولمش . دوغروسى ( واجب ) اوله جقدر                                   |
| ۵۱    | ۱۷  | ( الفعل ) اولمش . دوغروسى ( الفعل ) اوله جقدر                                 |
| ۵۴    | ۱   | ( لپس ) اولمش . دوغروسى ( لپس ) اوله جقدر                                     |
| ۵۸    | ۶   | ( واهدهم ) اولمش . دوغروسى ( واهدهم ) اوله جقدر                               |
| ۵۹    | ۱   | ( ارمان لق ) ده ( ف ) سا كن اوله جق ؛ فتحة ياكليشدر                           |
| ۵۹    | ۳   | ( النقا ح ) ياكليشدر دوغروسى ( النقا ح ) اوله جقدر                            |
| ۵۹    | ۹   | ( فرا ع ) ياكليشدر . دوغروسى ( فرا ع ) اوله جقدر                              |
| ۶۰    | ۱۴  | ( تغلوا ) كله سنده واو ك جزى اونودولمشدر                                      |
| ۶۱    | ۸   | ( يسمونها ) ياكليشدر . دوغروسى ( يسمونها ) اوله جقدر                          |
| ۶۱    | ۱۵  | ( التبخخ ) ياكليشدر . دوغروسى ( ت ، ن ، ح ، ن ، ح ) ايله ( التبخخ ) اوله جقدر |
| ۶۱    | ۱۶  | ( الفر ج ) ياكليشدر . دوغروسى ( ح ) ايله ( الفر ج ) در                        |
| ۶۱    | ۱۹  | ( اط ) كله سنده ( ط ) نك فتحة ي ياكليشدر سا كن اوله جقدر                      |
| ۶۱    | ۲۰  | ( قدق ) كله سندن صو كره برصفر اونودولمشدر                                     |



| صفحہ | سطر |                                                       |
|------|-----|-------------------------------------------------------|
| ۶۳   | ۱   | ( قیرغ ) کلمہ سنده قافک ضمہ سی چیقما مشدر             |
| ۶۳   | ۱۴  | ( الجزر ) یا کلشدر . دوغروسی ( الجزر ) اولہ جقدر      |
| ۶۴   | ۳   | ( قلان ) کلمہ سندن صو کرہ بر صفر اونودولمشدر          |
| ۶۴   | ۱۰  | ( کزکی ) کلمہ سنده برنجی کافک ضمہ سی چیقما مش         |
| ۶۴   | ۱۷  | ( ارو ) کلمہ سنده ( ر ) نک اوزرنده کی ضمہ در نقطہ دکل |
| ۶۶   | ۱۷  | ( الطی یزمن من ) دن صو کرہ بر نقطہ اولاجق             |
| ۶۷   | ۲۰  | ( فی المائة . المائة ) بر آرز یا کلش دیزلمش           |
| ۶۸   | ۱۲  | ( للخرة ) دن اول ( طلباً ) کلمہ سی اونودولمش          |
| ۷۴   | ۵   | ( فی موضع الغین ) دن صو کرہ بر نقطہ لازمدر .          |
| ۷۴   | ۵   | ( اعرف ) ایله ( اعلم ) ارہ سنده بر ( و ) لازمدر       |
| ۷۴   | ۶   | ( الش ) کلمہ سی لامک سکونیلہ حر کہلنمشدر              |
| ۷۴   | ۱۶  | ( بضم الراء ) یا کلشدر دوغروسی ( بضم الباء ) اولملیدر |
| ۷۵   | ۱   | ( من ) ده میمک کسرہ سی چیقما مش                       |
| ۷۶   | ۱۲  | ( فاعرفه ) اولہ جق ( ف ) در ( ق ) دکل .               |
| ۷۷   | ۶   | ( سی ) کلمہ سنده سینک کسرہ سی قلمش                    |
| ۷۷   | ۸   | ( خذالوضوء ) اولہ جقدر یا کلش دیزلمش                  |
| ۷۷   | ۱۲  | ( قی ) کلمہ سنده قافک ضمہ سی چیقما مش                 |
| ۷۷   | ۱۶  | ( تخفیف ) یا کلش دیزلمش ( ی ) اونودولمش               |
| ۷۹   | ۲   | ( صلی ) یا کلشدر دوغروسی ( عل ) اولملیدر              |





## ای چیقمايان کله

| صفحہ | سطر | ای چیقمايش  | صفحہ | سطر | بالعربیة       | ای چیقمايش |
|------|-----|-------------|------|-----|----------------|------------|
| ۴    | ۱۶  | فاعلم       | ۱۷   | ۶   | بالعربیة       | ای چیقمايش |
| ۵    | ۲   | علامة       | ۱۷   | ۶   | کیف            | »          |
| ۵    | ۷   | الزرقة      | ۱۷   | ۱۲  | نان            | »          |
| ۶    | ۵   | دورانا      | ۱۷   | ۱۸  | قالوا          | »          |
| ۶    | ۷   | یتفرع       | ۱۸   | ۲   | باللام         | »          |
| ۶    | ۷   | یبنى        | ۱۸   | ۲   | فصیفته         | »          |
| ۶    | ۱۱  | عبارة       | ۱۸   | ۲   | الغش ايله      | »          |
| ۸    | ۲۲  | والنخیر     | ۱۸   | ۲   | الاول          | »          |
| ۹    | ۳   | ماء         | ۱۸   | ۳   | فیقولون        | »          |
| ۹    | ۴   | کتی         | ۱۸   | ۳   | قرغش           | »          |
| ۹    | ۶   | اسی         | ۱۸   | ۴   | الغش یلدم      | »          |
| ۹    | ۷   | بکتی        | ۱۸   | ۵   | وللمخاطبین     | »          |
| ۹    | ۸   | بشتی        | ۱۸   | ۵   | وفي الامر      | »          |
| ۹    | ۱۸  | بردی        | ۱۸   | ۶   | للمخاطب        | »          |
| ۱۰   | ۱   | المثناة     | ۱۸   | ۶   | وللمخاطبین     | »          |
| ۱۱   | ۷   | فلا یتأتی   | ۱۸   | ۶   | الفشیلمه       | »          |
| ۱۱   | ۹   | من          | ۱۸   | ۶   | والنفی         | »          |
| ۱۲   | ۱۰  | فتقول       | ۱۸   | ۷   | وفي المصارع    | »          |
| ۱۳   | ۱   | لا تذهب     | ۱۸   | ۹   | فله            | »          |
| ۱۳   | ۲   | ولا تم      | ۱۸   | ۹   | یکون           | »          |
| ۱۳   | ۳   | فتأتی       | ۱۸   | ۱۰  | کشکا           | »          |
| ۱۳   | ۵   | ولا تحيوا   | ۱۸   | ۱۰  | سنن کبک بلغای  | »          |
| ۱۳   | ۱۰  | وما اخذت    | ۱۹   | ۶   | سا             | »          |
| ۱۵   | ۳   | اوالمخاطبین | ۱۹   | ۱۹  | ان تقول        | »          |
| ۱۵   | ۹   | فتأتی       | ۲۰   | ۴   | ان ارح انا     | »          |
| ۱۵   | ۱۳  | بی کلدی م   | ۲۰   | ۷   | ویأتی          | »          |
| ۱۶   | ۱۰  | فتقول       | ۲۰   | ۷   | وبینیه         | »          |
| ۱۷   | ۳   | ویجوز       | ۲۱   | ۶   | التنبیه الرابع | »          |



| صحیفه | سطر | ابن چیقما مش | صحیفه | سطر | ابن چیقما مش |
|-------|-----|--------------|-------|-----|--------------|
| ۲۱    | ۱۲  | لا فتران     | ۲۳    | ۱۹  | فاعلم        |
| ۲۱    | ۱۵  | فی معنی      | ۲۳    | ۲۱  | کان          |
| ۲۱    | ۱۵  | وصلت اما     | ۲۳    | ۲۱  | قان          |
| ۲۱    | ۱۶  | وفی معنی     | ۲۳    | ۲۲  | وفی النائم   |
| ۲۱    | ۱۶  | قشتم         | ۲۳    | ۲۲  | یطغان        |
| ۲۱    | ۱۷  | کنناش بطقاش  | ۲۳    | ۲۲  | کتکنا        |
| ۲۱    | ۱۸  | غضا          | ۲۴    | ۲   | شئت          |
| ۲۱    | ۲۰  | یطغنضا       | ۲۴    | ۳   | والراجح      |
| ۲۲    | ۲   | بریم         | ۲۴    | ۳   | کتبتیر       |
| ۲۲    | ۱۴  | تقدم         | ۲۴    | ۳   | فی باب       |
| ۲۲    | ۱۵  | یزمق         | ۲۴    | ۶   | الرابع       |
| ۲۳    | ۲   | شینا         | ۲۴    | ۸   | یقع          |
| ۲۳    | ۲   | فیقولون      | ۲۴    | ۸   | والنفاصل     |
| ۲۳    | ۲   | یدم          | ۲۴    | ۱۰  | ازن در       |
| ۲۳    | ۳   | ارش          | ۲۴    | ۱۱  | بو           |
| ۲۳    | ۹   | النحس        | ۲۴    | ۱۴  | فتائی        |
| ۲۳    | ۱۰  | یمن          | ۲۴    | ۱۵  | فتائی        |
| ۲۳    | ۱۰  | فقیاس        | ۲۴    | ۱۵  | برز          |
| ۲۳    | ۱۰  | یمن لق       | ۲۴    | ۱۶  | بلفظه دق     |
| ۲۳    | ۱۱  | یقال         | ۲۴    | ۲۱  | الطرش        |
| ۲۳    | ۱۲  | بهادر        | ۲۵    | ۱   | بین          |
| ۲۳    | ۱۲  | بهادر لق     | ۲۵    | ۳   | الطرش مز     |
| ۲۳    | ۱۳  | والفقیر      | ۲۵    | ۳   | الطرشن       |
| ۲۳    | ۱۴  | یقصل اق      | ۲۵    | ۳   | الطرشی       |
| ۲۳    | ۱۴  | یقال         | ۲۵    | ۶   | السادس       |
| ۲۳    | ۱۴  | بای          | ۲۵    | ۷   | تقدم         |
| ۲۳    | ۱۵  | بای اق       | ۲۴    | ۸   | ای الذی      |
| ۲۳    | ۱۶  | بای لك       | ۲۵    | ۹   | قان          |
| ۲۳    | ۱۶  | سلطان اق     | ۲۵    | ۱۲  | قالقاف       |
| ۲۳    | ۱۷  | بی           | ۲۶    | ۲   | بی           |
| ۲۳    | ۱۸  | میم          | ۲۶    | ۳   | بی           |
| ۲۳    | ۱۸  | بقاة         | ۲۶    | ۳   | بی لار       |
| ۲۳    | ۱۸  | قنقلیق       | ۲۶    | ۳   | بی           |
| ۲۳    | ۱۹  | یقال         | ۲۶    | ۳   | بی           |



| صحيقه | سطر | اي چيقماماش | صحيقه | سطر | اي چيقماماش |
|-------|-----|-------------|-------|-----|-------------|
| ۲۶    | ۴   | ني          | ۳۱    | ۴   | علامه       |
| ۲۶    | ۶   | ضميراً      | ۳۱    | ۶   | الكلام      |
| ۲۶    | ۹   | ان تفخم     | ۳۱    | ۹   | فان         |
| ۲۶    | ۹   | ساكنه       | ۳۱    | ۱۱  | الامير      |
| ۲۶    | ۱۳  | في الحال    | ۳۱    | ۱۳  | بزرغا       |
| ۲۶    | ۱۴  | نحو         | ۳۱    | ۱۴  | تقول        |
| ۲۷    | ۱   | اسمية       | ۳۱    | ۱۶  | في العربية  |
| ۲۷    | ۱   | وفعلية      | ۳۱    | ۱۷  | الثاني      |
| ۲۷    | ۱   | وظرف        | ۳۱    | ۱۸  | منمش        |
| ۲۷    | ۲   | والمبتدأ    | ۳۱    | ۲۱  | به          |
| ۲۷    | ۳   | تقول        | ۳۲    | ۲   | تقديم       |
| ۲۷    | ۴   | قرشدن در    | ۳۲    | ۳   | والاكثر     |
| ۲۷    | ۶   | بي          | ۳۲    | ۵   | به          |
| ۲۷    | ۱۰  | من قام اقم  | ۳۲    | ۵   | تفكيك       |
| ۲۷    | ۱۴  | اوداك       | ۳۲    | ۱۱  | في معنى     |
| ۲۷    | ۱۴  | مجروراً     | ۳۲    | ۱۶  | والتقديم    |
| ۲۷    | ۲۰  | تقول        | ۳۳    | ۶   | كدم         |
| ۲۷    | ۲۳  | وتقول       | ۳۳    | ۸   | اذالمعنى    |
| ۲۸    | ۲   | نايته       | ۳۴    | ۱   | التعليل     |
| ۲۸    | ۲   | قلت         | ۳۴    | ۱   | اشن         |
| ۲۸    | ۲   | بي          | ۳۴    | ۶   | اتن         |
| ۲۸    | ۹   | يأتون       | ۳۵    | ۲   | والمدينة    |
| ۲۸    | ۱۲  | اتن         | ۳۵    | ۴   | ازن         |
| ۲۸    | ۱۲  | او يأتون    | ۳۵    | ۵   | اطغرى       |
| ۲۹    | ۳   | بالمنى      | ۳۵    | ۶   | الست        |
| ۲۹    | ۷   | سردى        | ۳۵    | ۱۱  | في البيت    |
| ۲۹    | ۱۳  | ان يعبروا   | ۳۵    | ۱۷  | وهكذا       |
| ۲۹    | ۱۸  | ويأتون      | ۳۵    | ۱۷  | الامثلة     |
| ۳۰    | ۹   | ثم يأتون    | ۳۶    | ۱   | قرشمنضا     |
| ۳۰    | ۹   | اقفا        | ۳۶    | ۴   | يقول        |
| ۳۰    | ۱۱  | النوم       | ۳۶    | ۴   | سندا        |
| ۳۱    | ۳   | تقول        | ۳۶    | ۴   | بزدا        |
| ۳۱    | ۴   | لحقته *     | ۳۶    | ۸   | الشق        |



| صحیفه | سطر | ابن جیقمامش | صحیفه | سطر | وادیات         | ابن جیقمامش |
|-------|-----|-------------|-------|-----|----------------|-------------|
| ۳۶    | ۱۰  | تنضا        | ۳۹    | ۱۸  | وادیات         | ابن جیقمامش |
| ۳۶    | ۱۲  | کلاسی یل    | ۳۹    | ۱۹  | کشی لار        | »           |
| ۳۸    | ۱   | غضباناً     | ۴۰    | ۱   | اوالنی         | »           |
| ۳۸    | ۳   | سزله        | ۴۰    | ۵   | ولابین         | »           |
| ۳۸    | ۳   | یمرقله      | ۴۰    | ۵   | ولا التام      | »           |
| ۳۸    | ۴   | الفه        | ۴۰    | ۱۲  | ازکی           | »           |
| ۳۸    | ۴   | وتکسرها     | ۴۱    | ۱۶  | بدن            | »           |
| ۳۸    | ۴   | والترکان    | ۴۱    | ۱۷  | من المدینه     | »           |
| ۳۸    | ۵   | فتقول       | ۴۲    | ۱   | مذراح          | »           |
| ۳۸    | ۷   | (اق)        | ۴۲    | ۱   | وفی مذنام      | »           |
| ۳۸    | ۷   | بمعنی       | ۴۲    | ۲   | طرمادی         | »           |
| ۳۸    | ۸   | کانها       | ۴۲    | ۲   | برغالی         | »           |
| ۳۸    | ۱۰  | وظرفاً      | ۴۲    | ۳   | بری برای باددر | »           |
| ۳۸    | ۱۱  | التمثل      | ۴۲    | ۴   | مارأیته        | »           |
| ۲۸    | ۱۱  | بهما        | ۴۲    | ۵   | مارأیته مذشر   | »           |
| ۳۸    | ۱۷  | فتقول       | ۴     | ۵   | برای دن        | »           |
| ۳۸    | ۱۷  | فی رجل      | ۴۲    | ۷   | المدینه        | »           |
| ۳۸    | ۱۸  | یزکشی       | ۴۲    | ۸   | کته            | »           |
| ۳۸    | ۱۸  | طفریز       | ۴۲    | ۹   | الجملة         | »           |
| ۳۸    | ۱۹  | ینتهی       | ۴۲    | ۹   | والجرور        | »           |
| ۳۹    | ۳   | فالتیمیز    | ۴۲    | ۹   | ویجوز          | »           |
| ۳۹    | ۴   | بر          | ۴۲    | ۹   | تقدیمها        | »           |
| ۳۹    | ۵   | قاز         | ۴۲    | ۱۰  | فتقول          | »           |
| ۳۹    | ۵   | ککرجن       | ۴۲    | ۱۱  | قلماغا         | »           |
| ۳۹    | ۶   | یتمش        | ۴۲    | ۱۱  | وتقول          | »           |
| ۳۹    | ۱۰  | فی رطل      | ۴۲    | ۱۲  | هناك           | »           |
| ۳۹    | ۱۱  | ان          | ۴۲    | ۱۳  | بالاسم         | »           |
| ۳۹    | ۱۲  | یکرمی       | ۴۲    | ۱۳  | فالطریق        | »           |
| ۳۹    | ۱۳  | یاغ         | ۴۲    | ۱۴  | او (قنجا)      | »           |
| ۳۹    | ۱۵  | فی هذه      | ۴۲    | ۱۴  | فیها           | »           |
| ۳۹    | ۱۵  | التمیز      | ۴۲    | ۱۵  | یزغنجبا        | »           |
| ۳۹    | ۱۵  | فیأتون      | ۴۲    | ۱۶  | بش کنجا        | »           |
| ۳۹    | ۱۶  | بنی نن      | ۴۲    | ۱۶  | ال کنجا        | »           |



| صحيفة | سطر | أتون       | إي جيقمامش | صحيفة | سطر | إي جيقمامش | تقول       |
|-------|-----|------------|------------|-------|-----|------------|------------|
| ٤٣    | ٣   | إتون       | إي جيقمامش | ٤٧    | ١٢  | تقول       | إي جيقمامش |
| ٤٣    | ٦   | والثناء    | »          | ٤٧    | ١٢  | في العربية | »          |
| ٤٣    | ٨   | تقديمها    | »          | ٤٧    | ١٧  | بمعنى      | »          |
| ٤٣    | ١٥  | انا        | »          | ٤٧    | ١٨  | قونولمشدر  | »          |
| ٤٤    | ٣   | على المضاف | »          | ٤٨    | ٦   | في الفعل   | »          |
| ٤٤    | ٤   | والذين     | »          | ٤٨    | ١٢  | تقول       | »          |
| ٤٤    | ٤   | مثناة      | »          | ٤٨    | ١٨  | وفي قومون  | »          |
| ٤٤    | ٦   | سلطان      | »          | ٤٨    | ٢٠  | في يقوم    | »          |
| ٤٤    | ١٦  | الامير     | »          | ٤٩    | ٢   | تقول       | »          |
| ٤٤    | ١٨  | تفرسى در   | »          | ٤٩    | ٥   | تقدم       | »          |
| ٤٤    | ١٨  | كان        | »          | ٤٩    | ٧   | لازماً     | »          |
| ٤٤    | ٢١  | بينها      | »          | ٤٩    | ٨   | الجمع      | »          |
| ٤٤    | ٢٢  | طرفدن      | »          | ٤٩    | ٩   | تقول       | »          |
| ٤٥    | ٣   | ولتعلم     | »          | ٤٩    | ١٠  | ولانلتفت   | »          |
| ٤٥    | ٣   | يجر        | »          | ٤٩    | ١٦  | الاستنار   | »          |
| ٤٥    | ٤   | تقدم       | »          | ٥٠    | ٢   | كافاً      | »          |
| ٤٥    | ٧   | منم در     | »          | ٥٠    | ٤   | بوز        | »          |
| ٤٥    | ٩   | سزدر       | »          | ٥٠    | ٥   | اشارة      | »          |
| ٤٥    | ١٠  | يجر        | »          | ٥٠    | ٦   | بوز        | »          |
| ٤٥    | ٢١  | للتأكيد    | »          | ٥٠    | ٨   | وتقول      | »          |
| ٤٦    | ٤   | العربية    | »          | ٥٠    | ١٢  | بالصلة     | »          |
| ٤٦    | ١٠  | تقول       | »          | ٥٠    | ١٩  | تقول       | »          |
| ٤٦    | ١٥  | مطابق      | »          | ٥١    | ١   | برغان در   | »          |
| ٤٧    | ١   | مثلاً      | »          | ٥١    | ٢   | كلسكان در  | »          |
| ٤٧    | ١   | تقول       | »          | ٥١    | ٣   | اوالتق     | »          |
| ٤٧    | ٥   | سنة        | »          | ٥١    | ٦   | ارغان      | »          |
| ٤٧    | ٧   | ماوضع      | »          | ٥١    | ٦   | الغان      | »          |
| ٤٧    | ٧   | للتكلم     | »          | ٥١    | ١٠  | النائب     | »          |
| ٤٧    | ٨   | مرفوع      | »          | ٥٢    | ١   | كهم        | »          |
| ٤٧    | ٨   | والمتصل    | »          | ٥٢    | ٣   | (نكستر)    | »          |
| ٤٧    | ١٠  | الاول      | »          | ٥٣    | ٢   | الثاني     | »          |
| ٤٧    | ١١  | بمعنى      | »          | ٥٣    | ٢   | كآبرى      | »          |
| ٤٧    | ١٢  | المعظم     | »          | ٥٣    | ١٦  | الرابع     | »          |



| مصحفه | سطر | مصحفه       | سطر         | مصحفه | سطر | مصحفه       | سطر         |
|-------|-----|-------------|-------------|-------|-----|-------------|-------------|
| ٥٣    | ١٦  | كلتين       | ابن جيقمامش | ٥٨    | ١٠  | يقولون      | ابن جيقمامش |
| ٥٤    | ١   | والمكانية   | »           | ٥٨    | ١٠  | كنش         | »           |
| ٥٤    | ٧   | اقشى        | »           | ٥٨    | ١٠  | بمعى        | »           |
| ٥٤    | ٨   | يزشى        | »           | ٥٨    | ١١  | الفبار      | »           |
| ٥٤    | ١٤  | مصنوحاته    | »           | ٥٨    | ١٢  | الطن        | »           |
| ٥٤    | ١٤  | فيقولون     | »           | ٥٨    | ١٥  | طاطلى       | »           |
| ٥٤    | ١٤  | في القوس    | »           | ٥٨    | ١٥  | تنكز        | »           |
| ٥٤    | ١٥  | الزبادى     | »           | ٥٨    | ١٨  | في الملويات | »           |
| ٥٤    | ١٦  | في النسبة   | »           | ٥٩    | ٨   | صار دازهر   | »           |
| ٥٤    | ١٧  | الى صناعة   | »           | ٥٩    | ٨   | ششك لندى    | »           |
| ٥٥    | ٣   | وفي اللبان  | »           | ٥٩    | ٩   | والقرية     | »           |
| ٥٥    | ٦   | تكشى در     | »           | ٥٩    | ١٠  | الباب       | »           |
| ٥٥    | ١٧  | معجمة       | »           | ٥٩    | ١٤  | الرجل       | »           |
| ٥٦    | ٦   | التصغير     | »           | ٥٩    | ١٥  | الحلقة      | »           |
| ٥٦    | ٨   | ويأتى       | »           | ٥٩    | ١٥  | والعارضة    | »           |
| ٥٦    | ١٢  | والثنية     | »           | ٥٩    | ١٩  | لحيته       | »           |
| ٥٦    | ١٦  | كأرايت      | »           | ٥٩    | ٢٠  | الحججره     | »           |
| ٥٦    | ١٧  | بتك لار     | »           | ٦٠    | ١٧  | ابن         | »           |
| ٥٦    | ١٨  | كالعربية    | »           | ٦٠    | ١٧  | اوغ نطقا    | »           |
| ٥٦    | ٢١  | وفي ديتارين | »           | ٦١    | ٣   | الاصبع      | »           |
| ٥٧    | ٢   | الفاعلين    | »           | ٦١    | ٣   | باش         | »           |
| ٥٨    | ١   | تقرى        | »           | ٦١    | ٦   | الاثنيين    | »           |
| ٥٨    | ٢   | فرشتا       | »           | ٦١    | ٢٢  | قين         | »           |
| ٥٨    | ٢   | الجنس       | »           | ٦٢    | ١   | تشى قين     | »           |
| ٥٨    | ٣   | الآدميين    | »           | ٦٢    | ٣   | الرضيع      | »           |
| ٤٨    | ٣   | للأزرق      | »           | ٦٢    | ٦   | كبك         | »           |
| ٥٨    | ٤   | الغيم       | »           | ٦٢    | ٢٠  | يحنى        | »           |
| ٥٨    | ٥   | فصيح        | »           | ٦٣    | ١   | قيمى        | »           |
| ٥٨    | ٥   | بوز         | »           | ٦٣    | ٢   | والشوربا    | »           |
| ٥٨    | ٦   | والحمير     | »           | ٦٣    | ٢   | واكل        | »           |
| ٥٨    | ٦   | التريا      | »           | ٦٣    | ٣   | والمشروب    | »           |
| ٥٨    | ٨   | كلهكسى      | »           | ٦٣    | ٣   | فيه         | »           |
| ٥٨    | ٩   | شقى         | »           | ٩٣    | ٣   | في الميك    | »           |



| صحيفة | سطر | الحليب        | ابى حية مامش | صحيفة | سطر | تريد              | ابى حية مامش |
|-------|-----|---------------|--------------|-------|-----|-------------------|--------------|
| ٦٣    | ٤   | الطيب         | »            | ٦٨    | ١   | لغة راء           | »            |
| ٦٣    | ٤   | يقال له       | »            | ٦٨    | ٢   | فتقول             | »            |
| ٦٣    | ٥   | يقال          | »            | ٦٨    | ٢   | ديناراً           | »            |
| ٦٤    | ٨   | شقتلوا        | »            | ٦٨    | ٢   | بولارغا برالطن بر | »            |
| ٦٢    | ٩   | حيوا          | »            | ٦٨    | ٢   | افعالا            | »            |
| ٦٣    | ١١  | فى لزروع      | »            | ٦٩    | ١   | معدودة            | »            |
| ٦٣    | ١١  | الزرع         | »            | ٦٩    | ٢   | ولابقاس           | »            |
| ٦٣    | ١٢  | بغضى          | »            | ٦٩    | ٢   | فقالوا            | »            |
| ٦٣    | ١٣  | من يقول       | »            | ٦٩    | ٢   | بتضغيف            | »            |
| ٦٣    | ١٣  | شلقام         | »            | ٦٩    | ٣   | فى حروف           | »            |
| ٦٣    | ١٤  | النخالة       | »            | ٦٩    | ٥   | فيها              | »            |
| ٦٣    | ١٥  | الطيبخ        | »            | ٦٩    | ٥   | الفتح             | »            |
| ٦٣    | ٢٥  | التحفة الزكية | »            | ٦٩    | ٦   | وان كان           | »            |
| ٦٤    | ٥   | الطبخ         | »            | ٦٩    | ٧   | ان يكون           | »            |
| ٦٤    | ٧   | قشق           | »            | ٦٩    | ٧   | آخره              | »            |
| ٦٤    | ٧   | الزبدية       | »            | ٦٩    | ٨   | ان كان            | »            |
| ٦٤    | ٩   | وبعضهم        | »            | ٦٩    | ٨   | تقول              | »            |
| ٦٤    | ١٠  | المرأة        | »            | ٦٩    | ٩   | فى تعدية          | »            |
| ٦٤    | ١١  | الذى          | »            | ٦٩    | ٩   | يرت               | »            |
| ٦٤    | ١٦  | يغن           | »            | ٦٩    | ٩   | والامر            | »            |
| ٦٤    | ١٨  | الزوج         | »            | ٦٩    | ٩   | خرج               | »            |
| ٦٥    | ٤   | فالاصلية      | »            | ٦٩    | ١٢  | كر كز             | »            |
| ٦٥    | ٤   | المئين        | »            | ٦٩    | ١٣  | نقط               | »            |
| ٦٥    | ٥   | الدور         | »            | ٦٩    | ١٥  | فيها              | »            |
| ٦٥    | ١٦  | باولها        | »            | ٦٩    | ١٦  | بقيت              | »            |
| ٦٥    | ١٧  | عندهم         | »            | ٦٩    | ١٧  | للماضى            | »            |
| ٦٦    | ٦   | فيها          | »            | ٦٩    | ١٧  | المضى             | »            |
| ٦٦    | ٧   | الف           | »            | ٦٩    | ١٧  | (مندى)            | »            |
| ٦٦    | ١٠  | بالقطة        | »            | ٦٩    | ١٨  | بقت               | »            |
| ٦٧    | ٥   | اثنى عشر      | »            | ٦٩    | ١٨  | بقتدى             | »            |
| ٦٨    | ١   | ينى           | »            | ٦٩    | ١٨  | قياساً            | »            |
| ٦٨    | ١   | العدد         | »            | ٦٩    | ١٩  | الذين             | »            |
| ٦٨    | ١   | الفتح         | »            | ٧١    | ١   |                   |              |



| صحيفة | سطر | ايي چيقما مش | صحيفة | سطر | ايي چيقما مش |
|-------|-----|--------------|-------|-----|--------------|
| ٧١    | ١   | كانوا        | ٧٥    | ٥   | المكان       |
| ٧١    | ١   | تمرنك        | ٧٥    | ٦   | بيرمق        |
| ٧١    | ٢   | قالوا        | ٧٥    | ٩   | بُزص         |
| ٧١    | ٨   | الننى        | ٧٥    | ١٢  | يبدل         |
| ٧١    | ١٠  | ميم          | ٧٥    | ١٢  | القرآن       |
| ٧٣    | ٤   | التنبية      | ٧٥    | ١٣  | تسكت         |
| ٧٣    | ٥   | تنبية        | ٧٥    | ١٤  | اضحك         |
| ٧٣    | ٦   | فى بابہ      | ٧٦    | ١   | انس          |
| ٧٣    | ٧   | الحروف       | ٧٦    | ٢   | الحشبة       |
| ٧٣    | ٧   | زبدت         | ٧٦    | ٣   | ابرك         |
| ٧٣    | ٨   | المفول       | ٧٦    | ٣   | اذب السكار   |
| ٧٣    | ٨   | والحال       | ٧٦    | ٣   | ونحوه        |
| ٧٣    | ٨   | والمضى       | ٧٦    | ٥   | من الشئ      |
| ٧٣    | ٩   | فقر تقدم     | ٧٦    | ٨   | هذا اصله     |
| ٧٣    | ٩   | ابوابها      | ٧٦    | ٨   | وبعضهم       |
| ٧٣    | ٩   | بشر انظها    | ٧٦    | ٩   | ويقال        |
| ٧٣    | ١٠  | ان تحقق      | ٧٦    | ١٠  | تقولها       |
| ٧٣    | ١٠  | هناك         | ٧٦    | ١٣  | لا تثبت      |
| ٧٣    | ١٢  | والخاتمة     | ٧٦    | ١٥  | افصح         |
| ٣٣    | ١٥  | اشت          | ٧٦    | ١٧  | متعد         |
| ٧٤    | ٣   | وتأنى        | ٧٦    | ١٧  | والتاء       |
| ٧٤    | ٤   | بك           | ٧٧    | ١   | للتعدية      |
| ٧٤    | ٧   | صا ط ن ل     | ٧٧    | ١   | تقدم         |
| ٧٤    | ٨   | از           | ٧٧    | ١   | والمرج       |
| ٧٤    | ٨   | (انتش)       | ٧٧    | ٢   | سمكر         |
| ٧٤    | ١٢  | براء مرفقة   | ٧٧    | ٢   | شغلك         |
| ٧٤    | ١٧  | بر           | ٧٧    | ٢   | الشغل        |
| ٧٤    | ١٨  | قش           | ٧٧    | ٣   | الذى         |
| ٧٥    | ٢   | ويقال        | ٧٧    | ٤   | مثلا         |
| ٧٥    | ٣   | يفر          | ٧٧    | ٤   | فيكون        |
| ٧٥    | ٣   | بش           | ٧٧    | ٤   | تسكت         |
| ٧٥    | ٤   | اذبح         | ٧٧    | ٤   | بناء         |
| ٧٥    | ٤   | بغزله        | ٧٧    | ٤   | فى آخره      |



| صحيحه | سطر | ايي جيقمامش   | صحيحه | سطر | ايي جيقمامش |
|-------|-----|---------------|-------|-----|-------------|
| ٧٧    | ٤   | علامة         | ٧٧    | ١٢  | فرق         |
| ٧٧    | ٥   | هاوئة         | ٧٧    | ١٢  | فان         |
| ٧٧    | ٥   | المشاة        | ٧٧    | ١٣  | العدد       |
| ٧٧    | ٦   | بخر           | ٧٧    | ١٣  | كزله        |
| ٧٧    | ٦   | أقرن          | ٧٧    | ١٣  | تخب         |
| ٧٧    | ٧   | وقد يقدمون    | ٧٧    | ١٤  | كزلن        |
| ٧٧    | ٧   | الف           | ٧٧    | ١٤  | التعدية     |
| ٧٧    | ٧   | توضاً         | ٧٧    | ١٨  | سوز         |
| ٦٧    | ٧   | الوضوء        | ٧٧    | ١٨  | بالذال      |
| ٧٧    | ٨   | بجورلن        | ٧٧    | ١٨  | من الذوق    |
| ٧٧    | ٩   | بتفخيم        | ٧٧    | ٢٥  | فله         |
| ٧٧    | ١١  | تبرن          | ٧٨    | ١   | وهاوئة      |
| ٧٧    | ١١  | بالنون        | ٧٨    | ٧   | بالضاد      |
| ٧٧    | ١٢  | آل            | ٧٨    | ٩   | للعدد       |
| ٧٧    | ١٢  | بتفخيم الهمزة | ٧٨    | ١٨  | المختصر     |









52











Library of



Princeton University.



Princeton University Library



32101 073739961

P